

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

1. Traité instituant la Communauté Economique Européenne et les actes annexes;
2. Traité instituant la Communauté Européenne de l'énergie atomique (Euratom) et les actes annexes;
3. Convention relative à certaines institutions communes aux Communautés Européennes, signés à Rome, le 25 mars 1957;
4. Protocole sur le Statut de la Cour de justice de la Communauté Economique Européenne;
5. Protocole sur le Statut de la Cour de justice de la Communauté Européenne de l'énergie atomique;
6. Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté Economique Européenne;
7. Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté Européenne de l'énergie atomique, signés à Bruxelles, le 17 avril 1957.

Traité et Protocoles relatifs à la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) ⁽¹⁾

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION SPÉCIALE (2),
PAR M. KRONACKER.

(1) Traité et Protocoles mentionnés sous les n°s 2, 5 et 7 de l'intitulé du projet de loi.

(2) Composition de la Commission :

A. — Membres titulaires : MM. Van Belle, président; Behogne, Delwaide, Dequae, De Schryver, De Vleeschauwer, Eyskens, Harmel, Héger, Lefèvre (Théo), Scheyven, Wigny. — Bohy, Buset, Denis, Detiège, Gailly, Major, Merlot (J.-J.), Pierson, Tielemans (F.), Toubeau. — Devèze, Kronacker.

B. — Membres suppléants : MM. Brasseur, De Gryse, Dewulf, Gilson, Heyman, Willot. — Castel, Deconinck, De Keuleneir, De Kinder, Sainte. — Destenay.

Voir :

727 (1956-1957) :

— N° 1 : Projet de loi.

— N° 2 : Rapport sur le Marché Commun.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de volgende internationale akten :

1. Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de bijgevoegde akten;
2. Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) en de bijgevoegde akten;
3. Overeenkomst met betrekking tot bepaalde instellingen welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, ondertekend op 25 maart 1957, te Rome;
4. Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Economische Gemeenschap;
5. Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie;
6. Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Economische Gemeenschap;
7. Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, ondertekend op 17 april 1957, te Brussel.

Verdrag en Protocollen betreffende de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) ⁽¹⁾

VERSLAG

NAMENS DE BIJZONDERE COMMISSIE (2),
UITGEBRACHT DOOR DE HEER KRONACKER.

(1) Verdrag en Protocollen vermeld onder de n°s 2, 5 en 7 van de titel van het wetsontwerp.

(2) Samenstelling van de Commissie :

A. — Leden-titularissen : de heren Van Belle, voorzitter; Behogne, Delwaide, Dequae, De Schryver, De Vleeschauwer, Eyskens, Harmel, Héger, Lefèvre (Théo), Scheyven, Wigny. — Bohy, Buset, Denis, Detiège, Gailly, Major, Merlot (J.-J.), Pierson, Tielemans (F.), Toubeau. — Devèze, Kronacker.

B. — Plaatsvervangende leden : de heren Brasseur, De Gryse, Dewulf, Gilson, Heyman, Willot. — Castel, Deconinck, De Keuleneir, De Kinder, Sainte. — Destenay.

Zie :

727 (1956-1957) :

N° 1 : Wetsontwerp.

N° 2 : Verslag over de Gemeenschappelijke Markt.

SOMMAIRE :

I. — Bref rappel historique des Traités Marché commun et Euratom	3
II. — Résumé du Traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique (Euratom)	6
III. — Organisation des institutions :	
a) Schéma général... ..	12
b) Organisation interne des institutions	12
IV. — Pouvoirs et fonctions des institutions	19
V. — Discussion	52

INHOUD :

I. — Kort historisch overzicht van de Verdragen Gemeenschappelijke Markt en Euratom	3
II. — Samenvatting van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoom-energie (Euratom)... ..	6
III. — Organisatie van de instellingen :	
a) Algemeen schema	12
b) Interne organisatie der instellingen	12
IV. — Bevoegdheden en functies van de instellingen	19
V. — Bespreking	52

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — BREF RAPPEL HISTORIQUE DES TRAITES MARCHÉ COMMUN ET EURATOM.

Les problèmes de l'énergie atomique sont à l'échelle des continents. Les pays de l'Europe occidentale dont les besoins en énergie ne cessent de croître verront leurs sources d'énergie classique devenir de plus en plus inadéquates.

Nos pays ne peuvent espérer trouver la solution à ces questions que par un effort commun.

Le XIX^{me} siècle a été caractérisé par la prise de conscience et l'affirmation des nationalités. Le vingtième siècle se caractérise par une tendance au regroupement de l'Europe.

Ce regroupement se justifie sur les plans économique et politique.

Sur le plan économique, les nations européennes n'arrivent plus à faire face aux exigences du développement économique et technique, étant donné l'importance des efforts qu'elles ont à fournir dans le domaine de la recherche scientifique, et dans celui des investissements et, d'autre part, l'existence d'obstacles à l'écoulement de leurs produits.

Il s'avère indispensable que les entreprises disposent à la fois d'un minimum de potentiel économique (installations), permettant une réduction des prix de revient par l'automatisation par exemple, et de marchés suffisamment larges.

Il en résulte la nécessité de mettre sur pied des zones suffisamment importantes à l'intérieur desquelles sont supprimés les obstacles aux échanges et où est pratiquée une politique économique commune.

Sur le plan politique, l'Europe s'est trouvée en présence de blocs puissants. Le marché commun et l'Euratom ne sont plus pour l'Europe une question de plus ou moins de prospérité, le choix est celui d'être ou de ne pas être.

Déjà des tentatives s'étaient manifestées sur un plan régional, tel le Bénélux, né durant le dernier conflit mondial. Mais le choc décisif devait être donné par M. Winston Churchill qui, dès le 19 septembre 1946, avait déclaré dans un discours à Zurich que le temps du pardon était venu et soulignait l'espoir qu'il mettait dans la réconciliation par l'union européenne.

M. Marshall, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, dépeignit à Harvard, le 5 juin 1947, dans un discours demeuré célèbre, la situation économique de l'Europe.

Il décrivit les difficultés avec lesquelles l'Europe avait à lutter pour payer les biens achetés à l'étranger et proposa que les Etats européens cherchent en commun les mesures à prendre pour restaurer leurs économies.

C'est de ce discours qu'est née l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O.E.C.E.), qui s'occupa tout d'abord de la répartition de l'aide américaine entre ses membres, mais qui, ensuite, travailla à la suppression des entraves au commerce intra-européen. Son action visa surtout la suppression des contingentements.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

I. — KORT HISTORISCH OVERZICHT VAN DE VERDRAGEN GEMEENSCHAPPELIJKE MARKT EN EURATOM.

De vraagstukken van de kernenergie zijn vastelandsvraagstukken geworden. De landen van West-Europa, waarvan de behoeften aan energie onophoudelijk toenemen, zullen hun klassieke energiebronnen steeds meer en meer zien verkwijnen.

Onze landen kunnen slechts door een gemeenschappelijke inspanning een oplossing voor deze vraagstukken vinden.

De XIX^{de} eeuw werd gekenmerkt door de bewustwording en de opkomst van de nationaliteiten. De twintigste eeuw wordt gekenmerkt door een streven naar de hergroepering van Europa.

Deze hergroepering is verantwoord op het economisch en politiek plan.

Op het economisch plan slagen de Europese naties er niet meer in het hoofd te bieden aan de vereisten van de economische en technische ontwikkeling, wegens de omvang van de inspanningen welke zij moeten leveren op het gebied van het wetenschappelijk onderzoek en op dat van de investeringen en anderzijds wegens de hinderpalen bij de afzet van hun produkten.

Het komt als volstrekt noodzakelijk voor dat de ondernemingen tegelijk zouden beschikken over een minimum van economisch potentieel (installaties) welke vermindering der kostprijzen, bijvoorbeeld door automatisering, zouden mogelijk maken en over genoegzaam ruime afzetgebieden.

Hieruit vloeit de noodzakelijkheid voort vrij belangrijke zones tot stand te brengen binnen welke de belemmeringen van het ruilverkeer zijn afgeschaft en waarin een gemeenschappelijk economisch beleid wordt gevoerd.

Op het politieke plan stond Europa tegenover machtige blocs. Gemeenschappelijke markt en Euratom zijn voor Europa geen kwestie meer van minder of meer voorspoed, de keuze gaat tussen zijn en niet zijn.

Reeds hadden pogingen plaats op een regionaal plan, zoals Benelux, ontstaan tijdens het jongste wereldconflict. Doch de beslissende stoot zou worden gegeven door de heer Winston Churchill, die reeds op 19 september 1946, in een redevoering te Zurich verklaarde dat de tijd der vergiffenis aangebroken was en de nadruk legde op de hoop die hij stelde op de verzoening door middel van de Europese Unie.

De heer Marshall, Staatssecretaris der Verenigde Staten, schilderde te Harvard op 5 juni 1947 in een beroemd gebleven redevoering de economische toestand van Europa.

Hij beschreef de moeilijkheden waarmede Europa te kampen had om de in het buitenland aangekochte goederen te betalen en stelde voor dat de Europese staten gezamenlijk de maatregelen tot herstel van hun economieën zouden overwegen.

Uit deze redevoering is de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking (E.O.E.S.) geboren welke zich vooreerst bezig hield met de verdeling van de Amerikaanse hulp onder haar leden maar die vervolgens streefde naar afschaffing van de belemmeringen voor de intra-Europese handel. Haar werking was vooral gericht op afschaffing van de contingenteringen.

L'U. E. P., créée au sein de l'O. E. C. E., a pour mission de fournir aux Etats membres les moyens de paiement nécessaires à leurs transactions.

Mais l'O. E. C. E. restait sur le plan de la coopération entre Etats souverains, où le droit de veto d'un des membres pouvait contraindre les autres à l'immobilisme.

C'est le 9 mai 1950 que le Ministre français des Affaires Etrangères, M. Robert Schuman, proposa à l'Allemagne de mettre en commun les industries françaises et allemandes du charbon et de l'acier. Les autres pays européens seraient invités à participer à cette communauté.

Le plan Schuman fut matérialisé par le traité instituant la C. E. C. A., signé par l'Allemagne fédérale, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas et visant une série de produits : le charbon, le fer et l'acier, la ferraille, le minerai de fer.

Après l'entrée en vigueur du Traité, les Gouvernements des six Etats membres, désirant continuer leur effort en vue de l'intégration, ont chargé une Assemblée *ad hoc* au sein de l'Assemblée commune de la C. E. C. A. d'élaborer un projet de traité instituant une communauté politique européenne.

Parallèlement, se déroulaient les négociations relatives à l'institution d'une communauté européenne de défense. Tous ces travaux devaient se trouver arrêtés par le vote négatif sur la communauté européenne de défense par l'Assemblée Nationale française, le 30 août 1954.

Quand les trois gouvernements de Benelux ont jugé que l'heure était venue de relancer une nouvelle initiative, ils pensèrent souhaitable de tendre vers des objectifs plus limités. Ils estimaient qu'il fallait un choix très large aux six partenaires et avaient prévu une série d'alternatives. Le Ministre Beyen tenait à son plan douanier, une adaptation de la convention d'Ouchy de 1932, étendue aux six pays au lieu des pays de Benelux seuls, d'où l'idée du Marché Commun.

La suggestion de mettre sur pied un marché commun fut mise en avant avec l'espoir de pouvoir continuer l'intégration par secteurs : l'électricité, les transports, l'énergie nucléaire. La note Bénélux, extrêmement simple, énumérait purement et simplement les possibilités diverses que les pays de Bénélux voyaient pour une relance.

Un document fut soumis aux six Ministres des Affaires Etrangères à Messine, le 1^{er} juin 1955, à une réunion qui avait pour objet la désignation d'un nouveau président de la C. E. C. A.

Les suggestions de la note Bénélux furent adoptées et une mission d'étude fut confiée à un Comité intergouvernemental chargé d'examiner les étapes possibles de l'intégration européenne.

M. P.-H. Spaak fut prié de présider le Comité intergouvernemental. Les six Gouvernements avaient estimé nécessaire de faire présider les travaux par une personnalité politique de premier plan. Les travaux commencèrent le 18 juillet, au sein d'une série de Commissions. Les réunions se succédèrent à un rythme rapide. Toutefois, à la réunion intérimaire tenue le 6 septembre 1955 à Noordwijk, il fut constaté que les travaux n'étaient pas suffisamment avancés pour pouvoir tirer des conclusions. Une nouvelle conférence intérimaire réunit les ministres les 11 et 12 février 1956 à Bruxelles; à la suite de cette dernière conférence, le

De E. B. U., in het raam van de E. O. E. S. opgericht, heeft als opdracht aan de Lid-Staten de voor hun transacties nodige betalingsmiddelen te verschaffen.

De E. O. E. S. bleef echter op het plan van de samenwerking tussen soevereine Staten waar het vetorecht van een der leden de anderen tot machteloosheid kon verplichten.

Op 9 mei 1950 stelde de heer Robert Schuman, Frans minister van Buitenlandse Zaken, aan Duitsland voor de Franse en Duitse kolen- en staalbedrijven samen te voegen. De andere Europese landen zouden worden verzocht aan deze gemeenschap deel te nemen.

Het Schuman-Plan werd in de werkelijkheid omgezet door het verdrag tot instelling van de E. G. K. S., ondertekend door de Duitse Bondsrepubliek, België, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland en dat een hele reeks producten omvatte : kolen, ijzer en staal, schroot en ijzererts.

Na de inwerkingtreding van het Verdrag hebben de Regeringen der zes Lid-Staten, wensend hun inspanning tot integratie voort te zetten, aan een Vergadering *ad hoc* in de schoot van de Gemeenschappelijke Vergadering van de E. G. K. S. opdracht gegeven een ontwerp van verdrag tot instelling van een Europese politieke gemeenschap uit te werken.

Tegelijkertijd hadden onderhandelingen plaats betreffende de instelling van een Europese defensiegemeenschap. Aan al deze werkzaamheden zou een einde worden gemaakt door de negatieve stemming van de Franse nationale vergadering over de Europese defensiegemeenschap, op 30 augustus 1954.

Toen de drie Benelux-regeringen van oordeel waren dat het ogenblik gekomen was om een nieuw initiatief in te zetten, achtten zij het wenselijker meer beperkte objectieven na te streven. Zij meenden dat aan de zes deelnemende staten een uitgebreide keuze moest overgelaten worden en hadden een reeks alternatieven in 't vooruitzicht gesteld. Minister Beyen hield vast aan zijn douaneplan, aanpassing van de overeenkomst te Ouchy van 1932, uitgebreid tot de zes landen in plaats van alleen op de Benelux-landen betrekking te hebben; vandaar het denkbeeld van de Gemeenschappelijke Markt.

De suggestie een gemeenschappelijke markt in te richten werd vooropgesteld in de hoop de integratie sector per sector te kunnen voortzetten; de electriciteit, het vervoer, de kernenergie. De Benelux-nota, welke uiterst eenvoudig is, noemde gewoonweg de verschillende mogelijkheden op welke de Benelux-landen zagen voor een nieuwe integratie.

Een document werd voorgelegd aan de zes Ministers van Buitenlandse Zaken te Messina op 1 juni 1955 op een vergadering die ten doel had een nieuwe voorzitter van de E. G. K. S. aan te wijzen.

De voorstellen van de Benelux-nota werden aangenomen en een studietoelichting werd aan een intergouvernementeel Comité gegeven belast met het onderzoek van de verschillende mogelijke etappen van de Europese integratie.

De heer P.-H. Spaak werd verzocht het Intergouvernementeel Comité voor te zitten. De zes Regeringen waren van oordeel dat het voorzitterschap van de werkzaamheden moest worden toevertrouwd aan een vooraanstaande politieke persoonlijkheid. De werkzaamheden begonnen op 18 juli in een reeks Commissies. De vergaderingen volgden elkaar op in snel tempo. Op de interimvergadering, op 6 september 1955 te Noordwijk gehouden, stelde men echter vast dat de werkzaamheden niet genoeg gevorderd waren om er conclusies uit af te leiden. Een nieuwe interimconferentie bracht de ministers op 11 en 12 februari 1956

rapport final des chefs de délégation aux Ministre des Affaires Etrangères fut rédigé; il est daté du 21 avril 1956.

La première partie du rapport propose l'établissement d'un marché commun sous forme d'une union douanière à l'intérieur de laquelle doivent disparaître droits de douane et contingentements; un tarif douanier commun est prévu vers l'extérieur. Là où les conditions de concurrence actuelles sont faussées par l'intervention des Etats ou des situations de monopole, elles doivent être normalisées.

Il faut créer de nouvelles ressources, réorienter les économies et établir la libre circulation des travailleurs et des capitaux.

Une deuxième partie de ce rapport est relative à l'Euratom, communauté atomique européenne.

Le rapport signale encore qu'il y a lieu d'étudier les perfectionnements à apporter aux relations postales et aux télécommunications dans le trafic européen et propose l'institution d'une union postale restreinte.

Dans le domaine de l'énergie « classique », il suggère de donner des pouvoirs d'étude et d'avis à la Haute Autorité de la C. E. C. A., assistée d'un Comité consultatif spécial et agissant en collaboration avec le Conseil de Ministres.

A propos des transports aériens, il préconise la création d'un comité consultatif des constructions de matériel aéronautique, ainsi que l'établissement d'une organisation commune, en vue de financer les achats de matériel par les transporteurs.

Le rapport des chefs de délégation fut présenté à Venise les 29 et 30 mai 1956. Les ministres acceptèrent le rapport comme base de négociation et décidèrent de charger une conférence d'établir un traité relatif au marché commun, un autre à l'Euratom. En outre, il fut décidé de préparer l'association des territoires et pays d'outremer à l'entité économique nouvelle. La conférence, présidée par M. P.-H. Spaak, commença ses travaux le 26 juin 1956. A partir de septembre, les réunions se tinrent au Château de Val-Duchesse à Bruxelles. Il y eut de plus des réunions régulières des Ministres des Affaires Etrangères : à Paris, les 20 et 21 octobre 1956; à Bruxelles, les 26, 27 et 28 janvier, et le 4 février 1957.

Les 19 et 20 février 1957, une conférence à laquelle participaient les Premiers Ministres des six Etats, se tint à l'Hôtel Matignon à Paris; les dernières dispositions y furent prises. Le 25 mars, à 18 heures, les deux traités furent signés à Rome.

Un Comité intérimaire, composé de chefs de délégations à la conférence, fut chargé d'élaborer quelques protocoles et de coordonner l'attitude des six Gouvernements au sein d'autres organismes internationaux.

C'est le baron Snoy et d'Oppuers qui en assume la présidence.

Nous ne pouvons terminer cet aperçu historique sans rendre un vibrant hommage à M. P.-H. Spaak qui joua un rôle déterminant dans l'élaboration des traités du Marché Commun et de l'Euratom, aux chefs de délégation et aux délégués qui l'aidèrent dans cette tâche.

bijeen te Brussel; tengevolge van deze laatste conferentie werd het eindverslag van de delegatiehoofden aan de ministers van buitenlandse zaken opgemaakt; het is gedagtekend 21 april 1956.

Het eerste deel van het verslag stelt voor een gemeenschappelijke markt in te richten, onder vorm van een tolunie binnen welke de douanerechten en de contingenteringen moeten verdwijnen; een gemeenschappelijk douanetarief wordt in het vooruitzicht gesteld tegenover de andere landen. Waar de huidige mededingingsvoorwaarden worden ontzenuwd door de tussenkomst van de Staten of door monopolies, dienen zij te worden genormaliseerd.

Er moeten nieuwe bronnen van inkomsten worden aangeboord, aan de economieën moet een nieuwe richting gegeven worden en het vrij verkeer van werknemers en kapitaal dient ingesteld.

Een tweede deel van dit verslag heeft betrekking op Euratom, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

In het verslag wordt er verder op gewezen dat men de verbeteringen, welke aan het postverkeer en aan de televerbindingen in het Europees verkeer dienen aangebracht te worden, zou moeten bestuderen en de instelling voorgesteld van een beperkte postunie.

Op het gebied van de « klassieke » energie stelt het verslag voor bevoegdheden inzake bestudering en advies toe te kennen aan de Hoge Autoriteit van de E. G. K. S., bijgestaan door een Bijzonder Comité van advies en optredend in samenwerking met de Raad van Ministers.

In verband met het luchtvervoer prijst het verslag de oprichting aan van een raadgevende commissie voor het bouwen van luchtvaartmaterieel alsmede de inrichting van een gemeenschappelijke organisatie ten einde de aankoop van materieel door de transportondernemingen te financieren.

Het verslag van de delegatiehoofden werd voorgelegd te Venetië op 29 en 30 mei 1956. De Ministers namen het verslag aan als grondslag voor de onderhandelingen en besloten een conferentie te belasten met het opmaken van een verdrag betreffende de gemeenschappelijke markt en een ander betreffende Euratom. Bovendien werd besloten de associatie van de gebieden en landen overzee met het nieuw economisch geheel voor te bereiden. De conferentie, voorgezeten door de heer P.-H. Spaak, zette haar werkzaamheden in op 26 juni 1956. Van september af, werden de vergaderingen gehouden in het Kasteel van Hertoginnedal te Brussel. Bovendien kwamen de Ministers van Buitenlandse Zaken regelmatig bijeen : te Parijs, op 20 en 21 oktober 1956, te Brussel, op 26, 27 en 28 januari en 4 februari 1957.

Op 19 en 20 februari 1957 werd in het Hotel Matignon, te Parijs, een conferentie gehouden waaraan de Eerste-Ministers van de zes Staten deelnamen; de laatste schikkingen werden er getroffen. Op 25 maart, te 18 uur, werden beide verdragen te Rome ondertekend.

Een Interimair Commissie samengesteld uit de leiders van de afvaardigingen op de conferentie werd ermede belast enige protocollen uit te werken en de houding van de zes Regeringen in andere internationale organismen samen te ordenen.

Baron Snoy d'Oppuers neemt het voorzitterschap ervan waar.

Wij kunnen dit historisch overzicht niet besluiten zonder een warme hulde te brengen aan de heer P.-H. Spaak die een beslissende rol speelde bij het uitwerken van de verdragen van de Gemeenschappelijke markt en van Euratom alsook aan de delegatiehoofden en aan de afgevaardigden die hem in deze taak hebben terzijde gestaan.

II. — RESUME DU TRAITE INSTITUANT LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE (EURATOM).

A. — Missions de la Communauté.

En créant entre eux la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM), les pays membres ont pour objectif d'acquérir rapidement les moyens techniques et industriels nécessaires à l'application des découvertes nucléaires, et notamment à la production sur une grande échelle d'énergie atomique.

Ce résultat sera atteint par l'action commune des Etats membres dans les domaines que définit le Traité, et par l'action propre des institutions prévues à cet effet :

- une Assemblée;
- un Conseil;
- une Commission;
- une Cour de Justice.

Pour l'accomplissement de sa mission, la Communauté doit dans les conditions prévues au présent Traité:

1) *Développer la recherche et assurer la diffusion des connaissances techniques.*

a) C'est la Commission qui est chargée de promouvoir et faciliter les recherches. Elle devra notamment créer un Centre Commun de recherches nucléaires, élaborer des programmes, émettre des avis sur les programmes en cours dans les Etats membres, apporter son concours financier ou technique.

Une université et des écoles spécialisées devront être créées.

b) En ce qui concerne la diffusion des connaissances, celle-ci sera la plus large possible et devra se faire par l'intermédiaire de la Commission.

Toutefois, certaines inventions peuvent être mises au secret pour des raisons de défense.

Les litiges éventuels seront tranchés par un Comité d'arbitrage.

2) *Etablir des normes de sécurité uniformes pour la protection sanitaire de la population et des travailleurs et veiller à leur application.*

— Les normes de base devront être élaborées par la Commission dans l'année suivant l'entrée en vigueur du Traité.

Les Etats membres devront établir des installations de contrôle de la radioactivité. La Commission peut adresser toutes recommandations aux Etats membres et les enjoinde de prendre les mesures requises en cas d'urgence.

3) *Faciliter les investissements et assurer notamment en encourageant les initiatives des entreprises, la réalisation des installations fondamentales nécessaires au développement de l'énergie nucléaire dans la Communauté.*

La Commission élaborera des programmes de caractère indicatif et les entreprises seront tenues de communiquer leurs projets d'investissement à la Commission.

II. — SAMENVATTING VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM).

A. — Taken van de Gemeenschap.

Door een Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) tot stand te brengen, streven de Lid-Staten de spoedige verwerving na van de technische en industriële middelen welke nodig zijn voor de toepassing van de ontdekkingen op gebied van de kernenergie en namelijk van de productie op grote schaal van atoom-energie.

Dit resultaat zal worden bereikt door de gemeenschappelijke actie der Lid-Staten in de door het Verdrag bepaalde gebieden en door de eigen actie van de daartoe bepaalde instellingen :

- een Vergadering;
- een Raad;
- een Commissie;
- een Hof van Justitie.

Voor de vervulling van haar taak moet de Gemeenschap onder de in dit Verdrag bepaalde voorwaarden :

1) *Het onderzoek ontwikkelen en zorgen voor de verspreiding van technische kennis.*

a) De Commissie heeft tot opdracht het onderzoek te bevorderen en te vergemakkelijken. Zij moet namelijk een Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek op het gebied van de kernenergie oprichten, programma's uitwerken, adviezen uitbrengen over de programma's welke in de Lid-Staten worden uitgevoerd, en haar financiële of technische bijstand verlenen.

Een universiteit alsook gespecialiseerde scholen zullen moeten opgericht worden.

b) Wat de verspreiding van de kennis betreft, deze zal zo ruim mogelijk zijn en zal moeten geschieden door toedoen van de Commissie.

Bepaalde uitvindingen mogen echter geheim gehouden worden om defensieredenen.

Eventuele geschillen zullen worden beslecht door een Arbitrage-Commissie.

2) *Uniforme veiligheidsnormen vaststellen voor de gezondheidsbescherming van de bevolking en de werknemers en er voor waken dat deze worden toegepast.*

— Deze basisnormen zullen door de Commissie moeten uitgewerkt worden tijdens het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van het Verdrag.

De Lid-Staten zullen controle-installaties op de radio-activiteit moeten bouwen. De Commissie mag alle aanbevelingen tot de Lid-Staten richten en ze gelasten in spoedeisende gevallen alle vereiste maatregelen te treffen.

3) *De investeringen vergemakkelijken en, met name door aanmoediging van het initiatief van de ondernemingen, zorgen voor de verwezenlijking van de fundamentele installaties die noodzakelijk zijn voor de ontwikkeling van de kernenergie in de Gemeenschap.*

De Commissie zal programma's van indicatieve aard uitwerken en de ondernemingen zullen gehouden zijn hun investeringsprojecten aan de Commissie mede te delen.

Si des entreprises revêtent une importance primordiale pour le développement de l'industrie nucléaire dans la Communauté elles peuvent être constituées en entreprises communes et dotées à ce titre d'un statut propre.

Pour permettre à l'entreprise commune de jouer son rôle international, le Conseil peut lui octroyer tout ou partie des privilèges limitativement énumérés dans une annexe du Traité.

- 4) *Veiller à l'approvisionnement régulier et équitable de tous les utilisateurs de la Communauté en minerais et combustibles nucléaires.*

Cet approvisionnement est assuré selon le principe de l'égal accès aux ressources et par la poursuite d'une politique commune.

Dans ce but, il est créé une agence d'approvisionnements à gestion commerciale, dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie financière, placée sous le contrôle de la Commission.

Cette agence dispose d'un droit d'option sur les minerais, matières brutes et matières fissiles produits sur les territoires des Etats membres ainsi que du droit exclusif de conclure tous contrats portant sur la fourniture de ces minerais et matières en provenance de l'intérieur ou de l'extérieur de la Communauté.

La Commission peut adresser des recommandations aux Etats membres en vue du développement de la prospection et de l'exploitation minière. Elle peut participer financièrement à des campagnes de prospection.

Les ressortissants des Etats qui négligent les possibilités d'extraction existant sur leur territoire peuvent se voir refuser l'accès aux autres ressources intérieures de la Communauté.

- 5) *Garantir par des contrôles appropriés que les matières nucléaires ne sont pas détournées, à d'autres fins que celles auxquelles elles sont destinées.*

A cette fin, les caractéristiques techniques des installations et des relevés d'opérations doivent être remis à la Commission.

Les matières fissiles ne peuvent être stockées que dans des dépôts contrôlés ou contrôlables par la Commission.

Des inspecteurs peuvent effectuer des contrôles dans les Etats membres. Toute violation constatée sera signalée à la Commission.

Remarque importante :

Le contrôle ne peut s'étendre aux matières destinées aux besoins de la défense.

- 6) *Exercer le droit de propriété qui lui est reconnu sur les matières fissiles spéciales.*

Ce droit de propriété s'exerce tant sur les matières fissiles produites qu'importées dans les Etats membres.

- 7) *Assurer de larges débouchés et l'accès aux meilleurs moyens techniques par la création d'un marché commun de matériels et d'équipements spécialisés, par la libre circulation des capitaux pour les investissements nucléaires et par la liberté d'emploi des spécialistes à l'intérieur de la Communauté.*

— Un tarif douanier commun sera appliqué un an après

Indien ondernemingen van fundamenteel belang zijn voor de ontwikkeling van de industrie op het gebied van de kernenergie binnen de Gemeenschap, kunnen zij als gemeenschappelijke ondernemingen worden opgericht en als zodanig met een eigen statuut worden begiftigd.

Ten einde de gemeenschappelijke onderneming in staat te stellen haar internationale rol te vervullen, kan de Raad haar alle of een deel van de in een bijlage limitatief opgenoemde voorrechten toekennen.

- 4) *Zorgen voor een regelmatige en billijke erts- en splijtstofvoorziening van alle gebruikers van de Gemeenschap.*

Deze voorziening wordt verzekerd volgens het beginsel van gelijke toegang tot de hulpbronnen en door middel van een gemeenschappelijk beleid.

Te dien einde wordt een voorzieningsagentschap onder commercieel beheer opgericht; het bezit rechtspersoonlijkheid en financiële zelfstandigheid en staat onder de controle van de Commissie.

Dit agentschap heeft een optierecht op ertsen, grondstoffen en splijtbare stoffen, voortgebracht op het grondgebied van de Lid-Staten alsmede het uitsluitend recht om contracten te sluiten voor de levering van die ertsen en stoffen, herkomstig uit landen binnen of buiten de Gemeenschap.

De Commissie kan aanbevelingen doen aan de Lid-Staten met het oog op de ontwikkeling van de opsporing van delfstoffen en van de mijnbouw. Zij kan financieel bijdragen tot de opsporing van delfstoffen.

Aan de onderhorigen van de Staten die de delvingsmogelijkheden verwaarlozen welke op hun grondgebied bestaan, kan de toegang tot de andere interne hulpbronnen der Gemeenschap worden ontzegd.

- 5) *Door passende controle waarborgen, dat de kernmaterialen niet voor andere doeleinden worden aangewend dan die waarvoor zij bestemd zijn.*

Daartoe dienen de technische kenmerken der installaties alsook de werkstaten aan de Commissie overgelegd.

De stocks splijtbare stoffen mogen slechts opgeslagen worden in bewaarplaatsen die door de Commissie worden of kunnen worden gecontroleerd.

Inspecteurs kunnen controle uitoefenen in de Lid-Staten. Elke vastgestelde schending wordt ter kennis gebracht van de Commissie.

Belangrijke opmerking :

De controle mag zich niet uitstrekken tot materialen bestemd voor defensiedoeleinden.

- 6) *Het eigendomsrecht uitoefenen dat haar wordt toegekend op de bijzondere splijtstoffen.*

Dit eigendomsrecht geldt evenzeer voor splijtbare stoffen in de Lid-Staten voortgebracht als voor deze die er worden ingevoerd.

- 7) *Zorgen voor ruime afzetmogelijkheden en voor de beschikking over de beste technische middelen door het instellen van een gemeenschappelijke markt voor speciale goederen en uitrusting, door het vrije kapitaalverkeer voor investeringen op het gebied van de kernenergie en door vrije werkgelegenheid voor specialisten binnen de Gemeenschap.*

— Een gemeenschappelijk douanetarief zal worden toe-

l'entrée en vigueur du présent traité pour les minerais, combustibles et autres produits spécifiquement nucléaires. En outre, à partir de ce moment, les Etats membres supprimeront entre eux tous droits et taxes d'entrée et de sortie ainsi que toutes restrictions quantitatives.

— Les produits non spécifiquement nucléaires mais susceptibles d'être utilisés dans l'industrie nucléaire sont en principe soumis au régime du marché commun.

Toutefois, le Conseil peut décider l'application anticipée du tarif commun, si cette mesure est de nature à contribuer au développement de l'énergie nucléaire.

Si un an après l'entrée en vigueur du Traité, un tarif commun a ainsi été appliqué sur certains produits, les droits, taxes et contingentement y relatifs seront également supprimés.

8) *Instituer avec les autres pays et avec les organisations internationales, toutes liaisons susceptibles de promouvoir le progrès dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.*

C'est la Commission qui négociera les accords entre la Communauté d'une part et les Etats tiers, leurs ressortissants ou les organisations internationales d'autre part.

— Les Etats membres sont tenus de communiquer à la Commission leurs projets d'accord avec les parties étrangères à la Communauté.

Ils devront se soumettre aux directives éventuelles de la Commission ou de la Cour de Justice si celle-ci a été saisie de la question.

— Des dispositions spéciales sont prévues en ce qui concerne les accords conclus par une personne ou entreprise d'un Etat membre avec une partie étrangère à la Communauté avant l'entrée en vigueur du Traité.

B. — Dispositions institutionnelles.

Pour appliquer les dispositions du présent Traité, différentes institutions ont été prévues. Ce sont :

a) *L'Assemblée* : formée des délégués que les parlements désignent en leurs sein.

Le nombre des membres est fixé comme suit :

Allemagne	36
Belgique	14
France	36
Italie	36
Luxembourg	6
Pays-Bas	14

142

b) *Le Conseil des Ministres* : chaque Gouvernement y délègue un de ses membres.

gepast één jaar na de inwerkingtreding van dit verdrag voor de ertsen, brandstoffen en andere specifiek met de kernenergie verband houdende producten. Bovendien zullen de Lid-Staten van dit ogenblik af onderling alle invoer- of uitvoerrechten en -heffingen alsmede elke kwantitatieve beperking afschaffen.

— De niet specifiek met de kernenergie verband houdende producten welke echter in de kernindustrie zouden kunnen aangewend worden, worden in beginsel aan het regime van de gemeenschappelijke markt onderworpen.

De Raad kan echter tot de vervroegde toepassing van het gemeenschappelijk tarief besluiten indien deze maatregel kan bijdragen tot de ontwikkeling van de kernenergie.

Indien na de inwerkingtreding van het Verdrag, een gemeenschappelijk tarief aldus werd toegepast op sommige producten, zullen de desbetreffende rechten, taksen en contingenteringen eveneens worden afgeschaft.

8) *Met andere landen en met internationale organisaties alle betrekkingen tot stand brengen, welke de vooruitgang in het vreedzame gebruik van de kernenergie kunnen bevorderen.*

De Commissie zal de onderhandelingen voeren over de overeenkomsten tussen de Gemeenschap enerzijds en de derde Staten, hun onderhorigen of de internationale organisaties anderzijds.

— De Lid-Staten zijn gehouden aan de Commissie mededeling te doen van hun ontwerp-akkoorden met niet tot de Gemeenschap behorende partijen.

Zij zullen zich moeten onderwerpen aan de eventuele richtlijnen van de Commissie of van het Hof van Justitie indien de zaak bij dit Hof wordt aanhangig gemaakt.

— Bijzondere bepalingen gelden voor de overeenkomsten welke door een persoon of een onderneming van een Lid-Staat vóór de inwerkingtreding van het Verdrag werden gesloten met een niet tot de Gemeenschap behorende partij.

B. — Bepalingen inzake de instellingen.

Ten einde de bepalingen van dit Verdrag toe te passen werden verscheidene instellingen opgericht, met name :

a) *De Vergadering* : samengesteld uit afgevaardigden die de Parlementen uit hun midden aanwijzen.

Het aantal leden is als volgt vastgesteld :

Duitsland	36
België	14
Frankrijk	36
Italië	36
Luxemburg	6
Nederland	14

142

b) *De Raad van Ministers* : iedere regering vaardigt een van haar leden af.

c) *La Commission* : composée de cinq membres nommés d'un commun accord par les gouvernements des Etats membres pour une durée de 4 ans, choisis en raison de leur compétence générale et offrant toutes garanties d'indépendance.

d) *La Cour de Justice* : formée de 7 juges nommés pour une durée de 6 ans par les Gouvernements des Etats membres et assistés de 2 avocats généraux nommés dans les mêmes conditions.

Remarques :

1. — La Commission sera assistée notamment d'un Comité Economique et Social et d'un Comité Scientifique et Technique.

D'autres organismes seront créés dans le cadre des activités de la Commission à savoir : une agence d'approvisionnement, un centre commun de recherches nucléaires des écoles et une université européenne.

2. — L'Assemblée est commune au Marché Commun et à l'Euratom.

De plus, elle remplacera l'Assemblée de la C. E. C. A.

Les mêmes dispositions valent en ce qui concerne la Cour de Justice.

Le Comité économique et social est commun au Marché Commun et à Euratom.

C. — Dispositions financières.

Les recettes et dépenses de la Communauté sont inscrites soit au budget de fonctionnement, soit au budget de recherches et d'investissement.

Le budget de la Communauté est alimenté par des contributions financières des Etats membres. Ces contributions pourront être remplacées par des recettes propres à la Communauté (provenant du tarif douanier commun par exemple).

Les contributions des Etats sont déterminées selon des clefs de répartition différentes pour les deux budgets.

	Fonctionnement	Recherches et investissements
Allemagne	28	30
Belgique	7,9	9,9
France	28	30
Italie	28	23
Luxembourg	0,2	0,2
Pays-Bas	7,9	6,9
	100	100

Les avant-projets de budget sont élaborés par la Commission.

La décision est prise par le Conseil à la majorité qualifiée après consultation de l'Assemblée.

c) *De Commissie* : bestaande uit vijf leden, in onderlinge overeenstemming door de regeringen der Lid-Statens voor een termijn van 4 jaar benoemd, gekozen op grond van hun algemene bekwaamheid en die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

d) *Het Hof van Justitie* : bestaande uit zeven rechters benoemd voor een termijn van 6 jaar door de Regeringen der Lid-Statens en bijgestaan door twee advocaten-generaal onder dezelfde voorwaarden benoemd.

Opmerkingen :

1. — De Commissie zal worden bijgestaan namelijk door een Economische en Sociale Raad en door een Wetenschappelijk en Technisch Comité.

Andere organismen zullen in het raam van de activiteiten van de Commissie worden opgericht, namelijk : een voorzieningsagentschap, een gemeenschappelijk centrum voor onderzoek op het gebied van de kernenergie, scholen als ook een Europese universiteit.

2. — De Vergadering is gemeen aan de Gemeenschappelijke Markt en aan Euratom.

Bovendien zal zij de Vergadering van de E. G. K. S. vervangen.

Dezelfde bepalingen gelden voor het Hof van Justitie.

Het Economisch en Sociaal Comité is gemeen aan de Gemeenschappelijke Markt en aan Euratom.

C. — Financiële bepalingen.

De ontvangsten en uitgaven van de Gemeenschap worden opgenomen hetzij in de huishoudelijke begroting, hetzij in de begroting voor onderzoek en investeringen.

De begroting van de Gemeenschap wordt gestijfd door de financiële bijdragen van de Lid-Statens. Deze bijdragen kunnen worden vervangen door inkomsten, eigen aan de Gemeenschap (voortkomend bijvoorbeeld uit een gemeenschappelijk douanetarief).

De bijdragen van de Staten worden bepaald volgens verdeelsleutels die verschillen voor beide begrotingen.

	Huishouding	Onderzoek en investeringen
Duitsland	28	30
België	7,9	9,9
Frankrijk	28	30
Italië... ..	28	23
Luxemburg... ..	0,2	0,2
Nederland	7,9	6,9
	100	100

De voor-ontwerpen van begroting worden uitgewerkt door de Commissie.

De beslissing wordt door de Raad genomen bij gekwalificeerde meerderheid en na raadpleging van de Vergadering.

a) Pour le budget de fonctionnement : majorité qualifiée normale : 12 voix sur 17.

b) Pour le budget de recherches et d'investissement : majorité de 67 voix sur 100.

Remarque :

Les comptes des recettes et des dépenses du budget sont examinés par une Commission de contrôle.

D. — Dispositions transitoires initiales et générales.

Pour tenir compte des études et travaux déjà engagés dans les six pays à la date d'entrée en vigueur du Traité, une disposition transitoire autorise chaque Etat membre, pendant les premières années d'application du Traité, à affecter par priorité à la couverture de ses besoins propres, les ressources en minerais et matières brutes produites sur son territoire, de même que les matières brutes ou fissiles faisant l'objet d'un accord bilatéral conclu avant l'entrée en vigueur du Traité.

Par ailleurs, certaines dispositions d'application immédiate prévoient les mesures suivantes :

— La Commission soumettra au Conseil les propositions relatives à la création d'une institution de niveau universitaire dans l'année suivant l'entrée en vigueur du Traité.

— Les normes de protection sanitaire seront fixées dans le même délai.

— Les Etats membres communiqueront à la Commission la législation applicable en matière de protection sanitaire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

Les statuts de l'agence d'approvisionnements seront soumis par la Commission au Conseil dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

Le premier programme de recherches de la Communauté est annexé au Traité.

Il comporte un budget de 215 millions de dollars et devra être exécuté dans les cinq premières années de fonctionnement de l'EURATOM.

Le siège de l'institution de la Communauté sera fixé de commun accord par les gouvernements des Etats membres.

Le Traité s'applique aux territoires non européens soumis à la juridiction des Etats membres.

Il est conclu pour une durée illimitée.

a) voor de huishoudelijke begroting : normale gekwalificeerde meerderheid : 12 stemmen op 17.

b) voor de begroting voor onderzoek en investeringen : meerderheid van 67 stemmen op 100.

Opmerking :

De rekeningen van ontvangsten en uitgaven worden onderzocht door een controle-commissie.

D. — Overgangsbepalingen voor de beginperiode en algemene bepalingen.

Ten einde rekening te houden met reeds begonnen studies en werkzaamheden in de zes landen vóór de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, wordt bij een overgangsbepaling elke Lid-Staat gemachtigd gedurende de eerste toepassingsjaren van het Verdrag de op zijn grondgebied voortgebrachte erts en grondstoffen alsook de grondstoffen of splijtstoffen waaromtrent voor de inwerkingtreding van het Verdrag een bilateraal akkoord is gesloten, bij voorrang tot dekking van zijn eigen behoeften aan te wenden.

Daarenboven bevatten sommige bepalingen, welke onmiddellijk van toepassing zijn, volgende maatregelen :

— De Commissie zal aan de Raad de voorstellen voorleggen in verband met het oprichten van een instelling op universitair niveau binnen een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag.

— De normen voor de bescherming der gezondheid zullen binnen dezelfde termijn worden vastgesteld.

— De Lid-Staten zullen, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag, aan de Commissie mededeling doen van de wetgeving die van toepassing is inzake bescherming van de gezondheid.

De statuten van het voorzieningsagentschap zullen door de Commissie aan de Raad worden voorgelegd binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag.

Het eerste programma voor onderzoek van de Gemeenschap komt voor als bijlage tot het Verdrag.

Het behelst een begroting van 215 miljoen dollar en dient te worden uitgevoerd binnen de vijf eerste werksjaren van EURATOM.

De zetel van de instelling van de Gemeenschap zal in onderlinge overeenstemming worden bepaald door de regeringen van de Lid-Staten.

Het Verdrag is van toepassing op de niet-Europese grondgebieden die onder de rechtsmacht van de Lid-Staten vallen.

Het is gesloten voor onbepaalde tijd.

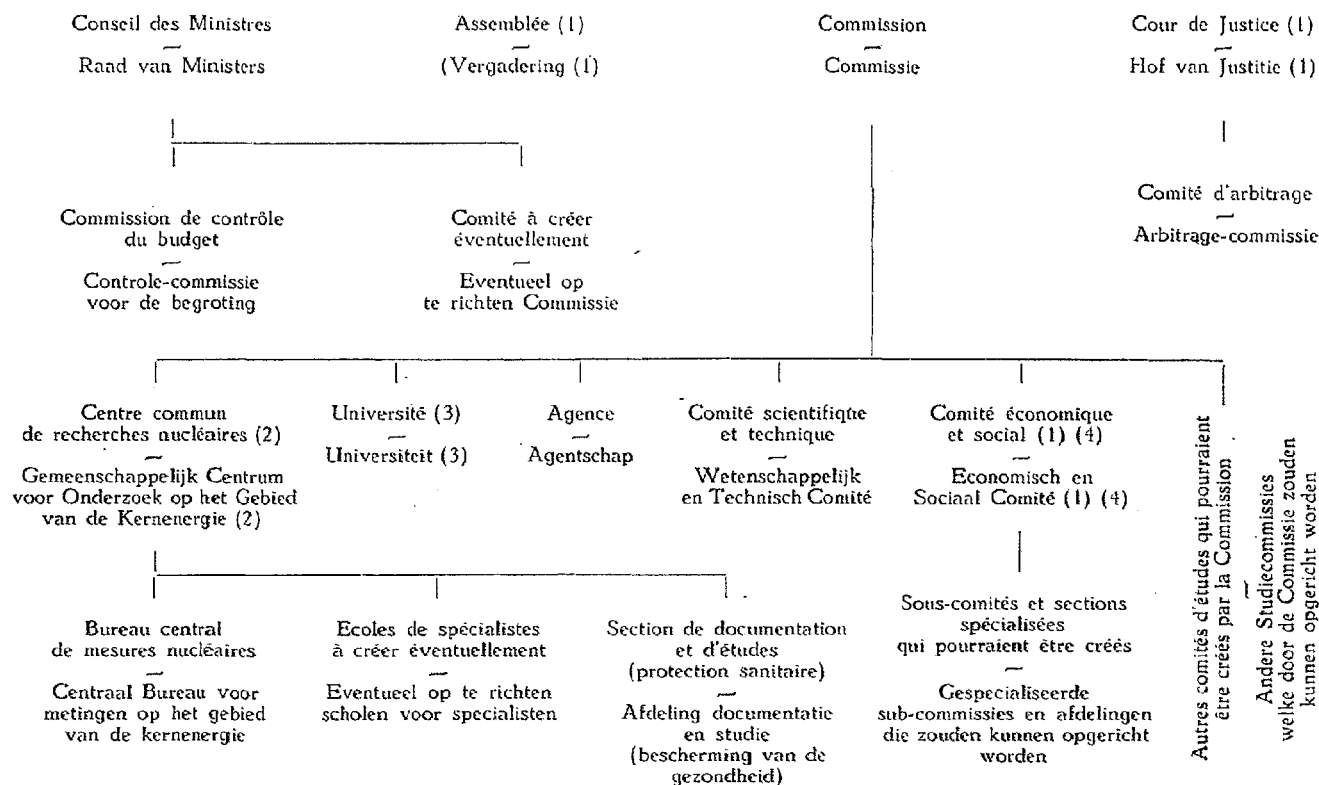
E. — Schéma de développement
de Marché commun nucléaire.

E. — Ontwikkelingsschema
van de Gemeenschappelijke Markt op het gebied
van de kernenergie.

<i>Produits</i> — <i>Produkten</i>	<i>Tarif extérieur commun</i> (applicable à partir de la fin de la première année suivant l'entrée en vigueur du Traité) — <i>Gemeenschappelijk douanetarief naar buiten</i> (toepasselijk vanaf het einde van het eerste jaar volgend op de inwerkingtreding van het Verdrag)	<i>Elimination des droits et contingents</i> <i>entre les Etats membres</i> — <i>Opheffing van de rechten en contingenteringen</i> <i>onder de Lid-Staten onderling</i>
<i>Liste A¹</i> (minerais et combustibles nucléaires) — <i>Lijst A¹</i> (ertsen en brandstoffen op het gebied van de kernenergie)	Tarif fixé au niveau du tarif le plus bas appliqué au 1^{er} janvier 1957 dans l'un des Etats membres. — Tarief vastgesteld op het peil van het laagste tarief dat op 1 januari 1957 in één der Lid-Staten werd toe- gepast.	Abolition un an après l'entrée en vigueur du Traité. Toutefois, les droits à caractère uniquement fiscal peu- vent être maintenus par les territoires non européens à condition qu'aucune discrimination ne soit appliquée entre les Etats membres. — Afschaffing een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag. De niet-Europese grondgebieden kunnen ech- ter rechten met een uitsluitend fiscaal karakter blijven heffen, op voorwaarde dat onder de Lid-Staten geen discriminatie wordt toegepast.
<i>Liste A²</i> (autres produits spécifiquement nucléaires) — <i>Lijst A²</i> (andere produkten die speci- fiek tot het gebied van de kernenergie behoren)	Des négociations seront entreprises entre les Etats mem- bres dans les 3 mois suivant l'entrée en vigueur du Traité. Si pour certains produits un accord n'est pas intervenu à la fin de la première année suivant l'en- trée en vigueur du Traité, le Conseil à la majorité qualifiée, sur proposition de la Commission, fixe les droits du tarif douanier commun applicable. — Binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag zullen tussen de Lid-Staten onderhandelingen worden geopend. Ingeval voor sommige produkten geen overeenstemming is bereikt aan het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van het Ver- drag, stelt de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen op voorstel van de Commissie de toe- te passen rechten van het gemeenschappelijk douane- tarief vast.	Abolition un an après l'entrée en vigueur du Traité. Toutefois, les droits à caractère uniquement fiscal peu- vent être maintenus par les territoires non européens à condition qu'aucune discrimination ne soit appliquée entre les Etats membres. — Afschaffing een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag. De niet-Europese grondgebieden kunnen ech- ter rechten met een uitsluitend fiscaal karakter blijven heffen, op voorwaarde dat onder de Lid-Staten geen discriminatie wordt toegepast.
<i>Liste B</i> (produits non spécifiquement nucléaires mais susceptibles d'être utilisés dans l'industrie nucléaire) — <i>Lijst B</i> (produkten die niet specifiek tot het gebied van de kern- energie behoren, maar die in de kernindustrie aanwending kunnen vinden)	Sont en principe soumis au régime prévu par le Traité du Marché commun général. Toutefois, le Conseil (à l'unanimité sur proposition de la Commission) peut décider l'application anticipée du tarif commun si cette mesure est de nature à contribuer au développe- ment de l'énergie nucléaire. — Vallen in principe onder de regeling van het Verdrag tot oprichting van de algemene Gemeenschappelijke Markt. De Raad kan echter, op voorstel van de Com- missie, met eenparigheid van stemmen besluiten tot vervroegde toepassing van het gemeenschappelijk tarief, indien een dergelijke maatregel tot ontwikke- ling van de kernenergie zou kunnen bijdragen.	Sont en principe soumis au régime prévu par le Traité du Marché commun général. Toutefois, abolition des droits un an après l'entrée en vigueur du Traité, sur les produits pour lesquels un tarif extérieur commun est déjà appliqué, à condition qu'ils soient munis d'un certificat émanant de la Commission et attestant leur affectation à des fins nucléaires. — Vallen in principe onder de regeling van het Verdrag tot oprichting van de algemene Gemeenschappelijke Markt. Evenwel afschaffing van de rechten een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag, voor de pro- dukten waarvoor een gemeenschappelijk douanetarief geldt, op voorwaarde dat zij worden begeleid door een door de Commissie afgegeven certificaat, waaruit blijkt dat zij bestemd zijn voor doeleinden op het gebied van de kernenergie.

III. — ORGANISATION DES INSTITUTIONS.

a) Schéma général.



(1) Ces organismes sont communs au Marché Commun et à Euratom. En outre, l'Assemblée et la Cour de Justice remplaceront, dès leur entrée en fonctions, l'Assemblée et la Cour de Justice de la C. E. C. A.

(2) *Centre Commun de Recherches.* — Les trois postes : Bureau de standards, école de spécialistes et section de documentation et d'études pour la protection sanitaire ne constituent qu'une énumération à titre indicatif des multiples divisions et services que comprendra le Centre Commun (Etalonnage, prototypes, fusion, information, radiobiologie, matières premières, physique appliquée, physico-chimie, reprocessing, etc...).

(3) On ne peut prévoir si elle sera rattachée à la Commission ou au Centre Commun, ou si, au contraire, elle constituera une institution européenne *sui generis*.

(4) Le Comité Economique et Social assiste à la fois le Conseil et la Commission (voir art. 3, § 2). En outre il est commun à l'Euratom et au Marché Commun général.

III. — ORGANISATIE VAN DE INSTELLINGEN.

a) Algemeen schema.

(1) De Gemeenschappelijke Markt en Euratom hebben deze organismen gemeen. Bovendien zullen de Gemeenschappelijke Vergadering en het Hof van Justitie van hun inwerkingtreding af de Vergadering en het Hof van Justitie van de E. G. K. S. vervangen.

(2) *Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek.* — De drie pos-
ten : bureau voor standaardisatie, school voor specialisten en afdeling documentatie en studie betreffende de vraagstukken op het gebied van de bescherming van de gezondheid zijn slechts een indicatieve opsomming van de menigvuldige afdelingen en diensten waaruit het Gemeenschappelijk Centrum zal bestaan (IJking, prototypen, kernversmelting, voorlichting, radiobiologie, basismaterialen, toegepaste natuurkunde, fysische chemie, reprocessing, enz.).

(3) Men kan nog niet zeggen of zij zal gehecht zijn aan de Commissie of aan het Gemeenschappelijk Centrum of dat zij, daarentegen, een Europese instelling *sui generis* zal uitmaken.

(4) Het Economisch en Sociaal Comité staat tegelijkertijd de Raad en de Commissie bij (zie art. 3, § 2). Euratom en algemene Gemeenschappelijke Markt hebben dit Comité gemeen.

b) Organisation interne des institutions.

Le Conseil des Ministres.
(Art. 115 à 123, p. 135).

Art. 116.

1. — Composition :

Formé par les représentants des Etats-membres.
Chaque Gouvernement y délègue un de ses membres.

b) Interne organisatie der instellingen.

De Raad van Ministers.
(Art. 115 tot 123, blz. 135).

Art. 116.

1. — Samenstelling :

Bestaat uit vertegenwoordigers van de Lid-Statens.
Iedere Regering vaardigt een van haar leden af.

Présidence exercée à tour de rôle pour 6 mois suivant l'ordre alphabétique des Etats-membres.

Art. 117 et 209.

2. — *Session :*

Se réunit sur convocation du Président, à l'initiative de celui-ci, d'un de ses membres ou de la Commission. Première réunion dans le mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

Art. 118, 119 et 120.

3. — *Mode de délibération :*

Sauf disposition contraire : majorité des membres.

Pour la majorité qualifiée, la pondération est la suivante :

Allemagne	4
Belgique	2
France	4
Italie	4
Luxembourg	1
Pays-Bas	2
Total	17

Il faut :

- 1) 12 voix lorsque la décision est prise sur proposition de la Commission.
- 2) 12 voix et le vote favorable d'au moins 4 membres dans les autres cas.

Il faut l'unanimité pour amender une proposition de la Commission.

Les abstentions ne font pas obstacle à l'adoption des délibérations du Conseil qui requièrent l'unanimité.

Chaque membre peut recevoir délégation d'un seul des autres membres.

Art. 177.

4. — *Remarque :*

Pour le vote du budget de recherches et d'investissements uniquement, la pondération est la suivante :

Allemagne	30
Belgique	9
France	30
Italie	23
Luxembourg	1
Pays-Bas	7
Total	100

Pour que le vote soit acquis, il faut 67 voix groupant 4 Etats puisque le vote n'intervient pas sur proposition de la Commission.

Voorzitterschap bij toerbeurt uitgeoefend voor 6 maanden in de alfabetische volgorde der Lid-Staten.

Art. 117 en 209.

2. — *Zitting :*

In vergadering bijeengeroepen door de Voorzitter, op diens initiatief, op initiatief van een van zijn leden of van de Commissie. Eerste vergadering binnen een maand na de inwerkingtreding van het Verdrag.

Art. 118, 119 en 120.

3. — *Hoe worden de besluiten genomen ?*

Voor zover niet anders is bepaald : met volstrekte meerderheid van de leden.

Voor de gekwalificeerde meerderheid, worden de stemmen der leden als volgt gewogen :

Duitsland	4
België	2
Frankrijk	4
Italië	4
Luxemburg	1
Nederland	2
Totaal	17

Zijn nodig :

- 1) 12 stemmen ingeval de beslissing genomen is op voorstel van de Commissie.
- 2) 12 stemmen en de gunstige stemming van tenminste 4 leden in de andere gevallen.

Eenparigheid is vereist om een voorstel van de Commissie te wijzigen.

Onthouding van stemming vormt geen beletsel voor het aannemen der besluiten van de Raad waarvoor eenparigheid vereist is.

Ieder lid van de Raad kan slechts door een ander lid worden gemachtigd om namens hem te stemmen.

Art. 177.

4. — *Opmerking :*

Uitsluitend voor de aanvaarding van de begroting voor onderzoek en investeringen worden de stemmen als volgt gewogen :

Duitsland	30
België	9
Frankrijk	30
Italië	23
Luxemburg	1
Nederland	7
Totaal	100

De stemming komt tot stand indien er 67 stemmen zijn, die 4 Staten groeperen aangezien de stemming niet plaats heeft op voorstel van de Commissie.

L'Assemblée.

(Art. 107 à 114, p. 134).

Art. 107.

1. — *Composition :*

Représentants des peuples des Etats membres.

Elle est formée de délégués que les Parlements sont appelés à désigner en leur sein.

Art. 108.

Nombre de délégués :

Allemagne	36
Belgique	14
France... ..	36
Italie	36
Luxembourg	6
Pays-Bas	14

Total 142

Art. 109.

2. — *Session annuelle :*Le 3^e mardi d'octobre.*Extraordinaire :*

A la demande de la majorité de ses membres, du Conseil ou de la Commission.

Art. 211.

Première session :

Dans les deux mois suivant la première réunion du Conseil.

Art. 111.

3. — *Mode de délibération :*

Sauf dispositions contraires : majorité absolue des suffrages exprimés (le quorum sera fixé par le règlement intérieur).

4. — *Remarques :*

L'Assemblée est commune au Marché Commun et à l'Euratom. Elle remplacera dès son entrée en fonctions l'Assemblée Commune de la C. E. C. A.

Les privilèges et immunités accordés aux membres de l'Assemblée sont énumérés aux articles 7, 8 et 9 du « Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté européenne de l'énergie atomique », joint au Traité.

La Cour de Justice.

(Art. 136 à 160).

Art. 137, 138 et 139.

Composition :

7 juges.

Assistés de deux avocats généraux.

De Vergadering.

(Art. 107 tot 114, blz. 134).

1. — *Samenstelling :*

Vertegenwoordigers van de volkeren der Lid-Staten.

Zij bestaat uit afgevaardigden die de Parlementen uit hun midden aanwijzen.

Art. 108.

Duitsland	36
België	14
Frankrijk	36
Italië	36
Luxemburg	6
Nederland	14

Totaal 142

Art. 109.

2. — *Jaarlijkse zitting :*De 3^{de} dinsdag van oktober.*Buitengewone zitting :*

Op verzoek van de meerderheid van haar leden, van de Raad of van de Commissie.

Art. 211.

Eerste zitting :

Binnen twee maanden na de eerste bijeenkomst van de Raad.

Art. 111.

3. — *Hoe komen de besluiten tot stand ?*

Voor zover niet anders is bepaald : volstreekte meerderheid (Het quorum zal worden bepaald bij het reglement van orde).

4. — *Opmerkingen :*

De Vergadering is gemeen aan de Gemeenschappelijke Markt en aan Euratom. Zij zal bij haar inwerkingtreding de Gemeenschappelijke Vergadering van de E. G. K. S. vervangen.

De voorrechten en immunititeiten, aan de leden van de Vergadering toegestaan, worden opgenoemd in de artikelen 7, 8 en 9 van het aan het Verdrag toegevoegd « Protocol betreffende de Voorrechten en Immunititeiten van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie ».

Het Hof van Justitie.

(Art. 136 tot 160).

Art. 137, 138 en 139.

Samenstelling :

7 rechters.

Bijgestaan door twee advocaten-generaal.

Les juges et avocats généraux sont nommés d'un commun accord pour 6 ans par les Gouvernements des Etats-membres. Leur mandat est renouvelable.

Renouvellement partiel des juges tous les 3 ans. Il porte alternativement sur trois et quatre juges. Les trois juges dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans sont désignés par le sort.

Même mécanisme pour les avocats généraux.

Art. 137 et 150

Session :

Se réunit en séance plénière pour statuer dans les affaires dont elle est saisie par un Etat-membre ou par une institution de la Communauté ainsi que sur les questions préjudicielles suivantes :

- a) Sur l'interprétation du Traité.
- b) Sur la validité et l'interprétation des actes pris par les institutions.
- c) Interprétation des statuts des organismes créés, par un acte de Conseil, sauf dispositions contraires de ces statuts.

Remarques :

1) La Cour de Justice est commune au Marché Commun et à Euratom. Dès son entrée en fonctions, elle remplacera la Cour de la C. E. C. A.

2) Art. 212. — La Cour de Justice entre en fonctions dès la nomination de ses membres.

La première désignation du Président est faite pour 3 ans dans les mêmes conditions que celles des membres.

Elle devra établir son règlement de procédure dans les 3 mois suivant son entrée en fonctions. Elle ne pourra être saisie qu'à partir de la date de publication de ce règlement.

3) Les statuts de la Cour de Justice sont fixés par un protocole annexé au Traité.

4) Dans les affaires dont elles est saisie, la Cour de Justice peut prendre les mesures provisoires nécessaires (art. 158).

Comité d'arbitrage.

(Art. 18, 20, 21, 22, 23 et 164).

Art. 18.

Les membres seront désignés, et le règlement sera arrêté par le Conseil statuant sur proposition de la Cour de Justice.

Art. 18 et 164.

Dans un délai d'un mois à compter de leur notification, les décisions du Comité d'arbitrage peuvent faire l'objet d'un recours suspensif des parties devant la Cour de Justice (mais le contrôle de la Cour ne pourra porter que sur la régularité formelle de la décision et sur l'interprétation donnée par le Comité aux dispositions du Traité).

Les décisions définitives du Comité d'arbitrage ont, entre les parties intéressées, force de chose jugée. Elles ont force exécutoire suivant les règles de la procédure civile en vigueur dans l'Etat intéressé (art. 164).

De rechters en de advocaten-generaal worden in onderlinge overeenstemming voor 6 jaar benoemd door de Regeringen van de Lid-Staten. Hun mandaat is hernieuwbaar.

Gedeeltelijke vervanging van de rechters om de drie jaar. Zij heeft beurtelings betrekking op drie en op vier rechters. De drie rechters die aan het einde van de eerste periode van drie jaar moeten aftreden, worden door het lot aangewezen.

Idem voor de advocaten-generaal.

Art. 137 en 150.

Zitting :

Houdt voltallig zitting om uitspraak te doen in zaken die aanhangig zijn gemaakt door een Lid-Staat of door een instelling van de Gemeenschap alsmede over de volgende prejudiciële geschilpunten :

- a) over de uitlegging van het Verdrag;
- b) over de geldigheid en de uitlegging van de door de instellingen van de Gemeenschap verrichte handelingen;
- c) over de uitlegging van de statuten van bij besluit van de Raad ingestelde organen voor zover in die statuten niet anders is bepaald.

Opmerkingen :

1) Het Hof van Justitie is gemeen aan de Gemeenschapelijke Markt en aan Euratom. Van haar inwerking-treding af zal zij het Hof van de E. G. K. S. vervangen.

2) Art. 212. — Het Hof van Justitie treedt in functie zodra zijn leden zijn benoemd.

De eerste maal wordt de president voor drie jaar benoemd, op dezelfde wijze als de leden.

Binnen 3 maanden na het tijdstip waarop het in functie is getreden, stelt het Hof zijn reglement voor de procesvoering vast. Bij het Hof kunnen eerst na bekendmaking van dit reglement zaken aanhangig worden gemaakt.

3) De statuten van het Hof van Justitie worden vastgelegd bij een aan het Verdrag toegevoegd protocol.

4) In zaken welke bij het Hof van Justitie aanhangig zijn gemaakt, kan het Hof de noodzakelijke voorlopige maatregelen nemen (art. 158).

Arbitrage-commissie.

(Art. 18, 20, 21, 22, 23 en 164).

Art. 18.

De leden zullen worden aangewezen en het reglement zal worden vastgelegd door de Raad, op voorstel van het Hof van Justitie.

Art. 18 en 164.

Binnen een maand na de kennisgeving staat tegen de beslissingen van de Arbitrage-Commissie voor partijen beroep met schorsende werking open bij het Hof van Justitie (het onderzoek van het Hof van Justitie kan echter slechts betrekking hebben op de formele regelmatigheid van de beslissing en op de door de Arbitrage-Commissie aan de bepalingen van dit Verdrag gegeven uitlegging).

De eindbeslissingen van de Arbitrage-Commissie hebben voor de betrokken partijen kracht van gewijsde. Zij zijn uitvoerbaar volgens de in de betrokken Staat geldende regelen van de burgerlijke rechtsvordering (art. 164).

Art. 23.

Les décisions du Comité d'arbitrage (ou des instances nationales compétentes en ce qui concerne l'indemnisation du titulaire de brevet) sont susceptibles de révision en ce qui concerne les conditions de la licence après un an et pour autant que des faits nouveaux le justifient.

*La Commission.*1. — *Composition :*

Art. 126.

Cinq membres, de nationalité différente, choisis en raison de leur compétence générale et offrant toutes les garanties d'indépendance (Ce nombre peut être modifié par le Conseil de Ministres statuant à l'unanimité). Ils exercent leur fonction dans l'intérêt général de la Communauté et ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucun organisme.

Ils ne peuvent exercer aucune autre activité professionnelle rémunérée ou non.

Art. 127 et 130.

Les membres sont nommés d'un commun accord par les Gouvernements des Etats-membres. Leur mandat est de 4 ans. Le Président et le Vice-Président sont nommés pour 2 ans (mandat renouvelable).

2. — *Mode de délibération :*

Art. 132.

Les délibérations sont acquises à la majorité des membres. La Commission ne peut siéger valablement que si le nombre de membres fixé dans son règlement intérieur est présent.

3. — *Compétence :*

Art. 124.

Veille à l'application des dispositions du présent Traité ainsi que des dispositions prises par les institutions en vertu de celui-ci.

Formule des recommandations ou des avis.

Dispose d'un pouvoir de décision propre et participe à la formation des actes du Conseil et de l'Assemblée.

Exerce les compétences que le Conseil lui confère pour l'exécution des règles qu'il établit.

4. — *Remarques :*

a) *Art. 135.* — La Commission peut procéder à toutes les consultations et instituer tous les comités d'études nécessaires à l'accomplissement de sa mission. (Il sera notamment institué auprès de la Commission un Comité scientifique et technique — voir note séparée).

b) *Art. 125.* — La Commission publiera chaque année un rapport général sur l'activité de la Communauté. La

Art. 23.

De beslissingen van de Arbitrage-Commissie (of van de bevoegde nationale instanties inzake vergoeding aan de houder van het octrooi) kunnen, wat de licentievoorwaarden betreft, na één jaar worden herzien, voor zover nieuwe feiten dit rechtvaardigen.

*De Commissie.*1. — *Samenstelling :*

Art. 126.

Vijf leden van verschillende nationaliteit, die op grond van hun algemene bekwaamheid worden gekozen en die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden. (Dit aantal kan door de Raad van Ministers met eenparigheid van stemmen worden gewijzigd). Zij oefenen hun ambt uit in het algemeen belang van de Gemeenschap en vragen noch aanvaarden instructies van enige regering of enig lichaam.

Zij mogen geen andere beroepswerkzaamheden verrichten, al dan niet tegen beloning.

Art. 127 en 130.

De leden worden in onderlinge overeenstemming door de Regeringen der Lid-Statens benoemd. Hun mandaat duurt vier jaar. De Voorzitter en de Vice-Voorzitter worden benoemd voor twee jaar (hernieuwbaar mandaat).

2. — *Hoe komen de besluiten tot stand ?*

Art. 132.

De besluiten van de Commissie worden genomen bij meerderheid van haar leden. De Commissie kan slechts geldig zitting houden, indien het in haar reglement van orde bepaalde aantal leden aanwezig is.

3. — *Bevoegdheid :*

Art. 124.

Zij ziet toe op de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag alsmede van de voorzieningen welke de instellingen krachtens dit Verdrag treffen.

Zij doet aanbevelingen of brengt adviezen uit.

Zij heeft een eigen beslissingsbevoegdheid en werkt mede aan de totstandkoming van de handelingen van de Raad en van de Vergadering overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Zij oefent de bevoegdheden uit welke de Raad haar verleent ter uitvoering van de regels die hij vaststelt.

4. — *Opmerkingen :*

a) *Art. 135.* — De Commissie kan een ieder raadplegen en alle studiegcomités instellen noodzakelijk voor de vervulling van haar opdracht. (Zo zal bij de Commissie een Wetenschappelijk en Technisch Comité worden ingesteld — zie afzonderlijke nota).

b) *Art. 125.* — Jaarlijks publiceert de Commissie een algemeen verslag over de werkzaamheden van de Gemeen-

publication devra se faire un mois au moins avant l'ouverture de la session de l'Assemblée qui devra en discuter.

c) *Art. 129.* — Tout membre de la Commission, s'il ne remplit plus les conditions ou s'il a commis une faute grave, peut être déclaré démissionnaire par la Cour de Justice à la requête du Conseil ou de la Commission.

En pareil cas, le Conseil, statuant à l'unanimité peut, à titre provisoire, le suspendre de ses fonctions et pourvoir à son remplacement jusqu'au moment où la Cour de Justice se sera prononcée.

La Cour de Justice peut, à titre provisoire, le suspendre de ses fonctions à la requête du Conseil ou de la Commission.

d) *Art. 133.* — Un Etat membre peut, sur décision du Conseil statuant à l'unanimité, accréditer auprès de la Commission un représentant qualifié, chargé d'assurer une liaison permanente.

e) *Art. 213.* — La Commission entre en fonctions et assume les charges qui lui sont confiées par le présent Traité dès la nomination de ses membres.

Commission de contrôle du budget.

Art. 180.

Composition :

Commissaires aux comptes offrant toutes garanties d'indépendance et présidée par l'un d'eux. Les commissaires et leur président sont désignés (pour cinq ans) par le Conseil qui fixe également leur rémunération.

L'Agence.

Art. 53.

A. — Généralités :

L'Agence est placée sous le contrôle de la Commission, qui lui donne ses directives, dispose d'un droit de veto sur ses décisions et nomme son directeur général ainsi que son directeur général adjoint.

Tout acte de l'Agence, implicite ou explicite, dans l'exercice de son droit d'option ou de son droit exclusif de conclure des contrats de fournitures, est susceptible d'être déferé par les intéressés devant la Commission qui prend une décision dans un délai d'un mois.

Art. 55.

Les Etats membres communiquent ou font communiquer à l'Agence tous les renseignements nécessaires à l'exercice de son droit d'option et de son droit exclusif de conclure des contrats de fournitures.

Art. 56.

Les Etats membres garantissent le libre exercice des fonctions de l'Agence sur leurs territoires.

Ils peuvent constituer le ou les organismes ayant compétence pour représenter, dans les relations avec l'Agence, les producteurs et les utilisateurs des territoires non européens soumis à leur juridiction.

schap. De publicatie moet plaats hebben ten minste één maand voor de opening van de zitting van de vergadering die het dient te bespreken.

c) *Art. 129.* — Elk lid van de Commissie dat niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekort geschoten, kan door het Hof van Justitie van zijn ambt ontheven worden verklaard.

In zodanig geval kan de Raad hem met eenparigheid van stemmen, bij wijze van voorlopige maatregel, in zijn ambt schorsen en in zijn vervanging voorzien, totdat het Hof van Justitie zich heeft uitgesproken.

Op verzoek van de Raad of van de Commissie kan het Hof van Justitie hem, bij wijze van voorlopige maatregel, in zijn ambt schorsen.

d) *Art. 133.* — Een Lid-Staat kan, bij beslissing van de Raad met eenparigheid van stemmen, bij de Commissie een bevoegde vertegenwoordiger accrediteren, belast met de zorg voor een permanente verbinding.

e) *Art. 213.* — De Commissie treedt in functie en oefent de haar bij dit Verdrag opgedragen taken uit, zodra haar leden zijn benoemd.

Controle-commissie voor de begrotingen.

Art. 180.

Samenstelling :

Financiële commissarissen die alle waarborgen bieden van onafhankelijkheid en welke door een van hen wordt voorgezeten. De commissarissen en hun voorzitter worden (voor vijf jaar) benoemd door de Raad die ook hun beloning vastlegt.

Het Agentschap.

Art. 53.

A. — Algemeenheden :

Het Agentschap staat onder toezicht van de Commissie van wie het richtlijnen ontvangt; het heeft een vetorecht over zijn beslissingen en benoemt zijn directeur-generaal alsmede zijn adjunct-directeur-generaal.

Iedere stilzwijgende of uitdrukkelijke handeling door het Agentschap verricht in de uitoefening van zijn optierecht of van zijn uitsluitend recht om leveringscontracten te sluiten, kan door belanghebbenden aan de Commissie worden voorgelegd; de Commissie neemt binnen een maand een beschikking.

Art. 55.

De Lid-Staten moeten aan het Agentschap alle inlichtingen verstrekken of doen verstrekken; die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn optierecht en zijn uitsluitend recht om leveringscontracten te sluiten.

Art. 56.

De Lid-Staten waarborgen de vrije uitoefening van de functies van het Agentschap op hun grondgebied.

Zij kunnen een orgaan of organen oprichten, die bevoegd zijn, om de producenten en de gebruikers in de niet-Europese gebieden, welke onder hun rechtsmacht vallen, te vertegenwoordigen in de betrekkingen met het Agentschap.

Art. 54.

B. — Statuts :

a) Seront arrêtés par le Conseil (statuant à l'unanimité) sur proposition de la Commission qui devra les lui soumettre dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du Traité.

b) Peuvent être révisés dans les mêmes formes.

c) Détermineront le capital et les modalités selon lesquelles il sera souscrit. La majorité du capital doit dans tous les cas appartenir à la Communauté et aux Etats-membres. La répartition du capital sera décidée d'un commun accord par les Etats-membres.

d) Fixeront les modalités de gestion commerciale.

Comité scientifique et technique.

Art. 134.

Composition :

20 membres nommés par le Conseil après consultation de la Commission.

Les membres sont nommés à titre personnel pour une durée de 5 ans. Leurs fonctions sont renouvelables. Ils ne peuvent être liés par aucun mandat impératif.

Le Comité désigne chaque année son Président et son bureau.

*Comité économique et social.
(Art. 165 à 170).**Composition :*

Art. 165, 166, 167 et 168.

Représentants des différentes catégories de la vie économique et sociale (nommés à titre personnel. Ne peuvent être liés par aucun mandat impératif).

Nombre de membres :

Allemagne	24
Belgique	12
France	24
Italie	24
Luxembourg	5
Pays-Bas	12
	101

Les membres sont nommés pour 4 ans par le Conseil (chaque Etat-membre lui soumet une liste comprenant un nombre de candidats double de celui des sièges attribués).

Le Président et le bureau sont nommés pour 2 ans.

Session :

Art. 168

Convoquée par son Président à la demande du Conseil ou de la Commission.

Art. 54.

B. — Statuten.

a) Zullen door de Raad (met eenparigheid van stemmen) worden vastgesteld, op voorstel van de Commissie die ze hem zal voorleggen binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag.

b) Kunnen op dezelfde wijze worden herzien.

c) Zullen het kapitaal en de wijze waarop het ingebracht wordt, bepalen. Het grootste deel van het kapitaal moet in ieder geval aan de Gemeenschap en aan de Lid-Staten toebehoren. De verdeling van het kapitaal zal in onderlinge overeenstemming door de Lid-Staten worden beslist. De verdeling van het kapitaal wordt in onderlinge overeenstemming door de Lid-Staten vastgesteld.

d) Zullen de wijze regelen waarop het commerciële beheer wordt gevoerd.

Wetenschappelijk en Technisch Comité.

Art. 134.

Samenstelling :

Twintig leden benoemd door de Raad na raadpleging van de Commissie.

De leden worden in hun persoonlijke hoedanigheid benoemd voor een tijdsduur van vijf jaar. Zij zijn herbenoembaar. Zij mogen niet gebonden zijn door enig imperatief mandaat.

Het Comité wijst ieder jaar zijn Voorzitter en zijn bureau aan.

*Het Economisch en Sociaal Comité.
(Art. 165 tot 170).**Samenstelling :*

Art. 165, 166, 167 en 168).

Vertegenwoordigers der verschillende sectoren van het economische en sociale leven (in hun persoonlijke hoedanigheid benoemd. Mogen niet gebonden zijn door enig imperatief mandaat).

Aantal leden :

Duitsland	24
België	12
Frankrijk	24
Italië	24
Luxemburg	5
Nederland	12
	101

De leden worden door de Raad voor 4 jaar benoemd (elke Lid-Staat legt een lijst voor waarop tweemaal zoveel kandidaten voorkomen als er zetels toegekend zijn).

Voorzitter en bureau worden voor 2 jaar benoemd.

Zitting :

Art. 168.

Door haar Voorzitter bijeengeroepen op verzoek van de Raad of van de Commissie.

Mode de délibération :

Le Comité a un caractère consultatif. Il est obligatoire-ment consulté dans les cas prévus au Traité.

Remarques :

Art. 169 et 5 de la convention relative aux institutions communes.

1) Le Comité peut être divisé en sections spécialisées qui ne peuvent cependant pas être consultées indépendamment du Comité.

Il peut être institué au sein de ce Comité des sous-comités appelés à élaborer des projets d'avis à soumettre aux délibérations du Comité.

2) Ce Comité est commun au Marché Commun et Euratom.

IV. — POUVOIRS ET FONCTIONS DES INSTITUTIONS.

La Commission.

Remarque préalable : Les cas où le Conseil statue sur proposition de la Commission sont mentionnés sous « Attributions du Conseil ».

Tâche générale.

Art. 124.

En vue d'assurer le développement de l'énergie nucléaire dans la Communauté, la Commission :

— Veille à l'application des dispositions du présent Traité ainsi que des dispositions prises par les institutions en vertu de celui-ci;

— Formule des recommandations ou des avis dans les domaines définis par le Présent Traité, si celui-ci le prévoit expressément ou si elle l'estime nécessaire;

— Dispose d'un pouvoir de décision propre, et participe à la formation des actes du Conseil et de l'Assemblée, dans les conditions prévues au présent traité;

— Exerce les compétences que le Conseil lui confère pour l'exécution des règles qu'il établit.

A. — Développement de la recherche.

Art. 4.

Est chargée de promouvoir et de faciliter les recherches nucléaires dans les Etats membres et de les compléter par l'exécution du programme de recherches et d'enseignement (dans le domaine défini à l'annexe I, p. 153).

Art. 5.

Invite les Etats membres, personnes ou entreprises à lui communiquer leurs programmes relatifs aux recherches qu'elle définit dans sa demande. Peut donner un avis motivé; est tenue de le faire à la demande de l'Etat, de la personne ou de l'entreprise qui lui a communiqué les programmes. Ceux-ci ne peuvent être publiés qu'avec l'accord de l'Etat membre, personne ou entreprise qui les a commu-

Wijze van besluiten :

Het Comité is van consultatieve aard. Het moet worden geraadpleegd in de gevallen bepaald in het Verdrag.

Opmerkingen :

Art. 169 en 5 van de overeenkomst betreffende bepaalde gemeenschappelijke instellingen.

1) Het Comité kan in gespecialiseerde afdelingen worden ingedeeld, welke echter niet buiten het Comité om mogen worden geraadpleegd.

Binnen het Comité kunnen voorts sub-comités worden ingesteld om ontwerpadvies voor te stellen welke ter bespreking aan het Comité moeten worden voorgelegd.

2) Gemeenschappelijke Markt en Euratom hebben dit Comité gemeen.

IV. — BEVOEGDHEDEN EN FUNCTIES VAN DE INSTELLINGEN.

De Commissie.

Voorafgaande opmerking : De gevallen waarin de Raad beslist op voorstel van de Commissie zijn vermeld onder de titel « Bevoegdheden van de Raad ».

Algemene taak.

Art. 124.

Ten einde de ontwikkeling van de kernenergie binnen de Gemeenschap te verzekeren :

— Ziet de Commissie toe op de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag alsmede van de voorzieningen welke de instellingen krachtens dit Verdrag treffen;

— Doet zij aanbevelingen of brengt zij adviezen uit op de in dit Verdrag omschreven gebieden, indien het Verdrag dit uitdrukkelijk voorschrijft of indien zij het noodzakelijk acht;

— Heeft zij een eigen beslissingsbevoegdheid en werkt zij mede aan de totstandkoming van de handelingen van de Raad en van de Vergadering overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag;

— Oefent zij de bevoegdheden uit welke de Raad haar verleent ter uitvoering van de regels die hij vaststelt.

A. — Ontwikkeling van het onderzoek.

Art. 4.

Is ermee belast het onderzoek op het gebied van de kernenergie in de Lid-Staten te bevorderen en te vergemakkelijken en het aan te vullen door het ten uitvoer brengen van het onderzoek- en onderwijsprogramma van de Gemeenschap (op het gebied, omschreven in bijlage I, blz. 153).

Art. 5.

Nodigt de Lid-Staten, personen of ondernemingen uit, haar hun programma's met betrekking tot de onderzoekingen die zij in haar verzoek omschrijft, mede te delen. Kan een met redenen omkleed advies uitbrengen. Op verzoek van de Staat, van de persoon of van de onderneming die het programma heeft medegedeeld, is de Commissie gehouden een dergelijk advies uit te brengen. Dit mag niet

niqués. Par ces avis, elle déconseille les doubles emplois inutiles et oriente les recherches vers les secteurs insuffisamment étudiés dont elle publie périodiquement une liste. Peut réunir les représentants des centres de recherches ainsi que tous experts en vue de procéder à des consultations réciproques et à des échanges d'informations.

Art. 6.

Pour encourager les programmes de recherches qui lui sont communiqués, elle peut :

- a) Apporter son concours financier dans le cadre de contrats de recherche, à l'exclusion de subventions;
- b) Fournir, à titre onéreux ou gratuit, les matières brutes ou les matières fissiles spéciales dont elle dispose et qui sont nécessaires à l'exécution des programmes qui lui sont communiqués;
- c) Mettre des installations, des équipements ou l'assistance d'experts à la disposition des États membres et des personnes ou entreprises (à titre onéreux ou gratuit);
- d) Provoquer un financement en commun par les États-Membres, personnes ou entreprises intéressés.

Art. 7.

Assure l'exécution des programmes de recherches arrêtés par le Conseil, lui soumet un rapport annuel à ce sujet et tient le Comité Economique et Social informé.

Art. 8.

Crée un Centre Commun de recherches nucléaires (après consultation du Comité scientifique et technique).

Art. 9.

Peut créer (après avis du Comité économique et social) des écoles pour la formation de spécialistes et en règle les modalités d'enseignement.

Art. 10.

Peut confier, par contrat, l'exécution de certaines parties du programme de recherches de la Communauté, à des États membres, personnes ou entreprises, ainsi qu'à des États tiers, organisations internationales ou ressortissants d'États tiers.

Art. 11.

Publie le programme de recherches général de la Communauté (art. 7), celui du Centre (art. 8), ainsi que les contrats de recherches passés à l'extérieur (art. 10).

B. — Diffusion des connaissances.

Art. 12.

Peut accorder le bénéfice de licences non exclusives sur les brevets, titres de protection provisoire, modèles d'utilité ou demandes de brevet, qui sont la propriété de la Communauté, aux États membres, entreprises ou personnes qui en font la demande, pour autant qu'ils soient en mesure d'exploiter d'une manière effective les inventions qui en sont l'objet. Doit, sous les mêmes conditions, concéder des

worden gepubliceerd zonder toestemming van de Staten, personen of ondernemingen die deze hebben medegedeeld. Door deze adviezen raadt de Commissie nutteloos dubbel werk af en richt zij het onderzoek op de onvoldoende bestudeerde sectoren waarvan zij op gezette tijden een lijst publiceert. Met het oog op wederzijds overleg en uitwisseling van inlichtingen, kan de Commissie de vertegenwoordigers van de onderzoekcentra alsmede alle deskundigen bijeenroepen.

Art. 6.

Ter bevordering van de uitvoering van de haar medegedeelde onderzoekprogramma's kan zij :

- a) In het raam van onderzoekcontracten financiële bijstand verlenen met uitsluiting van subsidies;
- b) Al of niet tegen vergoeding de voor de uitvoering van de haar medegedeelde programma's nodige grondstoffen of bijzondere splijtstoffen, waarover zij beschikt, verstrekken;
- c) Installaties, uitrustingen of bijstand van deskundigen ter beschikking stellen van de Lid-Staten, personen of ondernemingen (al dan niet tegen beloning);
- d) Een gemeenschappelijke financiering door de betrokken Lid-Staten, personen of ondernemingen bewerkstelligen.

Art. 7.

Zorgt voor de uitvoering van de door de Raad bepaalde programma's, legt hem daaromtrent ieder jaar een verslag voor en houdt het Economisch en Sociaal Comité op de hoogte.

Art. 8.

Richt, na overleg met het Wetenschappelijk en Technisch Comité, een Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek op het gebied van de Kernenergie op.

Art. 9.

Kan na advies van het Economisch en Sociaal Comité te hebben ingewonnen, scholen stichten voor de opleiding van specialisten en regelt de wijze waarop het onderwijs wordt ingericht.

Art. 10.

Kan bij contract de uitvoering van bepaalde delen van het onderzoekprogramma van de Gemeenschap toevertrouwen aan Lid-Staten, personen of ondernemingen, alsmede aan derde Staten, aan internationale organisaties of aan onderhorigen van derde Staten.

Art. 11.

Publiceert het algemeen onderzoekprogramma van de Gemeenschap (art. 7), van het Centrum (art. 8) alsmede de buiten de Gemeenschap gesloten onderzoekcontracten (art. 10).

B. — Verspreiding van kennis.

Art. 12.

Kan aan de Lid-Staten, personen en ondernemingen die er om verzoeken het recht verlenen op de verkrijging van niet-uitsluitende licenties op octrooien, voorlopig bescherminggevende rechten, gebruiksmodellen of octrooiaanvragen, die eigendom der Gemeenschap zijn, voor zover zij in staat zijn de desbetreffende uitvindingen daadwerkelijk te exploiteren. Moet, onder dezelfde voorwaarden, sub-licen-

sous-licences sur des brevets, titres de protection provisoire, modèles d'utilité ou demandes de brevet lorsque la Communauté bénéficie de licences contractuelles prévoyant cette faculté. La Commission communique en même temps le know-how.

Art. 13.

Doit communiquer aux Etats membres, personnes ou entreprises les connaissances non brevetées dont la Communauté peut disposer librement. Peut subordonner la communication de ces connaissances à la condition qu'elles restent confidentielles et ne soient pas transmises à des tiers.

Ne peut communiquer les connaissances acquises sous réserve de restrictions concernant leur emploi et leur diffusion (connaissances classifiées par exemple) qu'en assurant le respect de ces restrictions.

Remarque : Voir aussi article 24.

Art. 14.

S'efforce d'obtenir ou de faire obtenir à l'amiable la communication des connaissances utiles à la réalisation des objectifs de la Communauté et la concession de licences d'exploitation des brevets, etc. couvrant ces connaissances.

Art. 15.

Organise une procédure par laquelle les Etats membres, personnes ou entreprises peuvent échanger confidentiellement par son intermédiaire les résultats de leurs recherches.

Peut toutefois transmettre les résultats communiqués au Centre Commun de recherches nucléaires, mais seulement à des fins de documentation, sans que cette transmission entraîne un droit d'utilisation auquel l'auteur de la communication n'aurait pas consenti.

Art. 16.

La Commission reçoit communication du contenu et de l'existence de certaines demandes de brevet dans les conditions suivantes :

a) Demandes portant sur un objet spécifiquement nucléaire :

Les Etats membres sont tenus de communiquer à la Commission, que le titulaire y consente ou non, l'existence des demandes, au plus tard dans les trois mois du dépôt. Dans les deux mois suivant cette communication, la Commission peut requérir communication du contenu de la demande. Si le titulaire est d'accord, communication est faite à la Commission sans délai, sinon, dans les 18 mois du dépôt.

b) Demandes que les Etats membres estiment, au vu d'un premier examen, porter sur un objet qui, sans être spécifiquement nucléaire, est directement lié et essentiel au développement de l'énergie nucléaire de la Communauté :

Les Etats membres doivent communiquer l'existence de ces demandes à la Commission dans les 18 mois de leur dépôt. Sur requête de la Commission, le contenu lui est communiqué dans un nouveau délai de 2 mois.

ties verlenen op octrooien, voorlopig bescherminggevendende rechten, gebruiksmodellen of octrooiaanvragen, wanneer de Gemeenschap krachtens een licentie-overeenkomst daartoe de bevoegdheid heeft. Tevens deelt de Commissie het know-how mede.

Art. 13.

Moet aan de Lid-Staten, personen en ondernemingen mededeling doen van kennis waarover zij vrijelijk mag beschikken. Kan echter aan mededeling van deze kennis de voorwaarden verbinden, dat zij als vertrouwelijk moet worden beschouwd en niet aan derden mag worden doorgegeven.

De Commissie kan kennis welke zij heeft verkregen onder beperkende voorwaarden ten aanzien van het gebruik en de verspreiding daarvan — zoals de geclassificeerde kennis — slechts mededelen indien zij de naleving van die voorwaarden waarborgt.

Opmerking : Zie ook artikel 24.

Art. 14.

Beijvert zich langs minnelijke weg mededeling te verkrijgen of te doen verkrijgen van kennis, die van nut is voor het bereiken der doelstellingen van de Gemeenschap, en verlening van tot exploitatie strekkende licenties op octrooien, enz., die deze kennis tot onderwerp hebben.

Art. 15.

Stelt een procedure vast, volgens welke de Lid-Staten, personen en ondernemingen, door haar bemiddeling, de resultaten van hun onderzoekingen vertrouwelijk kunnen uitwisselen.

Mag echter de medegedeelde resultaten doorgeven aan het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek op het Gebied van de Kernenergie maar dan alleen voor documentatiedoeleinden, zonder dat dit doorgeven een gebruiksrecht tot gevolg heeft, waartoe hij, die de mededeling deed, geen toestemming heeft gegeven.

Art. 16.

De Commissie ontvangt mededeling van de inhoud en het bestaan van sommige octrooiaanvragen :

a) Aanvragen waarvan het onderwerp valt binnen het specifiek kernenergetische terrein :

De Lid-Staten moeten, om het even of de aanvrager hierin toestemt of niet, het bestaan van de aanvragen uiterlijk binnen drie maanden na indiening van de aanvraag aan de Commissie mededelen. Binnen twee maanden na deze mededeling kan de Commissie om mededeling van de inhoud van de aanvraag verzoeken. Stemt de aanvrager hiermede in dan wordt onverwijld mededeling gedaan aan de Commissie, zoniet binnen 18 maanden na de indiening.

b) Aanvragen waarvan de Lid-Staten na een eerste onderzoek menen dat zij betrekking hebben op een onderwerp dat, zonder dat het binnen het specifiek kernenergetisch terrein valt, niettemin rechtstreeks verband houdt met en van overwegend belang is voor de ontwikkeling van de kernenergie binnen de Gemeenschap :

De Lid-Staten moeten het bestaan van die aanvragen binnen 18 maanden na de indiening ervan aan de Commissie mededelen. Op verzoek van de Commissie wordt de inhoud ervan haar medegedeeld binnen een nieuwe termijn van 2 maanden.

La Commission doit considérer ces communications comme confidentielles et ne peut utiliser les inventions qui en font l'objet qu'avec l'accord du déposant, ou en réclamant des licences obligatoires conformément aux articles 17 et suivants.

Cette obligation de communiquer n'est pas applicable si un accord avec un Etat tiers ou une organisation internationale s'y oppose.

Art. 17.

Dans les conditions très strictes prévues par cet article, la Commission peut réclamer des licences obligatoires :

a) En faveur de la Communauté (Centre de Recherches par exemple) ou des Entreprises communes auxquelles ce droit est attribué en vertu de l'article 48, sur les inventions directement liées aux recherches nucléaires, si la concession de ces licences est, soit nécessaire à la poursuite des recherches propres de la Communauté ou des Entreprises communes, soit indispensable au fonctionnement de leurs installations.

b) En faveur de personnes ou entreprises qui lui en font la demande, sur les brevets couvrant des inventions directement liées au développement de l'énergie nucléaire dans la Communauté.

Art. 19.

La Commission, à défaut d'accord amiable, avise le titulaire de son intention de requérir une licence obligatoire.

Art. 20.

Si le titulaire lui propose de conclure un compromis à l'effet de saisir le Comité d'arbitrage, la Commission doit accepter, sous peine de ne pas pouvoir requérir l'Etat membre intéressé, de concéder la licence.

Art. 21.

Si dans le délai d'un mois le titulaire ne propose pas de saisir le Comité d'Arbitrage, la Commission requiert l'Etat membre intéressé. Si l'Etat membre refuse de concéder la licence ou ne donne pas suite à la requête de la Commission dans le délai de 4 mois, la Commission dispose d'un délai de 2 mois pour saisir la Cour de Justice.

Art. 24.

Doit soumettre provisoirement au régime du secret les connaissances dont elle estime que la divulgation est susceptible de nuire aux intérêts de la défense des Etats membres.

Communique immédiatement ces connaissances aux Etats membres, qui sont également tenus d'en assurer provisoirement le secret. Après trois mois: reçoit des Etats membres leur avis sur le régime à fixer, et applique le plus sévère de ceux-ci.

Dans certaines conditions, la Commission peut communiquer ces connaissances aux Etats membres, aux Entreprises communes et aux personnes et entreprises de la Communauté, mais à la condition que les mesures de sûreté découlant du régime secret applicable soient respectées.

Deze mededelingen moeten door de Commissie als vertrouwelijk worden beschouwd. Zij kan de medegedeelde uitvindingen slechts toepassen met toestemming van de aanvragen of mits zij verplichte licenties eist overeenkomstig de artikelen 17 en volgende.

Deze verplichte mededeling is niet van toepassing wanneer een met een derde Staat of met een internationale organisatie gesloten akkoord zich hiertegen verzet.

Art. 17.

Onder de zeer strenge voorwaarden die in dit artikel worden bepaald kan de Commissie verplichte licenties aanvragen :

a) Ten voordele van de Gemeenschap (Centrum voor Onderzoek, bij voorbeeld) of van de Gemeenschappelijke Ondernemingen waaraan dit recht krachtens artikel 48 is toegekend op de uitvindingen, welke rechtstreeks verband houden met onderzoeken op het gebied van de kernenergie, voor zover het verlenen van die licenties noodzakelijk is voor het uitvoeren van de eigen onderzoeken van de Gemeenschap of de Gemeenschappelijke Ondernemingen, of onontbeerlijk is voor het functioneren van hun installaties.

b) Ten voordele van personen of ondernemingen, die daartoe een verzoek hebben gericht tot de Commissie, op octrooien betreffende uitvindingen welke rechtstreeks verband houden met de ontwikkeling van de kernenergie binnen de Gemeenschap.

Art. 19.

Bij gebreke van een minnelijke schikking verwittigt de Commissie de houder van het octrooi, dat zij van plan is een verplichte licentie aan te vragen.

Art. 20.

Indien de houder haar voorstelt een compromis te sluiten met het doel zich tot de Arbitrage-Commissie te wenden, moet de Commissie dit voorstel aanvaarden, zoniet kan zij de betrokken Lid-Staat niet verzoeken de licentie te verlenen.

Art. 21.

Wanneer de houder binnen een maand niet voorstelt het geschil aan de Arbitrage-Commissie voor te leggen, kan de Commissie de betrokken Lid-Staat verzoeken de licentie te verlenen of te doen verlenen. Indien de Lid-Staat weigert de licentie te verlenen of binnen vier maanden geen gevolg geeft aan het verzoek van de Commissie, kan de Commissie zich binnen twee maanden tot het Hof van Justitie wenden.

Art. 24.

Moet de kennis, waarvan de openbaarmaking naar haar oordeel de defensiebelangen van een of meer Lid-Staten zou kunnen schaden, voorlopig onderwerpen aan het stelsel van geheimhouding.

Deelt deze kennis onmiddellijk mede aan de Lid-Staten, die eveneens verplicht zijn voorlopig de geheimhouding daarvan te waarborgen. Binnen drie maanden: ontvangt van de Lid-Staten hun advies over het toe te passen stelsel en past het strengste van deze stelsels toe.

Onder bepaalde voorwaarden kan de Commissie deze kennis mededelen aan de Lid-Staten, aan de Gemeenschappelijke Ondernemingen en aan de personen en ondernemingen binnen de Gemeenschap, maar dan op voorwaarde dat de uit het stelsel van geheimhouding voortvloeiende beveiligingsmaatregelen worden in acht genomen.

Art. 25.

Transmet aux Etats membres les communications concernant les demandes de brevet qu'elle reçoit en vertu de l'article 16, § 1 ou 2 et pour lesquelles l'Etat intéressé demande l'application d'un régime de secret.

En respectant les mesures de sûreté applicables, la Commission peut également communiquer ces connaissances, soit aux Entreprises communes, soit, par l'intermédiaire d'un Etat membre, à une personne ou entreprise qui exerce son activité sur le territoire de cet Etat.

Art. 29.

Est seule compétente pour conclure tout accord ou contrat en matière nucléaire entre un Etat membre, une personne ou une entreprise d'une part, et un Etat tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un Etat tiers d'autre part, qui requerrait de part ou d'autre la signature d'un Etat agissant dans l'exercice de sa souveraineté. La Commission peut cependant accorder des dérogations à cette règle.

C. — *La Protection sanitaire.*

Art. 31.

Elabore les normes de base après consultation d'un groupe d'experts nommés par le Comité scientifique et technique, et demande l'avis du Comité économique et social.

Art. 33.

Formule des recommandations en vue d'assurer l'harmonisation des dispositions concernant la protection sanitaire (dans les trois mois suivant la communication du projet).

Art. 34.

Donne un avis préalable sur les mesures supplémentaires de protection sanitaire que prend un Etat membre qui veut procéder sur ses territoires à des expériences particulièrement dangereuses.

Donne un « avis conforme » préalable si les effets de ces expériences sont susceptibles d'affecter les territoires des autres Etats membres.

Art. 35.

A le droit d'accéder aux installations de contrôle de la radioactivité établies par les Etats membres et d'en vérifier le fonctionnement et l'efficacité.

Art. 36.

Reçoit régulièrement les renseignements concernant les contrôles visés à l'article 35.

Art. 37.

Reçoit communication des données générales de tout projet de rejet d'effluents radioactifs et émet un avis dans le délai de six mois après consultation du groupe d'experts visé à l'article 31.

Art. 25.

Geeft aan de Lid-Staten de mededelingen door betreffende de octrooi-aanvragen die zij krachtens artikel 16, § 1 of 2 ontvangt en waarvoor de betrokken Staat de toepassing van een stelsel van geheimhouding vraagt.

Met inachtneming van de toepasselijke beveiligingsmaatregelen kan de Commissie deze kennis eveneens doorgeven, hetzij aan de Gemeenschappelijke Ondernemingen hetzij, door bemiddeling van een Lid-Staat, aan een persoon of een onderneming, die werkzaam is op het grondgebied van die Staat.

Art. 29.

Is alleen bevoegd om elk akkoord of contract te sluiten op het gebied van de kernenergie tussen een Lid-Staat, een persoon of een onderneming enerzijds en een derde Staat, een internationale organisatie of een onderhorige van een derde Staat anderzijds, waarvoor van één van beide zijden de ondertekening door een Staat, handelende in de uitoefening van zijn soevereiniteit, vereist is. De Commissie kan echter afwijkingen van deze regel toestaan.

C. — *Bescherming van de gezondheid.*

Art. 31.

Bereidt de basisnormen voor, na advies van een groep deskundigen, aangewezen door het Wetenschappelijk en Technisch Comité en vraagt het advies van het Economisch en Sociaal Comité.

Art. 33.

Doet aanbevelingen om de in de Lid-Staten toepasselijke bepalingen inzake bescherming van de gezondheid met elkander in overeenstemming te brengen (binnen drie maanden na de mededeling van het ontwerp).

Art. 34.

Geeft vooraf haar advies over de aanvullende maatregelen voor de bescherming van de gezondheid, genomen door een Staat die op zijn grondgebied bijzonder gevaarlijke proefnemingen laat uitvoeren.

Geeft vooraf haar instemming, indien de gevolgen van deze proefnemingen zich kunnen doen gevoelen op het grondgebied van de andere Lid-Staten.

Art. 35.

Heeft toegang tot de controle-installaties voor de radioactiviteit; kan de werking en de doeltreffendheid van deze installaties nagaan.

Art. 36.

Ontvangt regelmatig de inlichtingen betreffende de in artikel 35 bedoelde controle.

Art. 37.

Ontvangt mededeling van de algemene gegevens van elk plan voor de lozing van radioactieve afvalstoffen, en brengt, na raadpleging van de in artikel 31 bedoelde groep van deskundigen, binnen zes maanden advies uit.

Art. 38.

Adresse aux Etats membres toutes recommandations en ce qui concerne le taux de la radioactivité, peut arrêter des directives en cas d'urgence, et éventuellement saisir la Cour de Justice par une procédure d'urgence.

Art. 39.

Crée dans le cadre du Centre Commun une section de documentation et d'études des questions de protection sanitaire.

D. — *Les investissements.*

Art. 40.

Publie périodiquement, après avis du Comité Economique et Social, des programmes de caractère indicatif portant notamment sur des objectifs de production d'énergie nucléaire et sur les investissements qu'implique leur réalisation.

Art. 41 et 42.

Reçoit les projets d'investissements des entreprises appartenant aux secteurs industriels énumérés à l'annexe II, p. 155, au plus tard trois mois avant la conclusion des premiers contrats avec les fournisseurs ou trois mois avant le début des travaux si ceux-ci sont réalisés par l'entreprise elle-même.

Art. 43.

Discute des projets d'investissements avec les personnes ou entreprises et communique son point de vue à l'Etat membre intéressé.

Art. 44.

Publie les projets avec l'accord des personnes, entreprises et Etats membres intéressés.

E. — *Les entreprises communes.*

Art. 46.

En cas de dépôt d'un projet d'Entreprise commune, prend l'avis des Etats membres et procède à une enquête pour établir les propositions qu'elle transmet au Conseil, accompagnées d'un avis motivé et d'un rapport détaillé.

Art. 51.

Assure l'exécution de toutes les décisions du Conseil relatives à la constitution des Entreprises communes, jusqu'à la mise en place des organes chargés du fonctionnement de celles-ci.

F. — *L'approvisionnement.*

Art. 53.

Contrôle l'agence, lui donne des directives, dispose d'un droit de veto sur les décisions et nomme son directeur général ainsi que son directeur-adjoint. Tout acte de l'Agence peut être déféré par les intéressés devant la Commission qui prend une décision dans un délai d'un mois.

Art. 38.

Richt tot de Lid-Staten alle aanbevelingen over de mate van radioactiviteit, kan in spoedeisende gevallen richtlijnen vaststellen en eventueel door middel van een spoedeisende procedure de zaak bij het Hof van Justitie aanhangig maken.

Art. 39.

Richt in het kader van het Gemeenschappelijk Centrum een afdeling op voor documentatie en studie van de vraagstukken betreffende de bescherming van de volksgezondheid.

D. — *Investerings.*

Art. 40.

Publiceert, na het advies van het Economisch en Sociaal Comité te hebben ingewonnen, op gezette tijden programma's van indicatieve aard, die met name betrekking hebben op doeleinden van de produktie van kernenergie en op de voor hun verwezenlijking nodige investeringen.

Art. 41 en 42.

Ontvangt de investeringsprojecten van de ondernemingen, die behoren tot de takken van industrie genoemd in bijlage II, blz. 155, uiterlijk drie maanden vóór het afsluiten van de eerste contracten met de leveranciers of drie maanden vóór de aanvang der werkzaamheden, indien deze door de onderneming zelf worden verricht.

Art. 43.

Bespreekt de investeringsprojecten met de personen of ondernemingen en deelt haar standpunt mede aan de betrokken Lid-Staat.

Art. 44.

Publiceert de investeringsprojecten met goedvinden van de betrokken Lid-Staten, personen en ondernemingen.

E. — *Gemeenschappelijke ondernemingen.*

Art. 46.

Bij indiening van een project voor een Gemeenschappelijke Onderneming, wint de Commissie het advies in van de Lid-Staten en stelt zij een onderzoek in om de voorstellen vast te stellen die zij tezamen met haar met redenen omkleed advies en een uitvoerig verslag aan de Raad doorgeeft.

Art. 51.

Zorgt voor de uitvoering van alle beschikkingen van de Raad betreffende de oprichting van Gemeenschappelijke Ondernemingen, totdat de organen belast met de werking van deze Ondernemingen tot stand zijn gebracht.

F. — *Voorziening.*

Art. 53.

Oefent toezicht uit op het Agentschap, geeft richtlijnen aan het Agentschap, heeft het recht van veto over zijn beslissingen en benoemt zijn directeur-generaal, alsmede zijn adjunct-directeur-generaal. Iedere handeling van het Agentschap kan door belanghebbenden worden voorgelegd aan de Commissie, die binnen een maand een beschikking neemt.

Art. 58.

Reçoit communication des « liens » existant entre entreprises et permettant à celles-ci de se déroger au droit d'option de l'Agence dans le cycle extraction-production de métal. En discute avec les entreprises selon la procédure prévue aux articles 43 et 44.

Art. 59.

Autorise le producteur à écouler à l'extérieur de la Communauté la production sur laquelle l'Agence n'exerce pas son droit d'option. La Commission ne peut autoriser l'exportation si les bénéficiaires des livraisons n'offrent pas toutes garanties que les intérêts généraux de la Communauté sont respectés, ou si les clauses et conditions des contrats sont contraires aux objectifs du Traité.

Art. 60.

Doit donner une autorisation spéciale pour que les contrats de livraison entre les producteurs et l'Agence puissent dépasser dix ans. Approuve le règlement de l'Agence déterminant les modalités de confrontation des offres et des demandes.

Art. 62.

Autorise l'Agence à exporter les matières fissiles spéciales sur lesquelles cette dernière a exercé son droit d'option. Reçoit communication des « liens » existant entre entreprises et permettant à celles-ci de déroger au droit d'option de l'Agence dans le cycle matières fissiles.

Art. 66.

Constate que l'Agence n'est pas en mesure de livrer les fournitures ou ne peut le faire qu'à des prix abusifs, ce qui donne aux utilisateurs le droit de conclure des contrats avec l'extérieur de la Communauté. Ces contrats directs projetés doivent cependant être communiqués à la Commission qui peut, dans le délai d'un mois, s'opposer à leur conclusion s'ils sont contraires aux objectifs du Traité.

Art. 68.

Si l'Agence constate des pratiques discriminatoires en matière de prix, elle les signale à la Commission qui peut, si elle juge la constatation fondée, rétablir pour les offres litigieuses les prix à un niveau conforme au principe de l'égal accès.

Art. 70.

Peut intervenir financièrement dans les campagnes de prospection et adresser des recommandations aux États membres en vue du développement de la prospection et de l'exploitation minière. Elle reçoit à ce sujet un rapport annuel qu'elle soumet au Conseil.

Art. 71.

Adresse aux États membres toutes recommandations utiles sur les réglementations fiscales ou minières.

Art. 72.

Peut décider la constitution de stocks de sécurité.

Art. 58.

Ontvangt mededeling van de « bindingen » tussen ondernemingen, waardoor deze kunnen afwijken van het optierecht van het Agentschap in de cyclus van de ertswinning en de produktie van metaal. Bespreekt deze « bindingen » met de ondernemingen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 43 en 44.

Art. 59.

Verleent toestemming aan de producent om de produktie waarop het Agentschap zijn optierecht niet uitoefent buiten de Gemeenschap te verkopen. De Commissie mag haar toestemming niet verlenen, indien de ontvangers van deze leveranties niet alle waarborgen bieden dat de algemene belangen van de Gemeenschap worden geëerbiedigd of indien de bepalingen en voorwaarden van de contracten in strijd zijn met de doelstellingen van het Verdrag.

Art. 60.

Moet een speciale toestemming verlenen opdat de duur van de leveringscontracten tussen producenten en het Agentschap meer dan 10 jaar zou mogen bedragen. Keurt het reglement van het Agentschap goed, waarin wordt bepaald hoe vraag en aanbod tegen elkaar worden afgewogen.

Art. 62.

Verleent toestemming aan het Agentschap om de bijzondere splijtstoffen uit te voeren waarop het zijn optierecht heeft uitgeoefend. Ontvangt mededeling van de « bindingen » tussen ondernemingen, waardoor deze kunnen afwijken van het optierecht van het Agentschap in de cyclus splijtstoffen.

Art. 66.

Stelt vast dat het Agentschap niet in staat is het bestelde materiaal te leveren, of dit slechts kan doen tegen onredelijke prijzen, waardoor de gebruikers het recht hebben rechtstreeks contracten te sluiten buiten de Gemeenschap. Deze voorgenomen rechtstreekse contracten moeten echter aan de Commissie worden medegedeeld. Deze kan zich binnen een maand tegen het afsluiten daarvan verzetten, indien zij in strijd zijn met de doelstellingen van het Verdrag.

Art. 68.

Indien het Agentschap discriminatoire manipulaties vaststelt, meldt het deze aan de Commissie. Deze kan, indien zij de vaststelling gegrond acht, voor de betwiste aanbiedingen de prijzen wederom op een peil brengen, dat met het beginsel van gelijke toegang strookt.

Art. 70.

Kan financieel bijdragen tot de opsporing van delfstoffen en aan de Lid-Staten aanbevelingen doen met het oog op de ontwikkeling van de opsporing van delfstoffen en van de mijnbouw. Zij ontvangt dienaangaande een jaarrapport, dat zij aan de Raad voorlegt.

Art. 71.

Doet aan de Lid-Staten alle dienstige aanbevelingen over de belasting- of mijnbouwregelingen.

Art. 72.

Kan tot het aanleggen van veiligheidsvoorraden besluiten.

Art. 73.

Donne son accord à la conclusion ou au renouvellement d'accords avec Etats tiers, organisations internationales ou ressortissants d'Etats tiers, comportant accessoirement des livraisons de produits entrant dans la compétence de l'Agence.

Art. 74.

Peut dispenser de l'application des règles relatives à l'approvisionnement, le transfert, l'exportation ou l'importation de petites quantités de minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales de l'ordre de celles qui sont couramment utilisées pour la recherche.

Art. 75.

Peut s'opposer à la conclusion de contrats de travail à façon impliquant l'envoi de matières à l'extérieur de la Communauté, si elle estime que la transformation ou la mise en forme envisagées ne peuvent être assurées avec efficacité et sécurité sans perte de matière au détriment de la Communauté.

Art. 76.

La Commission est tenue d'instruire toute demande formulée par un Etat membre tendant à modifier les règles de l'approvisionnement.

G. — *Contrôle de la Sécurité.*

Art. 77.

S'assure sur les territoires des Etats membres :

a) Que les minerais, les matières brutes ou matières fissiles ne sont pas détournés des usages auxquels les utilisateurs ont déclaré les destiner.

b) Que sont respectés les dispositions relatives à l'approvisionnement et tout engagement particulier relatif au contrôle souscrit par la Communauté dans un accord conclu avec un Etat tiers ou une organisation internationale.

Art. 78.

Reçoit des intéressés communication des caractéristiques fondamentales des installations nucléaires à créer et approuve les procédés de traitement chimique des combustibles irradiés, dans la limite des buts définis à l'article 77.

Art. 79.

Exige la tenue et la présentation des relevés d'opérations en vue de permettre la comptabilité des minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales utilisés ou produits. Elabore un règlement à ce sujet.

Art. 80.

Peut exiger que tout excédent de matières fissiles spéciales soit mis en dépôt auprès de l'Agence ou dans des dépôts contrôlés ou contrôlables.

Art. 81.

Envoie des inspecteurs sur les territoires des Etats membres, après avoir consulté les Etats membres préalablement à la première mission confiée aux inspecteurs.

Art. 73.

Verleent haar instemming voor het sluiten of verlengen van overeenkomsten met derde Staten, internationale organisaties of onderhorigen van derde Staten die tevens levering inhouden van produkten, welke onder de bevoegdheid van het Agentschap vallen.

Art. 74.

Kan de overdracht, de in- of uitvoer van kleine hoeveelheden ertsen, grondstoffen of bijzondere splijtstoffen, zoals die gewoonlijk worden gebruikt voor het onderzoek, vrijstellen van de toepassing der bepalingen betreffende de voorziening.

Art. 75.

Kan zich verzetten tegen het sluiten van contracten voor het verrichten van maakloonwerk, indien zij meent dat de bewerking of verwerking niet doeltreffend, veilig en zonder verlies aan materialen ten nadele van de Gemeenschap kan geschieden.

Art. 76.

De Commissie is gehouden ieder verzoek van een Lid-Staat in behandeling te nemen dat ertoe strekt de regelen van de voorziening te wijzigen.

G. — *Veiligheidscontrole.*

Art. 77.

Vergewist zich ervan :

a) Dat de ersten, grondstoffen en bijzondere splijtstoffen niet voor andere doeleinden worden aangewend dan waarvoor de gebruikers verklaard hebben ze te bestemmen.

b) Dat de bepalingen met betrekking tot de voorziening en elke bijzondere verbintenis betreffende de controle, die de Gemeenschap heeft aangegaan in een akkoord met een derde Staat of een internationale organisatie, worden nageleefd.

Art. 78.

Ontvangt van de betrokkenen mededeling van de fundamentele technische kenmerken van de op te richten kern-energetische installaties en keurt de werkwijzen voor de regeneratie der bestraalde stoffen goed, voor zover dit noodzakelijk is voor de verwezenlijking van de in artikel 77 omschreven doelstellingen.

Art. 79.

Verlangt het bijhouden en overleggen van werkstaten, om de rekening en verantwoording der gebruikte of geproduceerde ertsen, grondstoffen en bijzondere splijtstoffen mogelijk te maken. Maakt dienaangaande een verordening op.

Art. 80.

Kan verlangen, dat elk overschot aan bijzondere splijtstoffen bij het Agentschap wordt opgeslagen dan wel in andere bewaarplaatsen, die worden of kunnen worden gecontroleerd.

Art. 81.

Zendt inspecteurs naar het grondgebied van de Lid-Staten. Raadpleegt iedere betrokken Lid-Staat, voordat zij de eerste opdracht aan een inspecteur verleent.

En cas d'opposition à l'exécution d'un contrôle, demande un mandat au président de la Cour de Justice.

S'il y a péril en la demeure, délivre elle-même, sous forme d'une décision, un ordre écrit qui doit être soumis sans délai pour approbation ultérieure au Président de la Cour de Justice.

Art. 82.

Recrute le corps d'inspecteurs qui rendent compte auprès d'elle de toute violation.

Peut arrêter une directive par laquelle elle enjoint à l'Etat membre en cause de prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre fin à la violation constatée, et en informe le Conseil.

Si l'Etat membre ne se conforme pas à la directive de la Commission, celle-ci, de même que tout Etat membre, peut saisir la Cour de Justice par une procédure d'urgence.

Art. 83.

Peut prononcer des sanctions en cas d'infractions par des personnes ou entreprises aux obligations imposées par le présent chapitre et demander à la Cour de prononcer leur exécution immédiate malgré l'introduction d'un recours dont l'effet est en principe suspensif.

Peut adresser aux Etats membres toutes recommandations relatives aux dispositions législatives ou réglementaires tendant à assurer le respect des obligations du chapitre sur le contrôle.

Art. 85.

Est tenue d'instruire toute demande de modification au système de contrôle introduite par un Etat membre.

H. — *Le régime de propriété.*

Art. 90.

Est tenue d'instruire toute demande de modification au régime de la propriété introduite par un Etat membre.

I. — *Le Marché commun nucléaire.*

Art. 93.

Délivre pour les produits de la liste B des certificats attestant leur destination à des fins nucléaires.

Art. 94.

Prend toutes les dispositions pour que des négociations sur l'établissement d'un tarif douanier commun pour les produits de la liste A² soient engagées dans les 3 mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

Art. 99.

Peut formuler toutes recommandations tendant à faciliter les mouvements des capitaux destinés à financer les productions mentionnées dans les listes constituant l'annexe II.

Bij verzet tegen de uitoefening van controle vraagt zij aan de president van het Hof van Justitie een bevelschrift.

Indien uitstel gevaar oplevert, kan de Commissie zelf een schriftelijk controlebevel afgeven in de vorm van een beschikking. Dit bevel moet onverwijld ter goedkeuring achteraf aan de president van het Hof van Justitie worden voorgelegd.

Art. 82.

Neemt de inspecteurs in dienst, die bij haar van elke schending verslag uitbrengen.

Kan een richtlijn vaststellen waarbij zij de betrokken Lid-Staat gelast, alle maatregelen te nemen, die noodzakelijk zijn om een einde te maken aan de vastgestelde schending en stelt de Raad daarvan op de hoogte.

Indien de Lid-Staat zich niet aan de richtlijn van de Commissie onderwerpt, kan de Commissie of elke betrokken Lid-Staat, de zaak onmiddellijk aanhangig maken bij het Hof van Justitie.

Art. 83.

Kan sancties uitspreken, ingeval personen of ondernemingen inbreuk maken op de verplichtingen welke hun door dit hoofdstuk worden opgelegd, en het Hof van Justitie verzoeken de onmiddellijke tenuitvoerlegging ervan te bevelen, in weerwil van het aantekenen van beroep, dat in principe schorsende uitwerking heeft.

Kan de Lid-Staten alle aanbevelingen doen met betrekking tot de wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen, welke ten doel hebben de naleving op hun grondgebied te verzekeren van de verplichtingen bepaald in het hoofdstuk betreffende de controle.

Art. 85.

Is gehouden elk verzoek van een Lid-Staat tot wijziging van de controle-regeling in behandeling te nemen.

H. — *Regeling van het eigendomsrecht.*

Art. 90.

Is gehouden elk verzoek van een Lid-Staat tot wijziging van de regeling van het eigendomsrecht in behandeling te nemen.

I. — *De Gemeenschappelijke Markt op het gebied van de kernenergie.*

Art. 93.

Levert voor de produkten van lijst B certificaten af waaruit blijkt dat zij bestemd zijn voor doeleinden op het gebied van de kernenergie.

Art. 94.

Neemt alle dienstige maatregelen, opdat ten aanzien van de producten van lijst A² binnen drie maanden na inwerkingtreding van het Verdrag onderhandelingen worden geopend met het oog op de invoering van een gemeenschappelijk douanetarief.

Art. 99.

Kan ter vergemakkelijking van het kapitaalverkeer, bestemd voor de financiering van de takken van industrie, vermeld in de lijsten van bijlage II, alle nodige aanbevelingen doen.

J. — *Les relations extérieures.*

Art. 101.

Engage la Communauté dans des accords internationaux qu'elle négocie sur directives du Conseil, et qu'elle conclut avec l'approbation du Conseil. Cependant, s'il s'agit d'accords dont l'exécution n'exige pas l'intervention du Conseil et peut être assurée dans les limites du budget intéressé, la Commission peut les négocier et les conclure librement, à charge seulement d'en tenir le Conseil informé.

Art. 102.

Les accords auxquels sont parties, outre la Communauté, un ou plusieurs Etats membres, ne peuvent toutefois entrer en vigueur qu'après notification à la Commission par tous les Etats membres qu'ils sont devenus applicables conformément aux dispositions de leur droit interne respectif.

Art. 103.

Reçoit des Etats membres communication préalable de leurs projets d'accords internationaux intéressant le domaine d'application du Traité et dispose d'un délai d'un mois pour adresser ses observations. En ce cas l'Etat intéressé ne peut conclure qu'après avoir levé les objections de la Commission ou s'être conformé à une décision de la Cour de Justice qu'il saisit à cet effet.

Art. 104.

Reçoit communication par les Etats membres d'informations sur les accords internationaux conclus après l'entrée en vigueur du Traité par les personnes et entreprises, et peut saisir la Cour de Justice de leur comptabilité avec le Traité.

Art. 105.

Reçoit communication, dans les trente jours de son entrée en fonctions, de tous les accords internationaux conclus avant l'entrée en vigueur du Traité. Cette communication rend les accords en cause opposables au Traité.

Art. 106.

Entreprend avec les Etats membres les négociations nécessaires pour assurer la reprise par la Communauté des accords conclus avec des Etats tiers visant la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire.

K. — *Dispositions institutionnelles.*

Art. 109.

Peut provoquer une réunion extraordinaire de l'Assemblée.

Art. 110.

Les membres de la Commission peuvent assister à toutes les séances de l'Assemblée et sont entendus au nom de celle-ci sur leur demande.

J. — *Betrekkingen met derden.*

Art. 101.

Verbindt de Gemeenschap in internationale overeenkomsten waarover zij onderhandelt volgens richtlijnen van de Raad en die zij sluit met goedkeuring van de Raad. Het onderhandelen over en het sluiten van akkoorden of overeenkomsten welke zonder tussenkomst van de Raad en binnen de grenzen van de betrokken begroting kunnen worden uitgevoerd, geschiedt evenwel vrij door de Commissie, met dien verstande dat zij de Raad daarvan op de hoogte moet houden.

Art. 102.

De overeenkomsten waarbij behalve de Gemeenschap een of meer Lid-Staten partij zijn, kunnen eerst in werking treden, nadat alle betrokken Lid-Staten aan de Commissie hebben medegedeeld, dat deze overeenkomsten volgens de bepalingen van hun onderscheidene nationale wetgevingen van toepassing zijn geworden.

Art. 103.

Ontvangt van de Lid-Staten vooraf mededeling van hun internationale ontwerp-overeenkomsten die verband houden met de werkingssfeer van het Verdrag en beschikt over een termijn van één maand om haar opmerkingen tot de betrokken Staat te richten. In dit geval kan de betrokken Staat de ontworpen overeenkomst niet sluiten dan na de bezwaren van de Commissie te hebben opgeheven of zich te hebben geschikt naar de uitspraak die het Hof van Justitie op zijn verzoek heeft gedaan.

Art. 104.

Ontvangt van de Lid-Staten mededeling van alle inlichtingen betreffende de internationale overeenkomsten die na de inwerkingtreding van het Verdrag door personen of ondernemingen gesloten worden en kan de verenigbaarheid ervan met het Verdrag aanhangig maken bij het Hof van Justitie.

Art. 105.

Ontvangt, binnen dertig dagen nadat zij in werking is getreden, mededeling van alle internationale overeenkomsten die vóór de inwerkingtreding van het Verdrag werden gesloten. Door deze mededeling kunnen de betreffende overeenkomsten tegen het Verdrag worden ingeroepen.

Art. 106.

Knoopt met de Lid-Staten de nodige onderhandelingen aan ten einde de met derde Staten gesloten overeenkomsten betreffende de samenwerking op het gebied van de kern-energie door de Gemeenschap te doen overnemen.

K. — *Bepalingen inzake de instellingen.*

Art. 109.

Kan een buitengewone zitting van de Vergadering doen beleggen.

Art. 110.

De leden van de Commissie kunnen alle vergaderingen van de Vergadering bijwonen en worden op hun verzoek namens de Commissie gehoord.

La Commission répond oralement ou par écrit aux questions qui lui sont posées par l'Assemblée ou par ses membres.

Art. 117.

Peut provoquer une réunion du Conseil.

Art. 125.

Publie tous les ans, un mois au moins avant l'ouverture de la réunion de l'Assemblée, un rapport général sur l'activité de la Communauté.

Art. 126 et 129.

Peut demander à la Cour de Justice qu'un de ses membres soit déclaré démissionnaire si celui-ci ne remplit plus les conditions nécessaires ou a commis une faute grave.

Art. 130.

Est consultée par les gouvernements des Etats membres sur la nomination de son Président et de son vice-président (sauf en cas de renouvellement général).

Art. 131.

Procède à des consultations avec le Conseil et organise d'un commun accord les modalités de sa collaboration avec cette institution.

Fixe son règlement intérieur et en assure la publication.

Art. 134.

Consulte le Comité Scientifique et Technique chaque fois qu'elle le juge opportun.

Est consultée par le Conseil sur la nomination des membres du Comité Scientifique et Technique.

Art. 135.

Peut procéder à toutes consultations et instituer tous comités d'études nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Art. 141.

Emet un avis motivé si elle estime qu'un Etat membre manque à ses obligations et peut saisir la Cour de Justice si cet Etat ne s'est pas conformé à cet avis dans le délai qu'elle a déterminé.

Art. 142.

La Commission est saisie par les Etats membres avant que ceux-ci n'introduisent contre un autre Etat membre un recours fondé sur une prétendue violation du Traité.

Elle émet un avis motivé après que les Etats intéressés aient été mis en mesure de présenter leurs observations.

Art. 145.

Si une personne ou entreprise a commis une violation du présent Traité à laquelle l'article 83 n'est pas applicable : invite l'Etat membre dont relève cette personne ou entreprise à faire sanctionner la violation en application de sa législation nationale. Peut saisir la Cour de Justice si cette invitation n'est pas suivie dans les délais.

De Commissie antwoordt mondeling of schriftelijk op de haar door de Vergadering of door de leden daarvan gestelde vragen.

Art. 117.

Kan de Raad doen bijeenroepen.

Art. 125.

Publiceert jaarlijks, ten minste één maand voor de opening van de zitting van de Vergadering, een algemeen verslag over de werkzaamheden van de Gemeenschap.

Art. 126 en 129.

Kan het Hof van Justitie verzoeken een van haar leden te ontslaan indien deze niet meer aan de vereisten voldoet of op ernstige wijze is tekort geschoten.

Art. 130.

Wordt door de regeringen van de Lid-Staten geraadpleegd betreffende de benoeming van haar Voorzitter en Vice-Voorzitter (behalve in geval van algehele vernieuwing).

Art. 132.

Raadpleegt de Raad en bepaalt in onderlinge overeenstemming de wijze waarop zij met deze instelling samenwerkt.

Stelt haar reglement van orde vast en zorgt voor de bekendmaking ervan.

Art. 134.

Raadpleegt het Wetenschappelijk en Technisch Comité telkens zij dit gewenst acht.

Wordt door de Raad geraadpleegd betreffende de benoeming van de leden van het Wetenschappelijk en Technisch Comité.

Art. 135.

Kan een ieder raadplegen en alle studiegcomités instellen noodzakelijk voor de vervulling van haar opdracht.

Art. 141.

Brengt een met redenen omkleed advies uit indien zij de krachtens dit verdrag op hem rustende verplichtingen niet is nagekomen, en kan de zaak aanhangig maken bij het Hof van Justitie indien de betrokken Staat dit advies niet binnen de door haar vastgestelde termijn opvolgt.

Art. 142.

De Lid-Staten wenden zich tot de Commissie vooraleer zij tegen een andere Lid-Staat een klacht indienen op grond van een beweerde schending van het Verdrag.

Zij brengt een met redenen omkleed advies uit nadat aan de betrokken Staten de gelegenheid is gegeven om opmerkingen te maken.

Art. 145.

Indien een persoon of een onderneming zich schuldig heeft gemaakt aan een schending van dit Verdrag op welke schending de bepalingen van artikel 83 niet van toepassing zijn, verzoekt zij dat de Lid-Staat waaronder die persoon of die onderneming valt, ter zake van deze schending maatregelen te nemen op grond van zijn nationale wetgeving. Indien op dit verzoek binnen de gestelde termijn niet wordt ingegaan, kan zij zich tot het Hof van Justitie wenden.

Art. 161.

Arrête des règlements et des directives de portée générale, prend des décisions, formule des recommandations ou avis.

Reçoit communication de la part des Etats membres de l'autorité nationale compétente pour l'apposition de la formule exécutoire.

Art. 167.

Est consultée par le Conseil en vue de la nomination des membres du Comité économique et social.

Art. 168.

Peut provoquer une réunion du Comité économique et social.

Art. 170.

Consulte le Comité Economique et Social dans tous les cas prévus par le Traité; peut le consulter dans tous les cas où elle l'estime opportun, et fixer un délai dans lequel le Comité est tenu d'émettre son avis.

Reçoit les avis du Comité, l'avis de la section spécialisée et un compte rendu des délibérations.

L. — *Dispositions financières.*

Art. 171.

Reçoit communication des prévisions de recettes et de dépenses ainsi que les comptes d'exploitation et bilans des Entreprises Communes.

Art. 172.

Discute les conditions d'emprunt à faire sur le territoire d'un Etat membre dans lequel aucune disposition légale n'est prévue pour les émissions intérieures.

Art. 173.

Présentera au Conseil des propositions concernant l'assiette, le mode de fixation du taux et les modalités de perceptions des futurs prélèvements perçus par la Communauté en remplacement des contributions financières des Etats membres.

Art. 176.

Décide, sauf avis contraire du Conseil, de reporter à l'exercice suivant les crédits de paiement disponibles.

Art. 177.

Groupe les états prévisionnels des dépenses administratives de chacune des institutions dans un avant-projet de budget de fonctionnement. Y joint éventuellement un avis.

Elabore l'avant-projet de budget de recherche et d'investissements.

Saisit le Conseil de ces avant-projets au plus tard le 30 septembre de l'année qui précède son exécution.

Est consultée par le Conseil chaque fois que celui-ci entend s'écarter des avant-projets ou lorsque l'Assemblée propose des modifications.

Art. 161.

Stelt de verordeningen en richtlijnen met algemene strekking vast, en brengt aanbevelingen of adviezen uit.

Ontvangt mededeling van de Lid-Staten van de nationale instantie die bevoegd is om de executoire formule toe te passen.

Art. 167.

Wordt door de Raad geraadpleegd over de benoeming van de leden van het Economisch en Sociaal Comité.

Art. 168.

Kan het Economisch en Sociaal Comité doen bijeenroepen.

Art. 170.

Raadpleegt het Economisch en Sociaal Comité in de gevallen voorzien in het Verdrag. Kan dit Comité raadplegen in alle gevallen waarin zij het wenselijk oordeelt en aan het Comité een termijn stellen voor het uitbrengen van advies.

Ontvangt de adviezen van het Comité, het advies van de gespecialiseerde afdeling, alsmede een verslag van de besprekingen.

L. — *Financiële bepalingen.*

Art. 171.

Ontvangt mededeling van de ramingen van ontvangsten en uitgaven, alsmede van de winst- en verliesrekeningen en van de balansen der Gemeenschappelijke Ondernemingen.

Art. 172.

Bespreekt de voorwaarden van het opnemen van leningen op het grondgebied van een Lid-Staat waarin geen enkele wettelijke bepaling geldt voor binnenlandse leningen.

Art. 173.

Doet voorstellen aan de Raad betreffende de grondslag, de wijze van vaststelling van de tarieven en de wijze van inning van de toekomstige heffingen die door de Gemeenschap ter vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten worden geïnd.

Art. 176.

Draagt de beschikbare betalingskredieten naar het volgende dienstjaar over, voor zover door de Raad niet anders wordt besloten.

Art. 177.

Groepeert de ramingen van de administratieve uitgaven der instelling in een voor-ontwerp van huishoudelijke begroting. Voegt daaraan eventueel een advies toe. Bereidt het voor-ontwerp van begroting voor onderzoek en investeringen voor.

Legt deze voor-ontwerpen uiterlijk op 30 september van het jaar dat aan de uitvoering ervan voorafgaat, aan de Raad voor.

Wordt door de Raad geraadpleegd telkens wanneer hij van de voor-ontwerpen wenst af te wijken of wanneer de Vergadering wijzigingen voorstelt.

Art. 179.

Exécute les budgets sous sa propre responsabilité et dans la limite des crédits alloués.

Peut procéder à des virements de crédit.

Art. 180.

Soumet chaque année au Conseil et à l'Assemblée les comptes de l'exercice écoulé (avec un rapport de la Commission de contrôle) et un bilan financier de la Communauté.

Art. 181.

Fixe, avec l'Etat membre intéressé, les conditions de placement des disponibilités de la Communauté.

Art. 182.

Peut effectuer des transferts de monnaie entre Etats membres (sous réserve d'en informer les autorités compétentes des Etats intéressés).

Soumet au Conseil le programme indicatif des recettes et des dépenses devant être réalisées dans les différentes monnaies.

Peut disposer librement des devises des pays tiers qui proviennent des emprunts qu'elle a réalisés dans ces pays.

M. — *Dispositions générales.*

Art. 185.

Représente la Communauté dans chacun des Etats membres notamment pour acquérir des biens, etc...) (La Communauté possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales.)

Art. 187.

Peut recueillir toutes informations et procéder à toutes vérifications dans les limites fixées par le Conseil et en conformité avec les dispositions du Traité.

Art. 194.

Peut demander à un Etat membre de poursuivre toute personne qui, après la cessation de ses fonctions divulguerait des données secrètes.

Reçoit des Etats membres toutes dispositions réglementant la classification et le secret des informations, connaissances, documents ou objets et en assure la communication aux autres Etats membres.

Peut, après consultation des Etats membres intéressés, émettre toutes recommandations en vue d'instaurer une protection aussi uniforme et aussi large que possible des secrets protégés.

Art. 199.

Est chargée d'assurer toutes liaisons utiles avec les organes des Nations Unies et le G. A. T. T., ainsi que les liaisons opportunes avec toutes organisations internationales.

Art. 179.

Voert de begrotingen uit onder haar eigen verantwoordelijkheid en binnen de grenzen der toegekende kredieten. Kan kredieten overschrijven.

Art. 180.

Legt ieder jaar aan de Raad en aan de Vergadering de rekeningen over het afgelopen begrotingsjaar voor (tezamen met een verslag van de controle-commissie een financiële balans van de Gemeenschap.

Art. 181.

Stelt, in overleg met de betrokken Lid-Staat, de voorwaarden vast van de belegging der beschikbare middelen van de Gemeenschap.

Art. 182.

Kan, onder voorbehoud dat zij daarvan de bevoegde instanties der betrokken Staten in kennis stelt, valuta van een der Lid-Staten overmaken aan een andere Lid-Staat.

Legt aan de Raad het indicatieve programma van ontvangsten en uitgaven voor welke in de verschillende valuta's moeten worden gedaan.

Kan vrij beschikken over de deviezen van derde landen, afkomstig van leningen die zij in die landen heeft aangegaan.

M. — *Algemene bepalingen.*

Art. 185.

Vertegenwoordigt de Gemeenschap in elk der Lid-Staten, (met name om goederen te verkrijgen, enz.). (De Gemeenschap heeft de ruimste handelingsbevoegdheid welke door de nationale wetgevingen aan rechtspersonen wordt toegekend).

Art. 187.

Kan binnen de grenzen en onder de voorwaarden door de Raad overeengekomen de bepalingen van dit Verdrag vastgesteld, alle gegevens verzamelen en alle noodzakelijke verificaties verrichten.

Art. 194.

Kan een Lid-Staat verzoeken iedere persoon die na afloop van zijn functies geheime gegevens bekend maakt te vervolgen.

Ontvangt van de Lid-Staten mededeling van alle bepalingen die de classificering en de geheimhouding regelen van inlichtingen, kennis, documenten of voorwerpen en draagt zorg voor de mededeling van die bepalingen aan de Lid-Staten.

Kan, ten einde een zo eenvormig en zo ruim mogelijke bescherming der beschermde geheimen in te voeren, na raadpleging van de betrokken Lid-Staten te dien einde alle aanbevelingen doen.

Art. 199.

Is belast met de zorg voor alle dienstige betrekkingen met de organen van de Verenigde Naties, en de G.A.T.T. en onderhoudt bovendien de wenselijk geachte betrekkingen met alle internationale organisaties.

Art. 204.

Peut soumettre au Conseil des projets tendant à la révision du Traité.

Art. 205.

Donne un avis au Conseil lorsqu'un Etat européen demande à devenir membre de la Communauté.

N. — *Dispositions relatives à la période initiale.*

Art. 213.

Entre en fonctions dès la nomination de ses membres.

Dès son entrée en fonctions, procède aux études et établit les liaisons nécessaires avec les Etats membres, les entreprises, les travailleurs et les utilisateurs, et, dans les 6 mois, adresse à ce sujet un exposé à l'Assemblée.

Art. 215.

Exécute dans le délai de 5 ans le premier programme de recherches.

Art. 216.

Envoie au Conseil dans l'année suivant l'entrée en vigueur du Traité, ses propositions concernant les modalités de fonctionnement de l'Université.

Art. 219.

Doit recevoir des Etats membres, dans les 3 mois suivant l'entrée en vigueur du Traité, les dispositions en vigueur en matière de protection sanitaire.

Art. 220.

Adresse au Conseil ses propositions relatives aux statuts de l'Agence dans les 3 mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

Art. 222.

Avant que l'Agence ne puisse assumer ses fonctions : donne son accord préalable à toute conclusion ou renouvellement d'accords ou conventions de fournitures de minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales. La Commission doit refuser son approbation à la conclusion ou au renouvellement d'accords et conventions qu'elle estime de nature à compromettre l'application du Traité.

Fixe la date à partir de laquelle l'Agence assumera ses fonctions.

O. — *Protocoles sur les privilèges et immunités.*

Art. 6.

Peut conclure des accords en vue de faire reconnaître les laissez-passer établis par le Conseil comme titres valables de circulation sur le territoire des Etats tiers.

Le Conseil des Ministres.

Remarque préliminaire.

Modes de vote du Conseil.

Le Conseil est composé de 6 membres.

Art. 204.

Kan aan de Raad ontwerpen voorleggen tot herziening van het Verdrag.

Art. 205.

Verstrekt haar advies aan de Raad wanneer een Europese Staat verzoekt lid te worden van de Gemeenschap.

N. — *Bepalingen met betrekking tot de beginperiode.*

Art. 213.

Treedt in functie zodra haar leden zijn benoemd.

Zodra zij in functie is getreden, maakt zij een aanvang met die studies, legt de noodzakelijke contacten met de Lid-Staten, de ondernemingen, de werknemers en de gebruikers en doet binnen 6 maanden aan de Vergadering een uiteenzetting te dezer zake toekomen.

Art. 215.

Voert binnen 5 jaar het eerste onderzoekprogramma uit.

Art. 216.

Richt tot de Raad binnen een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag, haar voorstellen inzake de wijze van functioneren van de Universiteit.

Art. 219.

Moet, binnen 3 maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag, van de Lid-Staten mededeling ontvangen van de bepalingen ter bescherming van de gezondheid.

Art. 220.

Richt haar voorstellen inzake de statuten van het Agentschap tot de Raad binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag.

Art. 222.

Vooraleer het Agentschap in functie kan treden, geeft de Commissie vooraf haar instemming voor het sluiten of verlengen van akkoorden of overeenkomsten voor levering van erts, grondstoffen of bijzondere splijtstoffen. Zij moet haar goedkeuring weigeren voor het sluiten of verlengen van akkoorden en overeenkomsten, die, naar haar oordeel, de toepassing van het Verdrag in gevaar kunnen brengen.

Stelt de datum vast waarop het Agentschap in functie treedt.

O. — *Protocollen betreffende de voorrechten en immunititeiten.*

Art. 6.

Kan akkoorden sluiten ten einde de laissez-passer te doen erkennen als geldige reispapieren op het grondgebied van derde Staten.

De Raad van Ministers.

Voorafgaande opmerking.

Wijze van stemmen van de Raad.

De Raad telt 6 leden.

Majorité simple.

Lorsque rien n'est mentionné dans le Traité, le Conseil statue à la majorité simple; celle-ci est donc de 4 voix sur 6, chaque membre ne disposant que d'une voix, c'est-à-dire que la majorité n'est pas pondérée.

Majorité qualifiée.

Lorsque le Conseil statue à la majorité qualifiée, les votes sont au contraire toujours pondérés.

En général cette pondération est fixée ainsi qu'il suit :

Belgique	2
Allemagne	4
France	4
Italie	4
Luxembourg	1
Pays-Bas	2

La majorité qualifiée est dans ce cas de 12 voix. Si le Conseil statue sur proposition de la Commission ces douze voix peuvent ne grouper que 3 Etats (par exemple : Allemagne, France et Italie); en effet il résulte de l'article 119 que si le Conseil statue à la majorité sur proposition de la Commission, il ne peut qu'entériner purement et simplement la proposition de celle-ci, l'unanimité étant nécessaire pour y apporter un amendement. Si le Conseil ne statue pas sur proposition de la Commission, les 12 voix de majorité qualifiée doivent grouper 4 Etats.

Pour le vote du budget de recherches et d'investissements, la pondération est fixée de la façon suivante :

Belgique	9
Allemagne	30
France	30
Italie	23
Luxembourg	1
Pays-Bas	7

La majorité qualifiée est dans ce cas de 67 voix.

Unanimité.

Les abstentions des membres présents ou représentés ne font pas obstacle à l'adoption des délibérations du Conseil qui requièrent l'unanimité.

*Tâche générale.**Art. 115.*

Le Conseil exerce ses attributions et ses pouvoirs de décision dans les conditions prévues par le présent Traité. Il prend toutes mesures relevant de sa compétence en vue de coordonner les actions des Etats membres et de la Communauté.

*A. — Développement de la recherche.**Art. 4.*

Peut modifier, sur proposition de la Commission qui consulte le Comité Scientifique et Technique, le domaine de la recherche défini à l'annexe I.

Vote : majorité qualifiée.

Eenvoudige meerderheid.

Voor zover in het Verdrag niet anders is bepaald neemt de Raad zijn besluiten met eenvoudige meerderheid van stemmen; deze bedraagt dus 4 stemmen op 6. Ieder lid beschikt slechts over één stem, d.w.z. dat de meerderheid niet gewogen is.

Gekwalificeerde meerderheid.

Voor de besluiten van de Raad, waarvoor een gekwalificeerde meerderheid is vereist, worden de stemmen daarentegen gewogen, en wel over 't algemeen als volgt :

België	2
Duitsland	4
Frankrijk	4
Italië	4
Luxemburg	1
Nederland	2

In dit geval bedraagt de gekwalificeerde meerderheid 12 stemmen. Indien de Raad zijn besluiten neemt op voorstel van de Commissie, mogen deze twaalf stemmen slechts 3 Staten omvatten (b.v. Duitsland, Frankrijk en Italië). Uit artikel 119 blijkt inderdaad dat wanneer de Raad bij meerderheid van stemmen zijn besluiten neemt op voorstel van de Commissie, hij het voorstel van laatstgenoemde slechts eenvoudig kan bekrachtigen, aangezien eenparigheid vereist is om het te wijzigen. Wanneer de Raad niet beslist op voorstel van de Commissie, moeten de 12 stemmen gekwalificeerde meerderheid 4 Staten omvatten.

Voor de stemming over de begroting voor onderzoek en investeringen worden de stemmen gewogen als volgt :

België	9
Duitsland	30
Frankrijk	30
Italië	23
Luxemburg	1
Nederland	7

In dit geval bedraagt de gekwalificeerde meerderheid 67 stemmen.

Eenparigheid.

Onthouding van stemming door aanwezige of vertegenwoordigde leden vormt geen beletsel voor het aannemen der besluiten van de Raad waarvoor eenstemmigheid is vereist.

*Algemene taak.**Art. 115.*

De Raad oefent zijn beslissingsbevoegdheid en zijn overige bevoegdheden uit onder de voorwaarden gesteld in het Verdrag. Hij neemt alle maatregelen die tot zijn bevoegdheid behoren ten einde het optreden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap te coördineren.

*A. — Ontwikkeling van het onderzoek.**Art. 4.*

Kan, op voorstel van de Commissie, die het Wetenschappelijk en Technisch Comité raadpleegt, het in bijlage I omschreven gebied van onderzoek wijzigen.

Stemming : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 7.

Arrête, sur proposition de la Commission, qui consulte le Comité scientifique et technique, les programmes périodiques de recherches et d'enseignement.

Le Conseil reçoit un rapport annuel de la Commission.

Vote : unanimité.

Art. 9.

Arrête, sur proposition de la Commission, les modalités de fonctionnement de l'institution de niveau universitaire à créer.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 216.

Reçoit les propositions de la Commission à cet égard dans l'année suivant l'entrée en vigueur du Traité.

B. — *Diffusion des connaissances.*

Art. 18.

Désigne les membres et arrête le règlement du Comité d'arbitrage, sur proposition de la Cour de Justice.

Vote : majorité simple.

Art. 24 et 25.

Adopte, dans les 6 mois suivant l'entrée en vigueur du Traité et sur proposition de la Commission, un règlement de sécurité fixant les différents régimes de secret applicables et les mesures de sécurité à mettre en œuvre pour chacun d'eux.

Vote : majorité simple.

Peut sur demande de la Commission ou d'un Etat membre, appliquer un autre régime ou lever le secret. Le Conseil prend l'avis de la Commission si la demande émane d'un Etat-membre.

Cette disposition s'applique à l'article 24 et à l'article 25.

Vote : unanimité.

C. — *Protection sanitaire.*

Art. 31 et 32.

Fixe, révisé ou complète, sur proposition de la Commission, et après consultation de l'Assemblée, les normes de base pour la protection sanitaire.

Vote : majorité qualifiée.

D. — *Les investissements.*

Art. 41.

Définit, sur proposition de la Commission, les critères de nature et d'importance en ce qui concerne les investissements dans les secteurs industriels énumérés à l'annexe II, p. 155.

Vote : majorité simple.

Peut modifier, sur proposition de la Commission qui demande préalablement l'avis du Comité Economique et Social, la liste de l'annexe II.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 7.

Stelt, op voorstel van de Commissie, welke het Wetenschappelijk en Technisch Comité raadpleegt, de periodieke onderzoek- en onderwijsprogramma's van de Gemeenschap vast.

De Raad ontvangt ieder jaar een verslag van de Commissie.

Stemming : eenparigheid.

Art. 9.

Bepaalt, op voorstel van de Commissie, de werkwijze van de op te richten instelling op universitair niveau.

Stemming : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 216.

Ontvangt de voorstellen van de Commissie terzake, binnen een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag.

B. — *Verspreiding van kennis.*

Art. 18.

Benoemt de leden en stelt het reglement vast van de Arbitrage-Commissie, op voorstel van het Hof van Justitie.

Stemming : eenvoudige meerderheid.

Art. 24 en 25.

Neemt, binnen 6 maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag en op voorstel van de Commissie een beveiligingsreglement aan waarin de verschillende toepasselijke stelsels van geheimhouding en de voor elk daarvan te nemen beveiligingsmaatregelen worden vastgesteld.

Stemming : eenvoudige meerderheid.

Kan, op verzoek van de Commissie of van een Lid-Staat een ander stelsel toepassen of de geheimhouding opheffen. Wint het advies van de Commissie in, indien het verzoek van een Lid-Staat uitgaat.

Deze bepaling is toepasselijk op artikel 24 en op artikel 25.

Stemming : eenparigheid.

C. — *Bescherming van de gezondheid.*

Art. 31 en 32.

Op voorstel van de Commissie en na de Vergadering te hebben geraadpleegd, bepaalt, herzien of vult de basisnormen voor de bescherming van de gezondheid aan.

Stemming : gekwalificeerde meerderheid.

D. — *Investeringsen.*

Art. 41.

Bepaalt, op voorstel van de Commissie, de criteria van aard en omvang betreffende de investeringen in de in bijlage II, blz. 155, genoemde takken van industrie.

Stemming : eenvoudige meerderheid.

Kan de lijst van bijlage II wijzigen, op voorstel van de Commissie, die vooraf het advies van het Economisch en Sociaal Comité inwint.

Stemming : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 42.

Peut modifier, sur proposition de la Commission, les délais dans lesquels les projets d'investissement des secteurs industriels énumérés à l'annexe II doivent être communiqués à la Commission.

Vote : majorité simple.

E. — *Les Entreprises communes.*

Art. 46, 47 et 48.

Reçoit de la Commission un avis motivé sur tout projet d'Entreprise commune, ainsi qu'un rapport détaillé.

Statue sur proposition de la Commission sur les points suivants :

a) Lieu d'implantation de l'Entreprise;

Vote : majorité qualifiée.

b) Statuts;

Vote : majorité qualifiée.

c) Volume et rythme du financement de l'Entreprise;

Vote : majorité qualifiée.

d) Participation de la Communauté au financement;

Vote : unanimité.

e) Participation d'un Etat tiers, d'une organisation internationale ou d'un ressortissant d'un Etat tiers au financement ou à la gestion de l'Entreprise;

Vote : unanimité.

f) Attribution de tout ou partie des avantages énumérés à l'annexe III.

Vote : unanimité.

Si la Commission transmet au Conseil un avis défavorable sur la création de l'Entreprise Commune, celui-ci peut demander à la Commission de lui transmettre cependant les propositions et le rapport détaillé visés ci-dessus.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 50.

Approuve les modifications aux statuts :

Si elles portent sur les points a) à c) ci-dessus;

Vote : majorité qualifiée.

Si elles portent sur les points d) à f) ci-dessus.

Vote : unanimité.

F. — *L'approvisionnement.*

Art. 54.

Arrête, sur proposition de la Commission, les statuts de l'Agence.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 69.

Peut fixer des prix sur proposition de la Commission.

Vote : unanimité.

Art. 42.

Kan, op voorstel van de Commissie, de termijnen wijzigen binnen welke van de projecten tot investeringen in de in bijlage II genoemde takken van industrie mededeling moet worden gedaan aan de Commissie.

Stemming : eenvoudige meerderheid.

E. — *Gemeenschappelijke Ondernemingen.*

Art. 46, 47 en 48.

Ontvangt van de Commissie een met redenen omkleed advies over ieder project voor een Gemeenschappelijke Onderneming, alsmede een uitvoerig verslag.

Doet, op voorstel van de Commissie, uitspraak over de volgende punten :

a) Vestigingsplaats van de Onderneming;

Stemming : gekwalificeerde meerderheid.

b) Statuten;

Stemming : gekwalificeerde meerderheid.

c) Omvang en ritme van de financiering der Onderneming;

Stemming : gekwalificeerde meerderheid.

d) Deelneming van de Gemeenschap aan de financiering;

Stemming : eenparigheid.

e) Deelneming van een derde Staat, een internationale organisatie of een onderhorige van een derde Staat aan de financiering of aan het beheer van de Onderneming;

Stemming : eenparigheid.

f) Toekenning van alle of van een gedeelte der in bijlage III genoemde gunsten.

Stemming : eenparigheid.

Indien de Commissie aan de Raad een ongunstig advies doorgeeft betreffende de oprichting van de Gemeenschappelijke Onderneming, kan de Raad de Commissie verzoeken hem toch de voorstellen en het uitvoerig verslag, hierboven bedoeld, over te maken.

Stemming : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 50.

Keurt de wijzigingen in de statuten goed.

Indien zij betrekking hebben op de hierboven vermelde punten a) tot c);

Stemming : gekwalificeerde meerderheid.

Indien zij betrekking hebben op de hierboven vermelde punten d) tot f).

Stemming : eenparigheid.

F. — *Voorziening.*

Art. 54.

Stelt, op voorstel van de Commissie, de statuten van het Agentschap vast.

Stemming : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 69.

Kan, op voorstel van de Commissie, prijzen vaststellen.

Stemming : eenparigheid.

Art. 70.

Reçoit de la Commission des rapports annuels sur le développement de la prospection dans les Etats membres.

Constata que les mesures de prospection et l'accroissement de l'exploitation minière d'un Etat membre sont insuffisants, ce qui a pour conséquence de priver cet Etat du droit d'égal accès aux autres ressources intérieures de la Communauté.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 72.

Approuve, sur proposition de la Commission, les modalités de financement des stocks de sécurité.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 76.

a) Peut, sur proposition de la Commission, et à l'initiative d'un Etat membre ou de la Commission, modifier le système d'approvisionnement, après consultation de l'Assemblée;

Vote : unanimité.

b) Peut, à l'issue d'une période de sept ans à compter de l'entrée en vigueur du Traité, confirmer l'ensemble de ces dispositions;

Vote : majorité simple.

c) A défaut de confirmation, peut arrêter de nouvelles dispositions conformément à la procédure prévue sous a) ci-dessus.

Vote : unanimité.

G. — *Contrôle de sécurité.*

Art. 79.

Approuve le règlement établi par la Commission concernant la tenue et la présentation de relevés d'opérations en vue de permettre la comptabilité des minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales utilisés ou produits.

Vote : majorité simple.

Art. 82.

Est informé par la Commission des directives données à un Etat membre en vue de mettre fin à des violations constatées.

Art. 85.

Peut, sur proposition de la Commission et à l'initiative d'un Etat membre ou de la Commission, adopter les modalités d'application du contrôle, après consultation de l'Assemblée.

Vote : unanimité.

H. — *Régime de propriété.*

Art. 90.

Peut, sur proposition de la Commission et à l'initiative d'un Etat membre ou de la Commission, adopter les dispositions relatives au régime de propriété, après consultation de l'Assemblée.

Vote : unanimité.

Art. 70.

Ontvangt jaarlijks van de Commissie rapporten over de ontwikkeling van de opsporing in de Lid-Staten.

Stelt vast dat de opsporing en de mijnontginning in een Lid-Staat ontoereikend zijn zodat deze Staat geen gelijke aanspraken meer kan doen gelden op de andere binnenlandse hulpbronnen van de Gemeenschap.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 72.

Verleent zijn goedkeuring aan de door de Commissie voorgestelde wijze van financiering van de veiligheidsvoorraden.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 76.

a) Mag op voorstel van de Commissie en op initiatief van een Lid-Staat of van de Commissie de voorzieningsregeling wijzigen, na raadpleging van de Vergadering.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

b) Mag na verloop van zeven jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag deze bepalingen in hun geheel bevestigen.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

c) Bij gebreke van bevestiging stelt de Raad nieuwe bepalingen vast overeenkomstig de onder a) hierboven omschreven procedure.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

G. — *Veiligheidscontrole.*

Art. 79.

Verleent zijn goedkeuring aan het door de Commissie opgestelde reglement betreffende het bijhouden en overleggen van werkstaten om de rekening en verantwoording der gebruikte of geproduceerde ertsen, grondstoffen en bijzondere splijtstoffen mogelijk te maken.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 82.

Wordt door de Commissie ingelicht nopens de aan een Lid-Staat te geven richtlijnen om een einde te maken aan de vastgestelde schendingen.

Art. 85.

Kan op voorstel van de Commissie en op initiatief van een Lid-Staat of van de Commissie zijn goedkeuring hechten aan de wijze van uitoefening van de controle, na raadpleging van de Vergadering.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

H. — *Regeling van het eigendomsrecht.*

Art. 90.

Kan op voorstel van de Commissie en op initiatief van een Lid-Staat of van de Commissie, zijn goedkeuring hechten aan de bepalingen betreffende het eigendomsrecht, na raadpleging van de Vergadering.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

I. — *Marché commun nucléaire.*

Art. 92.

Peut modifier, sur proposition de la Commission, les listes constituant l'annexe IV et auxquelles sont applicables les dispositions de ce chapitre (listes A¹, A² et B).

Vote : majorité simple.

Art. 94.

Fixe, sur proposition de la Commission, les droits du tarif douanier commun applicables aux produits de la liste A² (annexe IV) et pour lesquels aucun accord ne serait intervenu un an après l'entrée en vigueur du Traité.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 95.

Peut décider, sur proposition de la Commission, l'application anticipée des droits du tarif douanier commun, pour certains produits de la Liste B (ces produits sont en principe soumis au régime du marché commun général).

Vote : unanimité.

Art. 96.

Arrête les directives supprimant toute restriction fondée sur la nationalité à l'accès aux emplois qualifiés. (Sur proposition de la Commission qui demande l'avis du Conseil économique et social et après consultation de l'Assemblée).

Vote : majorité qualifiée.

Art. 98.

Arrête, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du Traité, les mesures facilitant la conclusion de contrats d'assurance relatifs à la couverture du risque atomique. (Sur proposition de la Commission qui demande l'avis du Conseil économique et social et après consultation de l'Assemblée).

Vote : majorité qualifiée.

J. — *Les relations extérieures.*

Art. 101.

Donne les directives pour la négociation par la Commission d'accords internationaux et approuve leur conclusion.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 106.

Approuve les accords résultant des négociations entreprises par les Etats membres et la Commission en vue de faire assumer la reprise par la Communauté des droits et obligations résultant d'accords antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Traité.

Vote : majorité qualifiée.

K. — *Dispositions institutionnelles.*

Art. 108.

Arrête, sur base des projets préparés par l'Assemblée, les dispositions dont il recommandera l'adoption par les

I. — *De gemeenschappelijke markt der kernstoffen.*

Art. 92.

Mag op voorstel van de Commissie de lijsten wijzigen die bijlage IV uitmaken en waarop de bepalingen van dit hoofdstuk toepasselijk zijn (lijsten A¹, A² en B).

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 94.

Stelt op voorstel van de Commissie de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief vast die zullen gelden voor de produkten voorkomend op lijst A² (bijlage IV) en waarover één jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag geen overeenkomst bereikt is.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 95.

Kan op voorstel van de Commissie besluiten tot vroegde toepassing van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief voor sommige producten van lijst B (voor deze producten geldt in principe het stelsel van de algemene gemeenschappelijke markt).

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 96.

Stelt de richtlijnen vast voor de afschaffing van elke op de nationaliteit gegronde beperking van de toegang tot gekwalificeerde arbeid. (Op voorstel van de Commissie die het advies inwint van de Economische en Sociale Raad en na raadpleging van de Vergadering).

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 98.

Stelt binnen twee jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag de nodige maatregelen vast om het sluiten van verzekeringscontracten tegen atoomrisico's te vergemakkelijken. (Op voorstel van de Commissie die het advies inwint van de Economische en Sociale Raad en na raadpleging van de Vergadering).

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

J. — *Betrekkingen met derden.*

Art. 101.

Geeft richtlijnen voor de onderhandelingen die door de Commissie gevoerd worden met het oog op het sluiten van internationale overeenkomsten met de goedkeuring van de Raad.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 106.

Hecht zijn goedkeuring aan de overeenkomsten die gesloten worden als gevolg van de onderhandelingen die tussen de Lid-Staten en de Commissie worden gevoerd om de rechten en verplichtingen verbonden aan overeenkomsten die vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag werden gesloten, aan de Gemeenschap over te dragen.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

K. — *Bepalingen inzake de instellingen.*

Art. 108.

Stelt aan de hand van de voor de Vergadering voorbereide ontwerpen de bepalingen vast die bij de Lid-Staten

Etats membres en vue de l'élection des membres de l'Assemblée au suffrage universel direct (mais c'est l'Assemblée qui élabore les projets).

Vote : unanimité.

Art. 109.

Peut provoquer une réunion extraordinaire de l'Assemblée.

Vote : majorité simple.

Art. 110.

Est entendu par l'Assemblée dans les conditions qu'il arrête dans son règlement intérieur.

Art. 121.

Arrête son règlement intérieur.

Vote : majorité simple.

Art. 122.

Peut demander à la Commission de procéder à toutes études qu'il juge nécessaires.

Vote : majorité simple.

Art. 123.

Fixe les traitements, indemnités et pensions du Président et des membres de la Commission, du Président, des juges, des avocats généraux et du greffier de la Cour de Justice, ainsi que toutes indemnités tenant lieu de rémunération.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 126.

Peut modifier le nombre de membres de la Commission.

Vote : unanimité.

Art. 128.

Peut décider qu'il n'y a pas lieu à remplacement d'un membre de la Commission en cas de décès, démissions, etc.

Vote : unanimité.

Art. 129.

Peut suspendre un membre de la Commission de ses fonctions (à titre provisoire et en attendant la décision de la Cour de Justice) s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou pour faute grave.

Vote : unanimité.

Art. 131.

Procède à des consultations et organise d'un commun accord avec la Commission les modalités de leur collaboration.

Art. 133.

Peut convenir que le Gouvernement d'un Etat membre accrédite auprès de la Commission un représentant qualifié chargé d'une liaison permanente.

Vote : unanimité.

zullen aanbevolen worden voor de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Vergadering (de Vergadering zal evenwel de plannen daartoe uitwerken).

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 109.

Kan de Vergadering in buitengewone zitting doen bijeenkomen.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 110.

Wordt door de Vergadering gehoord volgens de bepalingen welke hij in zijn reglement van orde vaststelt.

Art. 121.

Stelt zijn reglement van orde vast.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 122.

Kan de Commissie verzoeken alle studies die hij wenselijk acht te verrichten.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 123.

Stelt de wedden, vergoedingen en pensioenen vast van de voorzitter en de leden van de Commissie, van de President, de rechters, de griffiers, en de advocaten-generaal bij het Hof van Justitie, alsmede alle vergoedingen welke als bezoldiging gelden.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 126.

Wijzigt het aantal leden van de Commissie.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 128.

Kan vaststellen dat er geen reden is om een lid van de Commissie te vervangen, in geval van overlijden, ontslag, enz.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 129.

Kan, bij wijze van voorlopige maatregel, en in afwachting van de uitspraak van het Hof van Justitie, een lid van de Commissie in zijn ambt schorsen indien dit lid niet meer aan de eisen voor de uitoefening van zijn ambt voldoet of op ernstige wijze is tekort geschoten.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 131.

Pleeft overleg en bepaalt in onderlinge overeenstemming met de Commissie de wijze waarop beide instellingen zullen samenwerken.

Art. 133.

Kan goedvinden dat de Regering van een Lid-Staat bij de Commissie een bevoegde vertegenwoordiger accrediteert, belast met de zorg voor een permanente verbinding.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 134.

Nomme après consultation de la Commission les membres du Comité scientifique et technique.

Vote : majorité simple.

Art. 137 et 138.

Peut augmenter le nombre de juges (7) ou d'avocats généraux (2) de la Cour de Justice, à la demande de celle-ci.

Vote : unanimité.

Art. 160.

Approuve le règlement de procédure de la Cour de Justice.

Vote : unanimité.

Art. 161.

Arrête des règlements et des directives de portée générale, prend des décisions, formule des recommandations ou avis.

Vote : majorité simple.

Art. 166.

Nomme les membres du Comité économique et social et approuve son règlement intérieur.

Vote : unanimité.

Art. 170.

Peut fixer un délai dans lequel le Comité économique et social doit émettre son avis.

Vote : majorité simple.

L. — *Dispositions financières.*

Art. 171.

Reçoit les prévisions de recettes et dépenses ainsi que les comptes d'exploitation des entreprises communes.

Vote : unanimité.

Art. 172.

Peut modifier les clefs de répartition des budgets. Fixe les conditions des emprunts destinés à financer les recherches ou les investissements.

Vote : majorité qualifiée — pondération 67 sur 100.

Art. 173.

Pourra arrêter sur proposition de la Commission les dispositions dont il recommandera l'adoption par les États membres en vue du remplacement des contributions financières des États membres par les produits de prélèvements perçus par la Communauté.

Vote : unanimité.

Art. 176.

Peut décider de ne pas reporter les crédits de paiement disponibles à l'exercice suivant.

Vote : majorité simple.

Art. 134.

Benoemt na raadpleging van de Commissie de leden van het wetenschappelijk en technisch Comité.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 137 en 138.

Kan op verzoek van het Hof van Justitie het aantal rechters (7) of het aantal advocaten-generaal (2) verhogen.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 160.

Hecht zijn goedkeuring aan het reglement voor de procesvoering bij het Hof van Justitie.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 161.

Stelt de reglementen en richtlijnen met algemene strekking vast, geeft beschikkingen, brengt aanbevelingen of adviezen uit.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 166.

Benoemt de leden van het Economisch en Sociaal Comité en keurt het reglement van orde van dit Comité goed.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 170.

Kan aan het Comité een termijn voor het uitbrengen van advies stellen.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

L. — *Financiële bepalingen.*

Art. 171.

Krijgt mededeling van de ramingen van ontvangsten en uitgaven, alsook van de verlies- en winstrekeningen van de gemeenschappelijke ondernemingen.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 172.

Kan de verdeelsleutels der begrotingen wijzigen. Stelt de voorwaarden vast van de leningen ter financiering van het onderzoek of van de investeringen.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid — gewogen : 67 op 100.

Art. 173.

Kan op voorstel van de Commissie de bepalingen vaststellen waarvan de aanneming de Lid-Staten wordt aanbevolen met het oog op de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door de opbrengst van de door de Gemeenschap geïnde heffingen.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 176.

Kan besluiten dat de beschikbare betalingskredieten niet naar het volgend dienstjaar worden overgedragen.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 177.

Est saisi par la Commission des avant-projets de budget au plus tard le 30 septembre de l'année qui précède celle de leur exécution.

Consulte la Commission et le cas échéant les autres institutions intéressées toutes les fois, qu'il entend s'écarter des avant-projets.

Etablit les projets de budgets et les transmet ensuite à l'Assemblée au plus tard le 31 octobre de l'année qui précède celle de leur exécution.

Vote : majorité qualifiée.

Si dans le délai d'un mois l'Assemblée a proposé des modifications, le Conseil en délibère avec la Commission et les autres institutions intéressées, et arrête définitivement les budgets.

Vote : majorité qualifiée sous réserve des limites résultant des programmes ou décisions de dépense qui requièrent l'unanimité.

Art. 178.

Peut autoriser des dépenses excédant le douzième si les budgets n'ont pas été votés au début d'un exercice et sous réserve des limites résultant des programmes ou décisions de dépenses.

Vote : majorité qualifiée sous réserve des limites résultant des programmes ou décisions de dépense qui requièrent l'unanimité.

Art. 180.

Fixe le nombre de membres de la Commission de Contrôle du Budget.

Vote : unanimité.

Désigne le Président de la Commission de Contrôle.

Vote : unanimité.

Fixe les rémunérations des Commissaires et du Président de la Commission de Contrôle du Budget.

Vote : majorité qualifiée.

Donne décharge à la Commission sur l'exécution de chacun des budgets et communique ses décisions à l'Assemblée.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 182.

Approuve le programme, établi par la Commission, des recettes et dépenses devant être réalisées en monnaies de pays tiers.

Vote : majorité qualifiée.

Peut rendre applicable, sur proposition de la Commission, à l'Agence et aux entreprises communes et éventuellement adapter aux besoins de leur fonctionnement, le régime des changes particulier visé par cet article.

Vote : unanimité.

Art. 183.

Statuant sur proposition de la Commission :

Arrête les règlements financiers spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution des budgets.

Vote : unanimité.

Art. 177.

Wordt door de Commissie in kennis gesteld van de voorontwerpen van begrotingen uiterlijk op 30 september van het jaar dat aan de uitvoering van de begroting voorafgaat.

Raadpleegt de Commissie en in voorkomend geval de andere betrokken instellingen telkens wanneer hij van deze voorontwerpen wenst af te wijken.

Stelt de ontwerp-begrotingen vast en zendt deze vervolgens aan de Vergadering, uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat aan de uitvoering daarvan voorafgaat.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Indien de Vergadering binnen een termijn van een maand wijzigingen heeft voorgesteld, dan pleegt de Raad daarentrent overleg met de Commissie en de andere betrokken instellingen en stelt de begrotingen definitief vast.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid binnen de grenzen van de programma's of de betalingsbeschikkingen waarvoor eenstemmigheid is vereist.

Art. 178.

Kan uitgaven van meer dan een twaalfde toestaan indien de begrotingen bij het begin van een begrotingsjaar nog niet zijn aangenomen en binnen de grenzen van de programma's of betalingsbeschikkingen.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid binnen de grenzen van de programma's of de betalingsbeschikkingen waarvoor eenstemmigheid is vereist.

Art. 180.

Stelt het aantal leden van de Controlecommissie voor de Begroting vast.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Benoemt de voorzitter van de Controlecommissie.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Stelt de beloning vast van de commissarissen en van de voorzitter van de Controlecommissie voor de Begroting.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Verleent aan de Commissie kwijting voor de uitvoering van elke begroting en doet aan de Vergadering mededeling van zijn beschikkingen.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 182.

Hecht zijn goedkeuring aan het door de Commissie opgestelde programma van de ontvangsten en uitgaven welke in valuta van derde landen moeten worden verricht.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Kan op voorstel van de Commissie de in dit artikel bedoelde deviezenregeling toepasselijk verklaren op het Agentschap of op de gemeenschappelijke ondernemingen en deze regeling eventueel aan de behoeften van hun werkzaamheid aanpassen.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 183.

Op voorstel van de Commissie :

Stelt de financiële reglementen vast waarbij met name de wijze wordt vastgesteld waarop de begrotingen worden opgemaakt en uitgevoerd.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Fixe les modalités de procédure selon lesquelles les contributions des Etats membres doivent être mises à la disposition de la Commission.

Vote : unanimité.

Détermine les règles et organise le contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables.

Vote : unanimité.

M. — *Dispositions générales.*

Art. 186.

Arrête, en collaboration avec la Commission et après consultation des autres institutions intéressées, le statut des fonctionnaires et le régime applicable aux autres agents de la Communauté.

Vote : unanimité.

Art. 187.

Fixe les conditions dans lesquelles la Commission peut recueillir toutes informations et procéder à toutes vérifications nécessaires à l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées.

Vote : majorité simple.

Art. 190.

Arrête le régime linguistique des institutions.

Vote : unanimité.

Art. 197.

Définit, sur proposition de la Commission, les taux de concentration que devront avoir certaines matières nucléaires pour être classées dans la catégorie « matières brutes » visées par l'article 197, 3.

Vote : majorité qualifiée.

Définit, sur proposition de la Commission, les taux de concentration moyenne des minerais visés par l'article 197, 4.

Vote : majorité qualifiée.

Définit, sur proposition de la Commission, les matières à considérer comme matières fissiles spéciales et qui ne sont pas déjà déterminées par l'article 197, 1.

Vote : majorité qualifiée.

Art. 203.

Prend les dispositions appropriées si une action de la Communauté paraît nécessaire pour réaliser l'un des objets de la Communauté, sans que le Traité ait prévu les pouvoirs d'action requis à cet effet (sur proposition de la Commission et après avoir consulté l'Assemblée).

Vote : unanimité.

Art. 204.

Convoque les représentants des Etats membres en vue d'arrêter les modifications à apporter au présent Traité (sur proposition de la Commission ou d'un Etat membre et après avoir consulté l'Assemblée et, le cas échéant, la Commission).

Vote : unanimité.

Bepaalt de regelen en de procedure volgens welke de bijdragen van de Lid-Staten ter beschikking van de Commissie moeten worden gesteld.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Stelt de regelen vast en organiseert de controle betreffende de verantwoordelijkheid van de ordonnateurs en rekenplichtigen.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

M. — *Algemene bepalingen.*

Art. 136.

Stelt in samenwerking met de Commissie en na raadpleging van de andere betrokken instellingen het statuut van de ambtenaren vast alsmede de regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Gemeenschap.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 187.

Stelt de voorwaarden vast binnen welke de Commissie voor de vervulling van de haar opgedragen taken alle gegevens mag verzamelen en alle noodzakelijke verificaties verrichten.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 190.

Stelt de taalregeling voor de instellingen vast.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 197.

Stelt op voorstel van de Commissie het gehalte vast dat bepaalde kernstoffen zullen moeten hebben om ingedeeld te worden in de categorie der in artikel 197, 3 bedoelde « grondstoffen ».

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Stelt op voorstel van de Commissie het gemiddeld gehalte vast van de in artikel 197, 4 bedoelde ertsen.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Wijst, op voorstel van de Commissie, de stoffen aan die als « bijzondere splijtstoffen » moeten worden beschouwd en niet in artikel 197, 1, als dusdanig worden aangewezen.

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Art. 203.

Neemt, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de Vergadering, de passende maatregelen indien een optreden van de Gemeenschap noodzakelijk blijkt ter verwezenlijking van een der doelstellingen van de Gemeenschap zonder dat dit Verdrag in de daartoe vereiste bevoegdheden voorziet.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 204.

Roept de vertegenwoordigers van de Lid-Staten bijeen om de in het Verdrag aan te brengen wijzigingen vast te stellen (op voorstel van de Commissie of van een Lid-Staat en na raadpleging van de Vergadering en eventueel van de Commissie).

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 205.

Décide l'admission dans la Communauté de tout Etat européen qui en ferait la demande (après consultation de la Commission).

Vote : unanimité.

Art. 206.

Peut conclure avec un Etat tiers, une union d'Etats ou une organisation internationale et, après consultation de l'Assemblée, des accords d'association.

Vote : unanimité.

N. — *Dispositions relatives à la période initiale.*

Art. 209.

Se réunit dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

Art. 210.

Prend toutes les dispositions en vue de constituer le Comité économique et social dans un délai de 3 mois à compter de sa première réunion.

Art. 211.

Convoque l'Assemblée dans les 2 mois à compter de sa première réunion.

Art. 214.

Examine avec chaque institution les questions relatives au nombre, à la rémunération et à la répartition des emplois.

Art. 215.

Peut modifier, sur proposition de la Commission, le programme initial de recherches (à exécuter dans un délai de 5 ans).

Vote : majorité qualifiée.

Peut modifier le plafond de 215 millions d'unités U.E.P. du programme initial de recherches.

Vote : unanimité.

Art. 217.

Arrête, dans les 6 mois suivant l'entrée en vigueur du Traité, le règlement de sécurité relatif aux régimes de secret, applicable à la diffusion des connaissances (voir art. 24).

Vote : majorité simple.

O. — *Protocole sur les privilèges et immunités.*

Art. 6.

Arrête la forme des laissez-passer.

Vote : majorité simple.

Art. 12.

Fixe, sur proposition de la Commission qui doit lui être soumise dans un délai d'un an suivant l'entrée en vigueur du Traité, les conditions et la procédure de l'impôt au profit de la Communauté auxquels seront soumis les fonctionnaires et agents de la Communauté.

Vote : majorité simple.

Art. 205.

Beslist over de toetreding tot de Gemeenschap van elke Europese Staat die daartoe een aanvraag zou indienen (na raadpleging van de Commissie).

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 206.

Kan na raadpleging van de Vergadering met een derde Staat, een Staten-unie of een internationale organisatie overeenkomsten sluiten waardoor een associatie wordt tot stand gebracht.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

N. — *Bepalingen met betrekking tot de beginperiode.*

Art. 209.

Komt bijeen binnen één maand na de inwerkingtreding van het Verdrag.

Art. 210.

Neemt alle maatregelen voor de vorming van het Economisch en Sociaal Comité binnen drie maanden na de eerste bijeenkomst van de Raad.

Art. 211.

Roept binnen twee maanden na zijn eerste bijeenkomst de Vergadering bijeen.

Art. 214.

Onderzoekt met elke instelling de vraagstukken die betrekking hebben op het aantal, de bezoldiging en de verdeling der functies.

Art. 215.

Kan op voorstel van de Commissie het eerste onderzoekprogramma wijzigen (dit programma moet binnen vijf jaar uitgevoerd zijn).

Goedkeuring : gekwalificeerde meerderheid.

Kan het maximumbedrag van 214 miljoen rekeneenheden E. B. U. van het eerste onderzoekprogramma wijzigen.

Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 217.

Stelt binnen zes maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag het beveiligingsreglement vast dat betrekking heeft op de stelsels van geheimhouding die van toepassing zijn op de verspreiding van kennis (zie art. 24).

Goedkeuring : gewone meerderheid.

O. — *Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten.*

Art. 6.

Stelt de vorm vast van de laissez-passer.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 12.

Stelt, op voorstel van de Commissie, in te dienen binnen één jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag, de voorwaarden en de procedure vast voor de heffing van de belasting ten bate van de Gemeenschap op de bezoldigingen van de ambtenaren en personeelsleden van de Gemeenschap.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Art. 14.

Fixe, sur proposition de la Commission qui doit lui être soumise dans un délai d'un an suivant l'entrée en vigueur du Traité, le régime des prestations sociales applicables aux fonctionnaires et agents de la Communauté.

Vote : unanimité.

Art. 15.

Détermine, sur proposition de la Commission et après consultation des autres institutions intéressées les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent en tout ou en partie les dispositions des articles 11, 12, alinéas 2, et 13. Communique leurs noms, adresse et qualités aux gouvernements des Etats membres.

Vote : majorité simple.

Assemblée.

Tâche générale.

Art. 107.

Exerce les pouvoirs de délibération et de contrôle qui lui sont attribués par le Traité.

Vote : Sauf dispositions contraires l'Assemblée statue à la majorité absolue des suffrages exprimés (art. 111).

1. Art. 113.

Procède à la discussion du rapport général annuel qui lui est soumis par la Commission.

2. Art. 114.

Peut adopter à tout moment une motion de censure à l'égard de la Commission, qui entraîne l'obligation pour les membres de celle-ci d'abandonner collectivement leurs fonctions.

Vote : 2/3 des voix exprimées et majorité des membres composant l'Assemblée.

3. Art. 177.

Est saisie des projets de budget qui lui sont soumis par le Conseil et peut y proposer des modifications.

4.

Est consultée sur certaines réglementations élaborées par la Commission et le Conseil en vue de la mise en application des dispositions de fond du Traité et notamment :

Art. 31.

a) Pour la fixation des normes de base en ce qui concerne la protection sanitaire.

Art. 76.

b) Pour modifier les modalités du système d'approvisionnement.

Art. 85.

c) Pour la modification des modalités de contrôle de sécurité.

Art. 14.

Stelt, op voorstel van de Commissie in te dienen één jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag, de regeling vast inzake de sociale prestaties, welke op de ambtenaren en beambten van de Gemeenschap van toepassing zal zijn.
Goedkeuring : eenstemmigheid.

Art. 15.

Bepaalt, op voorstel van de Commissie en na raadpleging van de overige belanghebbende instellingen, op welke categorie van ambtenaren en beambten de bepalingen van de artikelen 11 en 12, lid 2, en 13 van toepassing zijn. Maakt hun namen, adres en hoedanigheid bekend aan de regeringen der Lid-Statens.

Goedkeuring : gewone meerderheid.

Vergadering.

Algemene bevoegdheid.

Art. 107.

Oefent de door het Verdrag omschreven bevoegdheid om te beraadslagen, te besluiten en te controleren uit.

Goedkeuring : Behoudens strijdige bepalingen, verleent de Vergadering haar goedkeuring met volstreekte meerderheid der uitgebrachte stemmen (art. 111).

1. Art. 113.

Beraadslaagt over het algemene jaarverslag dat haar door de Commissie wordt voorgelegd.

2. Art. 114.

Kan steeds een motie van afkeuring ten opzichte van de Commissie aannemen, waardoor de leden van de Commissie verplicht zijn gezamenlijk af te treden.

Goedkeuring : 2/3 der uitgebrachte stemmen en meerderheid van de leden van de Vergadering.

3. Art. 177.

Wordt door de Raad in kennis gesteld van de ontwerp-begrotingen, waaraan zij wijzigingen mag voorstellen.

4.

Wordt om advies gevraagd omtrent bepaalde regelingen die door de Commissie en de Raad worden uitgewerkt voor de toepassing van de voornaamste bepalingen van het Verdrag en met name :

Art. 31.

a) Voor het vaststellen van de basisnormen inzake bescherming van de gezondheid.

Art. 76.

b) Om wijzigingen te brengen in het voorzieningsbeleid.

Art. 85.

c) Om wijzigingen te brengen inzake veiligheidscontrole.

Art. 90.

d) Pour la modification des dispositions relatives au droit de propriété.

Art. 96.

e) Pour arrêter les directives supprimant toute restriction, fondée sur la nationalité, à l'accès des emplois qualifiés.

Art. 98.

f) Pour la fixation des mesures nécessaires facilitant la conclusion de contrats d'assurance relatifs à la couverture du risque atomique.

Art. 173.

g) Pour arrêter les dispositions relatives à l'éventuel établissement de prélèvements perçus par la Communauté dans les États membres.

Art. 203.

h) Pour que des dispositions particulières soient prises par le Conseil pour réaliser l'un des objets de la Communauté sans que le traité ait prévu les pouvoirs d'action requis à cet effet.

Art. 204.

i) Pour apporter des modifications au Traité.

Art. 206.

j) Pour la conclusion d'accords d'association avec les États tiers, etc.

5. Art. 108.

Elaborera des projets en vue de permettre l'élection au suffrage universel direct selon une procédure uniforme dans tous les États membres.

6. Art. 110.

Désigne parmi ses membres son président et son bureau.

7. Art. 112.

Arrête son règlement intérieur.

Vote : majorité simple.

Rôle de la Cour de Justice.

A. — *Diffusion des connaissances.*

Art. 12.

Peut, à la demande du bénéficiaire et à défaut d'accord entre celui-ci et la Commission, fixer les conditions de concession par la Commission de licences ou sous-licences sur les brevets appartenant à la Communauté. La Cour dispose dans ce cas d'une compétence de pleine juridiction.

Art. 18.

Propose au Conseil le règlement ainsi que la nomination des membres du Comité d'arbitrage.

Art. 90.

d) Om wijzigingen te brengen aan de bepalingen inzake eigendomsrecht.

Art. 96.

e) Om richtlijnen vast te stellen waarbij elke op de nationaliteit gegronde beperking van de toegang tot de gekwalificeerde arbeid wordt opgeheven.

Art. 98.

f) Om de maatregelen vast te stellen die het sluiten van verzekeringscontracten tegen atoomrisico's moeten vergemakkelijken.

Art. 173.

g) Om de bepalingen vast te stellen betreffende de eventuele vestiging van heffingen geïnd door de Gemeenschap in de Lid-Staten.

Art. 203.

h) Om bijzondere maatregelen door de Raad te laten nemen met het oog op de verwezenlijking van een der doelstellingen van de Gemeenschap zonder dat daartoe de vereiste bevoegdheden in het Verdrag zijn bepaald.

Art. 204.

i) Om wijzigingen aan het Verdrag te brengen.

Art. 206.

j) Om associatie-overeenkomsten met derde Staten, enz. te sluiten.

5. Art. 108.

Stelt plannen op om rechtstreekse algemene verkiezingen mogelijk te maken volgens een in alle Lid-Staten eenvoudige procedure.

6. Art. 110.

Wijst onder haar leden een voorzitter en een bureau aan.

7. Art. 112.

Stelt haar reglement van orde vast.

Stemming : eenvoudige meerderheid.

Taak van het Hof van Justitie.

A. — *Verspreiding van kennis.*

Art. 12.

Kan, op verzoek van de gegadigde en bij gebreke van overeenstemming tussen deze en de Commissie, de voorwaarden vaststellen tegen welke de Commissie licenties en sub-licenties mag verlenen op octrooien die aan de Gemeenschap toebehoren. Het Hof heeft in dit geval volle rechtsbevoegdheid.

Art. 18.

Doet aan de Raad voorstellen met betrekking tot het reglement en de benoeming der leden van de Arbitrage-Commissie.

Peut contrôler les décisions du Comité d'arbitrage, mais uniquement en ce qui concerne la régularité formelle de la décision et l'interprétation donnée par le Comité d'arbitrage aux dispositions du Traité.

Art. 21.

Peut être saisie par la Commission des refus des Etats membres de concéder des licences, et prononce un arrêt auquel les Etats Membres sont tenus de se conformer.

B. — *Protection sanitaire.*

Art. 38.

Peut être saisie directement par la Commission ou tout Etat membre intéressé des cas où un Etat membre ne se conforme pas aux directives données par la Commission. Cette procédure déroge aux articles 141 et 142 qui stipulent d'une manière générale :

- a) Qu'un Etat membre doit d'abord saisir la Commission;
- b) Que la Commission doit émettre un avis motivé avant de saisir la Cour de Justice.

C. — *Entreprises communes.*

Art. 49.

En principe les litiges n'intéressent que les juridictions nationales — sous réserve des compétences attribuées à la Cour de Justice en vertu du Traité —.

D. — *Contrôle de sécurité.*

Art. 81.

Le Président de la Cour peut, dans les 3 jours de la demande, accorder un mandat à la Commission pour permettre par voie de contrainte, l'exécution d'un contrôle pour lequel il y aurait eut refus.

Remarques :

S'il y a péril en la demeure, la Commission peut délivrer elle-même un ordre écrit de procéder au contrôle. Cet ordre sera soumis pour approbation ultérieure au Président de la Cour de Justice.

Art. 82.

Peut être saisie directement par la Commission ou tout Etat membre intéressé des cas où un Etat-membre ne se conforme pas aux directives données par la Commission. Cette procédure déroge aux articles 141 et 142 qui stipulent d'une manière générale :

- a) Qu'un Etat membre doit d'abord saisir la Commission;
- b) Que la Commission doit émettre un avis motivé avant de saisir la Cour de Justice.

Art. 83.

La Commission peut prendre des sanctions contre les personnes ou entreprises des Etats-membres. Ceux-ci peu-

Kan de beslissingen van de Arbitrage-Commissie onderzoeken, doch enkel wat betreft de formele regelmatigheid er van en de door de Arbitrage-Commissie aan de bepalingen van het Verdrag gegeven uitlegging.

Art. 21.

De Commissie kan de weigering van Lid-Staten om licenties te verlenen bij het Hof aanhangig maken; het Hof velt een arrest waarnaar de Lid-Staten zich moeten schikken.

B. — *Bescherming van de gezondheid.*

Art. 38.

Indien een Lid-Staat de richtlijnen van de Commissie niet volgt, kan de Commissie zelf of elke betrokken Lid-Staat de zaak onmiddellijk bij het Hof aanhangig maken. Deze procedure wijkt af van de artikelen 141 en 142 die in meer algemene zin bepalen :

- a) Dat een Lid-Staat zich eerst tot de Commissie moet wenden;
- b) Dat de Commissie een met redenen omkleed advies moet uitbrengen vooraleer zij de zaak bij het Hof aanhangig maakt.

C. — *Gemeenschappelijke ondernemingen.*

Art. 49.

In principe vallen de geschillen slechts onder de bevoegdheid van de nationale rechterlijke instanties, onder voorbehoud van de krachtens het Verdrag aan het Hof van Justitie verleende bevoegdheden.

D. — *Veiligheidscontrole.*

Art. 81.

De President van het Hof kan, binnen drie dagen na de aanvraag, aan de Commissie een bevelschrift ter hand stellen, ten einde met dwangmiddelen de uitvoering te verzekeren van de controle waartegen verzet zou zijn gekomen.

Opmerking :

Indien uitstel gevaar oplevert, kan de Commissie zelf een schriftelijk controlebevel afgeven. Dit bevel moet achteraf ter goedkeuring aan de president van het Hof van Justitie worden voorgelegd.

Art. 82.

Indien een Lid-Staat de richtlijnen van de Commissie niet volgt, kan de Commissie zelf of elke betrokken Lid-Staat de zaak onmiddellijk bij het Hof aanhangig maken. Deze procedure wijkt af van de artikelen 141 en 142 die in meer algemene zin bepalen :

- a) Dat een Lid-Staat zich eerst tot de Commissie moet wenden;
- b) Dat de Commissie een met redenen omkleed advies moet uitbrengen vooraleer zij de zaak bij het Hof aanhangig maakt.

Art. 83.

De Commissie kan tegen personen of ondernemingen van de Lid-Staten sancties uitspreken. Voor de betrokkenen

vent introduire un recours devant la Cour de Justice. Par dérogation, à l'article 157, ce recours aura un effet suspensif. Mais la Cour peut cependant ordonner l'exécution immédiate de la décision (à la demande de la Commission ou de tout Etat membre intéressé).

N.B. : Les sanctions de l'article 83 constituent avec les conditions de concession de licences visées à l'article 12 les deux cas dans lesquels la Cour de Justice dispose d'une compétence de pleine juridiction.

E. — Relations extérieures.

Art. 103.

Si des accords avec des Etats tiers contiennent des clauses pouvant faire obstacle à l'application du Traité, la Cour statuant d'urgence sur requête de l'Etat intéressé se prononce sur la compatibilité de ces clauses avec les dispositions du Traité.

Art. 104.

Se prononce sur la compatibilité avec les dispositions du Traité de tout nouvel accord ou convention conclu ou renouvelé postérieurement à l'entrée en vigueur du Traité.

F. — Dispositions institutionnelles et générales.

Art. 126 et 129.

Peut, sur proposition du Conseil ou de la Commission, prononcer la démission d'office d'un membre de la Commission qui aurait manqué à ses obligations ou commis une faute grave.

Art. 140.

Est saisie par la Commission des cas où un Etat membre ayant manqué à ses obligations a reçu un avis motivé de la Commission et ne s'y est pas conformé dans les délais prescrits (dérogation : art. 38 et 82 qui prévoient une procédure d'urgence).

Art. 142.

Chaque Etat membre peut saisir la Cour de Justice s'il estime qu'un autre Etat-membre a manqué à ses obligations mais il doit auparavant en informer la Commission (dérogation : Art. 38 et 82).

Art. 143.

Tout Etat membre est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution des arrêts de la Cour.

Art. 145.

Si un Etat membre n'exécute pas une invitation faite par la Commission, celle-ci peut saisir la Cour de Justice en vue de faire constater la violation reprochée.

Art. 146 et 147.

Contrôle la légalité des actes du Conseil et de la Commission (autres que les recommandations ou avis). Est com-

staat beroep open bij het Hof van Justitie. In afwijking van de bepalingen van artikel 157 heeft dit beroep schorsende werking. Het Hof kan echter de onmiddellijke tenuitvoerlegging van de beschikking bevelen (op verzoek van de Commissie of van elke betrokken Lid-Staat).

N.B. : De kwestie van de sancties in artikel 83 en die van de voorwaarden tot het verlenen van licenties in artikel 12 zijn de enige twee gevallen waarin het Hof van Justitie volle rechtsbevoegdheid heeft.

E. — Betrekkingen met derden.

Art. 103.

Indien akkoorden met derde Staten bepalingen bevatten welke een beletsel kunnen vormen voor de toepassing van het Verdrag, doet het Hof op verzoek van de betrokken Staat onverwijld uitspraak ten aanzien van de verenigbaarheid van deze clausules met de bepalingen van het Verdrag.

Art. 104.

Spreekt zich uit over de verenigbaarheid van ieder nieuw akkoord of iedere nieuwe overeenkomst, gesloten of verlengd na de inwerkingtreding van het Verdrag, met de bepalingen van dit Verdrag.

F. — Bepalingen inzake de instellingen en algemene bepalingen.

Art. 126 en 129.

Kan op verzoek van de Raad of van de Commissie ontslag ambtshalve uitspreken tegen een lid van de Commissie dat zijn verplichtingen niet is nagekomen of op ernstige wijze is tekort geschoten.

Art. 140.

Indien een Lid-Staat, die zijn verplichtingen niet is nagekomen, van de Commissie een met redenen omkleed advies heeft ontvangen en dit niet binnen de gestelde termijn opvolgt, maakt de Commissie de zaak aanhangig bij het Hof (afwijkingen : art. 38 en 82, waar in een spoed-procedure is voorzien).

Art. 142.

Ieder van de Lid-Staten kan zich tot het Hof van Justitie wenden, indien hij van mening is dat een andere Lid-Staat zijn verplichtingen niet is nagekomen; doch hij moet daarvan eerst de Commissie in kennis stellen (afwijkingen : art. 38 en 82).

Art. 143.

Elke Lid-Staat is gehouden die maatregelen te nemen, welke voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van de arresten van het Hof.

Art. 145.

Indien een Lid-Staat aan een verzoek van de Commissie geen gevolg geeft, kan deze laatste zich tot het Hof van Justitie wenden ten einde de aangeklaagde schending te doen vaststellen.

Art. 146 en 147.

Gaat de wettigheid na van de handelingen van de Raad en van de Commissie (met uitzondering van de aanbeve-

pétente pour se prononcer sur les recours et si ceux-ci sont fondés, elle peut déclarer l'acte contesté nul et non avenu.

Art. 148.

Peut constater les violations du présent Traité si la Commission ou le Conseil s'abstiennent de statuer (si les États membres ou autres institutions la saisissent de la question).

Toute personne physique ou morale peut saisir la Cour de Justice pour faire grief à l'une des institutions de la Communauté d'avoir manqué de lui adresser un acte autre qu'une recommandation ou un avis.

Art. 150 à 154.

La Cour de Justice est compétente :

a) Pour statuer à titre préjudiciel :

- Sur l'interprétation du Traité;
- Sur la validité et l'interprétation des actes pris par les institutions de la Communauté;
- Sur l'interprétation des statuts des organismes créés (sauf dispositions contraires de ces statuts).

b) Pour connaître des litiges relatifs à la réparation des dommages causés par les institutions de la Communauté ou par ses agents dans l'exercice de leurs fonctions.

c) Pour statuer sur tout litige entre la Communauté et ses agents.

d) Pour statuer en vertu d'une clause compromissoire contenu dans un contrat de droit public ou de droit privé passé par la Communauté ou pour son compte.

e) Pour statuer sur tout différend entre États membres en connexité avec l'objet du présent Traité si ce différend lui est soumis en vertu d'un compromis.

Remarques :

1. Art. 155.

Sous réserve des compétences attribuées à la Cour de Justice par le Traité, les litiges auxquels la Communauté est partie ne sont pas de ce chef soustraits à la compétence des juridictions nationales.

2. Art. 157.

Sauf dispositions contraires, les recours formés devant la Cour de Justice n'ont pas d'effet suspensif (sauf art. 83 en matière de contrôle).

3. Art. 158.

La Cour peut, dans les affaires dont elle est saisie, prescrire les mesures provisoires nécessaires.

4. Art. 159 et 164.

Les arrêts de la Cour ont force exécutoire. L'exécution forcée ne peut être suspendue que par la Cour de Justice elle-même.

lingen en adviezen). Is bevoegd uitspraak te doen op elk ingesteld beroep; is het beroep gegrond, dan kan het de betwiste handeling nietig verklaren.

Art. 148.

Kan de schendingen van het Verdrag vaststellen indien de Commissie of de Raad nalaten een besluit te nemen (de Lid-Staten of andere instellingen moeten zich daartoe tot het Hof wenden).

Iedere natuurlijke of rechtspersoon kan bij het Hof zijn bezwaren indienen tegen het feit dat een der instellingen van de Gemeenschap heeft nagelaten te zijnen aanzien een andere handeling te verrichten dan het geven van een aanbeveling of een advies.

Art. 150 tot 154.

Het Hof van Justitie is bevoegd :

a) Bij wijze van prejudiciële beslissing een uitspraak te doen :

- Over de uitlegging van het Verdrag;
- Over de geldigheid en de uitlegging van de door de instellingen van de Gemeenschap verrichte handelingen;
- Over de uitlegging van de statuten van de ingestelde organen (voor zover in die statuten niet anders is bepaald).

b) Kennis te nemen van geschillen over de vergoeding van de schade die door de instellingen van de Gemeenschap of door haar personeelsleden in de uitoefening van hun functies is veroorzaakt.

c) Uitspraak te doen in elk geschil tussen de Gemeenschap en haar personeelsleden.

d) Uitspraak te doen krachtens een arbitragebeding, vervat in een door of namens de Gemeenschap gesloten publiekrechtelijke of privaatrechtelijke overeenkomst.

e) Uitspraak te doen in elk geschil tussen Lid-Staten dat met de materie van het Verdrag verband houdt, indien dit geschil hem krachtens een compromis wordt voorgelegd.

Opmerkingen :

1. Art. 155.

Behoudens de bevoegdheid die bij het Verdrag aan het Hof van Justitie wordt verleend, zijn de geschillen waarin de Gemeenschap partij is, niet uit dien hoofde onttrokken aan de bevoegdheid van de nationale rechterlijke instanties.

2. Art. 157.

Voor zover niet anders is bepaald, heeft een bij het Hof van Justitie ingesteld beroep geen schorsende werking (behoudens art. 83 inzake controle).

3. Art. 158.

Het Hof kan in zaken welke bij dit college aanhangig zijn gemaakt, de noodzakelijke voorlopige maatregelen gelasten.

4. Art. 159 en 164.

De arresten van het Hof zijn uitvoerbaar. De gedwongen tenuitvoerlegging kan niet worden geschorst dan krachtens een beschikking van het Hof zelf.

Comité Economique et Social.
(Art. 165 à 170).

Rôle.

1. Art. 7.

Est tenu au courant par la Commission des grandes lignes des programmes de recherches et d'enseignement de la Communauté.

2. Art. 9.

Donne son avis à la Commission pour la création d'écoles pour la formation de spécialistes.

3. Art. 31.

Donne son avis lors de l'élaboration des normes de base pour la protection sanitaire.

4. Art. 40.

Donne son avis à la Commission sur les programmes indicatifs de production d'énergie nucléaire préalablement à leur publication.

5. Art. 41.

Donne son avis à la Commission lorsque celle-ci propose au Conseil de modifier la liste des secteurs industriels qui sont tenus de lui communiquer les projets d'investissement. (Annexe II).

6. Art. 96.

Donne son avis à la Commission avant que celle-ci ne soumette au Conseil les directives en vue de supprimer toute restriction fondée sur la nationalité à l'accès aux emplois qualifiés.

7. Art. 98.

Donne son avis à la Commission avant que celle-ci ne soumette au Conseil les directives en vue de prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter la conclusion de contrats d'assurances relatifs à la couverture du risque atomique.

Comité Scientifique et Technique.
(Art. 134).

Rôle.

Est consulté par la Commission dans tous les cas où celle-ci le juge nécessaire mais obligatoirement dans les cas suivants :

1. Art. 4.

Avant de proposer au Conseil de modifier la liste du domaine de la Recherche (Annexe I).

2. Art. 7.

Avant de proposer au Conseil les programmes périodiques de recherches et d'enseignement.

Economisch en Sociaal Comité.
(Art. 165 tot 170).

Taak.

1. Art. 7.

Wordt door de Commissie op de hoogte gehouden van de grote lijnen van de onderzoek- en onderwijsprogramma's van de Gemeenschap.

2. Art. 9.

Brengt bij de Commissie advies uit in verband met de inrichting van scholen voor de opleiding van specialisten.

3. Art. 31.

Brengt advies uit bij de voorbereiding van de basisnormen voor de bescherming van de gezondheid.

4. Art. 40.

Brengt vóór de publicatie van de indicatieve programma's met betrekking tot de produktie van kernenergie dienaangaande bij de Commissie advies uit.

5. Art. 41.

Dient de Commissie van advies wanneer deze aan de Raad voorstelt de lijst te wijzigen van de takken van industrie, die gehouden zijn haar mededeling te doen van hun investeringsprojecten. (Bijlage II).

6. Art. 96.

Dient de Commissie van advies vooraleer deze aan de Raad de richtlijnen voorlegt met het oog op de afschaffing van elke op de nationaliteit gegrondde beperking van de toegang tot gekwalificeerde arbeid.

7. Art. 98.

Brengt bij de Commissie advies uit vooraleer deze aan de Raad de richtlijnen voorlegt in verband met het nemen van alle nodige maatregelen om het afsluiten van verzekeringscontracten ter dekking van de atoomrisico's te vergemakkelijken.

Wetenschappelijk en Technisch Comité.
(Art. 134).

Taak.

Wordt door de Commissie geraadpleegd in alle gevallen waarin deze dit nodig acht, maar moet worden geraadpleegd in de volgende gevallen :

1. Art. 4.

Vooraleer aan de Raad voor te stellen de lijst betreffende het terrein van onderzoek (Bijlage I) te wijzigen.

2. Art. 7.

Vooraleer aan de Raad de periodieke onderzoek- en onderwijsprogramma's voor te leggen.

3. Art. 8.

Avant la création du Centre Commun de Recherches Nucléaires.

4. Art. 31.

Pour élaborer les normes de base de protection sanitaire (dans ce cas la Commission consulte un groupe de personnalités désignées par ce Comité parmi les experts scientifiques des États membres).

5. Art. 37.

Avant d'émettre un avis sur les projets de rejet d'effluents radioactifs que lui transmettent les États membres. (Dans ce cas la Commission consulte également le Groupe d'experts nommés par la Comité Scientifique et Technique conformément à l'art. 31).

L'Agence d'Approvisionnement.
(Art. 52 à 76).

I. — Généralités.

1. Art. 52.

D'une façon générale l'Agence dispose d'un droit d'option sur les minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales produits sur les territoires des États membres ainsi que du droit exclusif de conclure des contrats portant sur la fourniture de minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales en provenance de l'intérieur ou de l'extérieur de la Communauté.

L'Agence ne peut opérer entre les utilisateurs aucune discrimination fondée sur l'emploi que ceux-ci se proposent de faire des fournitures demandées, sauf si cet emploi est illicite ou s'avère contraire aux conditions mises par les fournisseurs extérieurs à la Communauté à la livraison en cause.

2. Art. 55.

L'Agence reçoit des États-Membres tous les renseignements nécessaires à l'exercice de son droit d'option et de son droit exclusif de conclure des contrats de fournitures.

II. — Minerais, Matières brutes et Matières fissiles spéciales en provenance de l'intérieur de la Communauté.

1. Art. 57, 58, 62 et 63.

L'Agence dispose d'un droit d'option dont l'objet est :

a) L'acquisition des droits de consommation et d'utilisation des matières dont la propriété appartient à la Communauté en vertu du Traité (art. 86 : matières fissiles spéciales, produites ou importées sur le territoire de la Communauté et soumises au contrôle de sécurité);

b) L'acquisition du droit de propriété dans tous les autres cas.

En principe tout producteur est tenu d'offrir à l'Agence les minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales

3. Art. 8.

Vóór de oprichting van het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek op het gebied van de Kernenergie.

4. Art. 31.

Bij de voorbereiding van de basisnormen voor de bescherming van de gezondheid (in dit geval raadpleegt de Commissie een groep personen, door dit Comité aangewezen uit wetenschappelijke deskundigen van de Lid-Staten).

5. Art. 37.

Vooraleer de Commissie advies uitbrengt nopens de haar door de Lid-Staten voorgelegde plannen voor de lozing van radio-actieve afvalstoffen (in dit geval raadpleegt de Commissie eveneens de groep deskundigen, aangewezen door het Wetenschappelijk en Technisch Comité overeenkomstig artikel 31).

Het Agentschap voor de Voorziening.
(Art. 52 tot 76).

I. — Algemene Opmerkingen.

1. Art. 52.

In het algemeen gesproken heeft het Agentschap een optierecht op ertsen, grondstoffen en bijzondere splijtstoffen, voortgebracht op het grondgebied van de Lid-Staten, alsmede het uitsluitend recht om contracten te sluiten voor de levering van ertsen, grondstoffen of bijzondere splijtstoffen, herkomstig uit landen binnen of buiten de Gemeenschap.

Het Agentschap mag tussen de gebruikers niet discrimineren op grond van het gebruik dat zij van de gevraagde leveranties wensen te maken, tenzij dit gebruik ongeoorloofd is of indruist tegen de voorwaarden, welke de niet tot de Gemeenschap behorende leveranciers aan de betrokken leverantie hebben verbonden.

2. Art. 55.

Het Agentschap ontvangt van de Staten-Leden alle inlichtingen die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn optierecht en van zijn uitsluitend recht leveringscontracten te sluiten.

II. — Ertsen, grondstoffen en bijzondere splijtstoffen herkomstig uit de Gemeenschap.

1. Art. 57, 58, 62 en 63.

Het Agentschap beschikt over een optierecht dat geldt :

a) Voor de verkrijging van het gebruiks- en verbruiksrecht ten aanzien van materialen die krachtens het Verdrag de Gemeenschap in eigendom toebehoren (art. 86 : de bijzondere splijtstoffen die zijn voortgebracht of ingevoerd door een Lid-Staat en die onderworpen zijn aan de veiligheidscontrole);

b) Voor de verkrijging van het eigendomsrecht in alle andere gevallen.

In principe is iedere producent gehouden de ertsen, grondstoffen en bijzondere splijtstoffen welke hij voort-

qu'il produit dans les territoires des Etats-membres, préalablement à l'utilisation, au transfert ou au stockage de ces minerais et matières.

Exceptions :

a) Entreprises intégrées — cycle minéral métal (voir art. 58 al. 1).

b) Entreprises liées — cycle minéral métal (voir art. 58 al. 2).

c) Matières fissiles spéciales (voir art. 62).

N. B. : L'Agence a seule compétence pour exporter les matières fissiles spéciales. L'autorisation de la Commission est nécessaire (art. 59 b alinéa 2).

d) Entreprises communes (voir art. 63).

2. Art. 60.

L'Agence organise l'échange d'offres et de commandes entre les producteurs et les utilisateurs. Si elle ne peut donner satisfaction complète à toutes les commandes, elle peut procéder à une répartition.

3. Art. 61.

L'Agence doit satisfaire à toutes les commandes, sauf obstacles juridiques ou matériels s'opposant à leur exécution. Elle peut réclamer des avances appropriées, mais sans opérer de discrimination entre les acheteurs.

III. — *Minerais, Matières brutes et Matières fissiles spéciales en provenance de l'extérieur de la Communauté.*

1. Art. 64.

L'Agence a le droit exclusif de conclure des accords extérieurs ayant pour objet principal des fournitures de matières en provenance de l'extérieur de la Communauté.

2. Art. 65.

Le mécanisme d'échange d'offres et de demandes prévu par l'article 60 pour les matières en provenance de l'intérieur de la Communauté est applicable.

3. Art. 66.

Si la Commission constate, à la demande des utilisateurs intéressés, que l'Agence n'est pas en mesure de livrer dans un délai raisonnable tout ou partie des fournitures commandées, ou ne peut le faire qu'à des prix abusifs, les utilisateurs ont le droit de conclure directement des contrats portant sur des fournitures en provenance de l'extérieur de la Communauté, pour autant que ces contrats répondent essentiellement aux besoins exprimés dans leur commande.

Ce droit est accordé pour un délai d'un an, renouvelable en cas de prolongation de la situation qui a justifié son attribution.

Les utilisateurs qui font usage de ce droit sont tenus de communiquer à la Commission les contrats directs projetés. Celle-ci peut, dans un délai d'un mois, s'opposer à leur conclusion s'ils sont contraires aux objectifs du présent Traité.

brenge op het grondgebied van de Lid-Staten, aan het Agentschap aan te bieden, alvorens deze erts en stoffen worden gebruikt, overgedragen of opgeslagen.

Uitzonderingen :

a) Geïntegreerde ondernemingen — cyclus erts-metaal (zie art. 58, eerste lid).

b) Ondernemingen tussen welke bindingen bestaan — cyclus erts-metaal (zie art. 58, lid 2).

c) Bijzondere splijtstoffen (zie art. 62).

N. B. : De uitvoer van bijzondere splijtstoffen kan slechts door het Agentschap geschieden. De toestemming van de Commissie is daartoe vereist (art. 59 b, lid 2).

d) Gemeenschappelijke ondernemingen (zie art. 63).

2. Art. 60.

Het Agentschap regelt de uitwisseling van vraag en aanbod tussen gebruikers en producenten. Indien het niet in staat is aan alle bestellingen volledig te voldoen, kan het tot verdeling overgaan.

3. Art. 61.

Het Agentschap is verplicht aan alle bestellingen te voldoen, tenzij juridische of materiële bezwaren zich daartegen verzetten. Het kan een passend voorschot vorderen, maar mag daarbij tussen de gebruikers niet discrimineren.

III. — *Ersen, grondstoffen en bijzondere splijtstoffen niet uit de Gemeenschap herkomstig.*

1. Art. 64.

Het Agentschap heeft het uitsluitend recht akkoorden met derde Staten te sluiten, welke leveringen van materialen, herkomstig van buiten de Gemeenschap, als hoofddoel hebben.

2. Art. 65.

De voorzieningen van artikel 60 ter zake van de uitwisseling van vraag en aanbod voor de materialen herkomstig uit de Gemeenschap zijn ook hier van toepassing.

3. Art. 66.

Indien de Commissie op verzoek van de betrokken gebruikers vaststelt, dat het Agentschap niet in staat is binnen een redelijke termijn het bestelde materiaal geheel of gedeeltelijk te leveren, of dit slechts kan doen tegen onredelijke prijzen, hebben de gebruikers het recht rechtstreeks contracten te sluiten voor leveringen van buiten de Gemeenschap, voor zover deze contracten wezenlijk beantwoorden aan de in hun bestelling tot uiting gebrachte behoeften.

Dit recht wordt verleend voor de duur van één jaar, welke kan worden verlengd ingeval de toestand die de verlening heeft gerechtvaardigd, blijft voortduren.

De gebruikers die van dit recht gebruik maken, zijn gehouden de voorgenomen rechtstreekse contracten aan de Commissie mede te delen. Deze kan zich binnen een maand tegen het afsluiten daarvan verzetten, indien zij in strijd zijn met de doelstellingen van het Verdrag.

IV. — *Prix.*

1. Art. 67.

Les prix résultent de la confrontation des offres et des demandes.

2. Art. 68.

Si l'Agence constate des pratiques de prix discriminatoires, elle les signale à la Commission qui peut rétablir les prix à un niveau conforme au principe de l'égal accès.

3. Art. 69.

L'Agence peut proposer aux utilisateurs des péréquations de prix, le Conseil peut fixer des prix.

V. — *Dispositions diverses.*

1. Art. 72.

L'Agence peut constituer des stocks commerciaux.

2. Art. 74.

Les transferts de petites quantités que la Commission dispense des règles du Chapitre « Approvisionnement », doivent être notifiés à l'Agence.

3. Art. 75.

Les engagements portant sur le travail à façon des minerais et matières, et qui au titre de l'article 74 sont régis par des règles spéciales, doivent être notifiés à l'Agence.

Commission de Contrôle.
(Art. 180).

Rôle.

Examine les comptes de la totalité des recettes et dépenses de chaque budget.

Etablit après clôture de chaque exercice un rapport qu'elle adopte à la majorité des membres qui la composent.

Comité d'Arbitrage.
(Art. 17 à 23 et 164).

Compétence.

Tranche les différends au sujet de la concession de licences obligatoires sur des brevets, titres de protection provisoire, modèles d'utilité ou demandes de brevet, soit en faveur de la Communauté et des entreprises communes (art. 17, 1, a) soit en faveur de personnes ou entreprises qui en font la demande à la Commission (art. 17, 1, b).

Est saisi à cette fin de compromis établis de commun accord par le titulaire du titre de protection et le bénéficiaire de la licence.

Les décisions de fond prises par le Comité d'Arbitrage ne sont pas susceptibles de recours, il ne peut être recouru devant la Cour de Justice qu'à propos de l'interprétation donnée par le Comité d'Arbitrage aux dispositions du Traité, de tels recours sont suspensifs.

Enfin, les décisions du Comité d'Arbitrage portant sur l'indemnisation sont susceptibles de révision, après expiration du délai d'un an si des faits nouveaux le justifient.

IV. — *Prijzen.*

1. Art. 67.

De prijzen komen tot stand door afweging tegen elkaar van vraag en aanbod.

2. Art. 68.

Indien het Agentschap op discriminatie gerichte prijsmanipulaties vaststelt, meldt het deze aan de Commissie die de prijzen wederom op een peil kan brengen, dat met het beginsel van gelijke toegang strookt.

3. Art. 69.

Het Agentschap kan aan de gebruikers een prijsverevening voorstellen; de Raad kan prijzen vaststellen.

V. — *Diverse bepalingen.*

1. Art. 72.

Het Agentschap kan handelsvoorraden aanleggen.

2. Art. 74.

Van iedere overdracht van kleine hoeveelheden, die door de Commissie van de toepassing der bepalingen van het hoofdstuk Voorziening wordt vrijgesteld, moet aan het Agentschap kennis worden gegeven.

3. Art. 75.

Verbintenissen met betrekking tot de bewerking van erts en materialen, die op grond van artikel 74 onder bijzondere regels vallen, moeten aan het Agentschap worden medegedeeld.

Controle-Commissie.
(Art. 180).

Taak.

Onderzoekt de rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven van elke begroting.

Stelt na afsluiting van elk begrotingsjaar een verslag op dat zij met meerderheid van stemmen van haar leden aanneemt.

Arbitrage-Commissie.
(Art. 17 tot 23 en 164).

Bevoegdheid.

Beslecht de geschillen met betrekking tot de verplichte verlening van licenties op octrooien, voorlopig bescherminggevend rechten, gebruiksmodellen of octrooi-aanvragen, hetzij ten gunste van de Gemeenschap of de gemeenschappelijke ondernemingen (art. 17, 1, a), hetzij ten gunste van personen of ondernemingen die daartoe een verzoek hebben gericht tot de Commissie (art. 17, 1, b).

Te dien einde worden haar compromissen voorgelegd, in onderlinge overeenstemming gesloten door de houder van het bescherminggevend recht en de licentiehouder.

Tegen de grond van de beslissingen van de Arbitrage-Commissie staat geen hoger beroep open; hoger beroep bij het Hof van Justitie is slechts mogelijk ten aanzien van de door de Arbitrage-Commissie aan de bepalingen van het Verdrag gegeven uitlegging; dergelijk beroep heeft schorsende werking.

Ten slotte kunnen de beslissingen van de Arbitrage-Commissie ten aanzien van de vergoedingen na één jaar worden herzien, voor zover nieuwe feiten dit rechtvaardigen.

V. — DISCUSSION.

a) Exposé de M. le Ministre
des Affaires Etrangères.

Le résumé qui suit, disposé en quatre chapitres : *Données techniques — L'énergie nucléaire en Belgique — Relations internationales — Considérations finales*, contient l'essentiel de l'exposé oral que le Ministre a fait à la Commission.

A) Données techniques
nécessaires à la compréhension du Traité.

I. — Bilan d'un réacteur.

Comment se présente le bilan schématique d'un réacteur ?

Voyons ce qui « entre » et ce qui « sort ».

1) Ce qui « entre ».

La construction et le fonctionnement des réacteurs réclament :

- des matériaux d'usage courant dans le génie civil;
- des produits de base tels que du graphite, de l'eau lourde; de l'aluminium, du zirconium, du bore, du cadmium, du béryllium...;
- des matières fissiles ou combustibles nucléaires.

2) Ce qui « sort ».

Le réacteur en fonctionnement produit :

- un flux de neutrons;
- des radiations diverses;
- des matières de désintégration, produits radioactifs utilisables ou non;
- une énergie thermique relativement considérable.

Cette énergie thermique peut être récupérée pour produire de l'électricité.

II. — Problèmes posés
par les produits qui « entrent » dans les réacteurs.

Il faut que les matières de base mentionnées plus haut satisfassent à une même condition; elles doivent être fournies à l'état de grande pureté. L'industrie est en mesure de faire face à cette exigence.

Les principaux usages de ces matières sont les suivants :

- zirconium : utilisés comme matériaux de construction;
- bore, cadmium et béryllium : utilisés comme modérateurs;
- mercure, sodium, potassium : utilisés comme réfrigérants;
- plomb : utilisé à des fins de protection.

L'eau lourde et le graphite sont utilisés comme modérateurs.

La production d'eau lourde absorbe des quantités considérables d'énergie électrique. Elle est produite en Norvège, aux États-Unis, au Canada, en France.

V. — BESPREKING.

a) Uiteenzetting van de Minister
van Buitenlandse Zaken.

Volgende samenvatting, verdeeld in vier hoofdstukken : *Technische gegevens — De Kernenergie in België — Internationale betrekkingen — Slotbeschouwingen*, bevat de hoofdzaken uit de uiteenzetting die de Minister mondeling in de Commissie heeft gegeven.

A) Technische gegevens
die nodig zijn ter verduidelijking van het Verdrag.

I. — Wat bij een reactor te pas komt.

Wat ziet men bij een schematisch overzicht van een reactor ?

Laten wij even nagaan wat « er in gaat » en wat « er uit komt ».

1) Wat « er in gaat ».

Voor de bouw en de werking van reactoren zijn vereist :

- materialen die gebruikelijk zijn in de burgerlijke bouwkunde;
- basisprodukten, zoals grafiet, zwaar water, aluminium, zirconium, borium, cadmium, béryllium,;
- splijtstof of kernbrandstof.

2) Wat « er uit komt ».

Als de reactor in werking is, produceert hij :

- een stroom neutronen;
- diverse stralingen;
- desintegratiestoffen, al dan niet bruikbare radioactieve produkten;
- een betrekkelijk aanzienlijke hoeveelheid warmte-energie.

Deze energie kan worden gerecupereerd om electriciteit te produceren.

II. — Problemen in verband met de produkten
die « in de reactoren gaan ».

De hoger genoemde basismaterialen moeten aan eenzelfde voorwaarde voldoen: zij moeten zeer zuiver geleverd worden. De industrie is in staat aan die eis te voldoen.

Die materialen worden hoofdzakelijk gebruikt als volgt :

- zirconium : als bouwmaterialen;
- borium, cadmium en béryllium : als moderatoren;
- kwik, sodium, potassium : voor afkoeling;
- lood : om te beschermen.

Zwaar water en grafiet worden gebruikt als moderatoren.

De produktie van zwaar water eist aanzienlijke hoeveelheden elektrische energie op. Het wordt geproduceerd in Noorwegen, de Verenigde Staten, Canada en Frankrijk.

Les problèmes techniques de construction et de conduite mis à part, c'est l'approvisionnement en combustibles nucléaires qui est le plus délicat.

III. — *Matières fissiles et matières fertiles.*

1) Les *matières fissiles* sont celles qui dégagent directement de l'énergie nucléaire.

Il n'existe que 3 matières fissiles (combustibles nucléaires) pratiquement utilisables :

- l'uranium 235 (U 235);
- l'uranium 233 (U 233);
- le plutonium 239 (Pu 239).

Seul l'uranium 235 existe dans la nature : c'est un des constituants de l'uranium naturel.

Les deux autres n'existent pas dans la nature. Ils peuvent être fabriqués dans les réacteurs.

2) On appelle « *éléments fertiles* » des corps qui sont impropres à dégager directement de l'énergie nucléaire, mais qui se transforment en matières fissiles lorsqu'ils sont introduits dans des réacteurs en fonctionnement.

Les deux seuls éléments fertiles existants sont :

- l'uranium 238, constituant le plus abondant de l'uranium naturel : 139 parties d'U 238 pour une partie seulement d'U 235 (matière fissile);
- le thorium 232.

Dans un réacteur :

- l'uranium 238 se transforme en plutonium;
- le thorium 232 en uranium 233.

On appelle « *breeder* » un réacteur dont la fonction est orientée vers la conversion des matières fertiles en matières fissiles.

IV. — *Matières premières pour la préparation des combustibles nucléaires.*

Les matières premières pour la préparation des combustibles nucléaires sont les minerais d'uranium et de thorium.

1) *L'uranium.*

Les principaux producteurs occidentaux de minerai d'uranium sont : l'Afrique du Sud, l'Australie, le Canada, le Congo Belge, les États-Unis.

De nombreux autres pays disposent de ressources plus ou moins importantes d'uranium :

- en Europe : la France et ses territoires d'outremer, l'Allemagne, l'Espagne, l'Italie, la Suède, la Yougoslavie, la Hongrie, la Roumanie;
- en Asie : l'Inde, la Malaisie, l'Indonésie;
- en Amérique du Sud : Brésil, Chili, Pérou, etc.;
- U. R. S. S.;
- Moyen-Orient et Afrique.

2) *Le thorium.*

Les ressources de thorium connues sont spécialement localisées dans les pays suivants : Afrique du Sud, Austra-

Laat men de technische problemen in verband met bouw en leiding buiten beschouwing, dan is de voorziening in kernbrandstof het meest kiese probleem.

III. — *Splijstof en uitgangsstof.*

1) *Splijstof* is die welke rechtstreeks kernenergie geeft.

Er bestaan maar 3 soorten splijstof (kernbrandstof) praktisch bruikbaar :

- uranium 235 (U 235);
- uranium 233 (U 233);
- plutonium 239 (Pu 239).

Alleen uranium 235 komt in de natuur voor : het is een bestanddeel van het natuurlijk uranium.

De beide andere komen niet in de natuur voor, maar kunnen in de reactoren gefabriceerd worden.

2) « *Uitgangsstoffen* » noemt men de lichamen welke niet geschikt zijn om rechtstreeks kernenergie op te leveren, maar in splijstof veranderen wanneer zij in reactoren worden gedaan die in werking zijn.

Er bestaan slechts twee uitgangsstoffen, met name :

- Uranium 238, het overvloedigste bestanddeel van het natuurlijk uranium : 139 delen U 238 tegen slechts één deel U 235 (splijstof);
- thorium 232.

In een reactor verandert :

- uranium 238 in plutonium;
- thorium 232 in uranium 233.

« *Kweekreactor* » noemt men een reactor waaraan als functie wordt gegeven de uitgangsstof in splijstof om te zetten.

IV. — *Grondstoffen ter voorbereiding van de kernbrandstof.*

De grondstoffen waaruit kernbrandstof wordt gewonnen zijn het uraniumerts en het thoriumerts.

1) *Uranium.*

De voornaamste westelijke producenten van uraniumerts zijn : Zuid-Afrika, Australië, Canada, Belgisch-Congo, de Verenigde Staten.

In vele andere landen zijn er min of meer belangrijke uraniumlagen voorhanden :

- in Europa : in Frankrijk en zijn overzeese gebieden, Duitsland, Spanje, Italië, Zweden, Joegoslavië, Hongarije, en Roemenië;
- In Azië : in Indië, Malakka en Indonesië;
- in Zuid-Amerika : in Brazilië, Chili, Peru, enz.
- in de U. S. S. R.;
- In het Midden-Oosten en Afrika.

2) *Thorium.*

Bekende thoriumvindplaatsen zijn voornamelijk in de volgende landen gelegen : Zuid-Afrika, Australië, Brazilië,

lie, Brôsil, Ceylan, Inde, Indes néerlandaises, Madagascar, Malaisie, Norvège, Roumanie, Russie, U. S. A.

V. — *La préparation et le traitement des matières fissiles.*

1) La teneur en uranium des minerais varie très sensiblement suivant les pays et les régions. Les minerais du Congo belge sont riches.

Lorsque le minerai se présente sous une forme diluée, il faut le concentrer physiquement ou chimiquement au sortir de la mine.

Les concentrés à teneur élevée sont peu volumineux. Ils sont aisément transportables jusqu'à une usine de purification chimique très poussée qui les transforme en oxydes ou composés chimiques. On peut aussi les transformer en métal.

2) Deux voies d'utilisation des composés d'uranium naturel se présentent :

a) on peut les transformer en uranium naturel métallique. Mais les éléments d'uranium naturel ont une proportion immuable de substance fissile par rapport à la substance fertile : 1/140 de matière fissile;

b) on peut s'efforcer d'« enrichir » l'uranium naturel en uranium 235, dans des installations de construction et d'exploitation extrêmement coûteuses, dites usines de séparation isotopique. Le procédé le plus couramment employé est celui de la séparation isotopique par diffusion gazeuse.

3) Rappelons que l'on peut enrichir le combustible nucléaire dans des réacteurs du type « breeder » où les matières fertiles sont transformées en matières fissiles. Ces réacteurs ont la propriété remarquable de produire plus de substances fissiles qu'ils n'en brûlent.

VI. — *Ce que produisent les réacteurs.*

D'un point de vue pratique, le fonctionnement des réacteurs donne les résultats suivants :

a) utilisation de la chaleur pour la production d'énergie électrique;

b) utilisation directe de la chaleur produite (réactions chimiques à haute température) : on ne peut pas encore mesurer l'ampleur que prendra ce genre d'applications;

c) emploi des produits de réactions nucléaires (radiations et corpuscules) en vue de recherches, de contrôles ou de traitements appliqués à l'industrie, l'agriculture, la médecine, la biologie, etc...

On appelle *réacteurs de puissance*, les réacteurs qui sont conçus en vue de la production d'énergie électrique.

VII. — *Traitement du combustible irradié.*

On appelle « combustible irradié » le combustible nucléaire qui a séjourné un certain temps dans un réacteur en fonctionnement. Bien que cette matière soit très dangereuse parce que hautement radio-active, on arrive à la traiter chimiquement et à la séparer en quatre fractions :

a) combustible primaire appauvri en substance fissile;

b) radio-isotopes utiles;

c) déchets radio-actifs (équivalents aux cendres du combustible classique);

d) combustible secondaire pratiquement pur (plutonium ou uranium 233) obtenu par conversion.

Ceylon, Indië, Nederlands-Indië, Madagascar, Malakka, Noorwegen, Roemenië, Rusland, U. S. A.

V. — *Bereiding en bewerking van de splijtstof.*

1) Het uraniumgehalte van de ertsen verschilt merkkelijk volgens de landen en streken. De ertsen van Belgisch-Congo zijn zeer rijk.

Wanneer het erts in verdunde vorm voorkomt, moet het bij het verlaten van de mijn langs fysische of chemische weg tot klompen worden geconcentreerd.

De klompen met hoog gehalte hebben maar een geringe omvang. Zij zijn gemakkelijk te transporteren naar een fabriek waar zij door chemische bewerking grondig worden gezuiverd en tot zuren of scheikundig samengestelde lichamen omgevormd. Men kan ze ook in metaal veranderen.

2) Het natuurlijk uranium in samengestelde vorm kan op twee manieren worden benuttigd :

a) het kan worden veranderd in natuurlijk uranium-metaal. De verhouding in de bestanddelen van natuurlijk uranium is echter onveranderlijk dezelfde : 1/140 splijtstof tegenover 139/140 uitgangsstof;

b) men kan proberen het natuurlijk uranium tot U 235 te « verrijken » in zogenaamde fabrieken voor isotopenaf-scheiding. Bouw en exploitatie van dergelijke installaties kosten buitengewoon duur. Het meest gebruikelijke procédé is de isotopenaf-scheiding door gasdiffusie.

3) Er weze aan herinnerd dat men de kernbrandstof kan verrijken in « kweekreactoren » die de uitgangsstoffen omvormen tot splijtstof. Het merkwaardige bij deze reactoren is dat zij meer splijtstof produceren dan zij verbranden.

VI. — *Wat de reactoren produceren.*

Praktisch gezien, leveren de reactoren in werking het volgende resultaat op :

a) benutting van de warmte voor de produktie van elektrische energie;

b) directe benutting van de opgewekte warmte (chemische reacties op hoge temperatuur) : de uitbreiding welke dit soort toepassing zal nemen is nog niet te voorzien;

c) gebruik van de produkten van atoomreacties (stralingen en lichaampjes) voor navorsing, controle of toepassingen in industrie, landbouw, geneeskunde, biologie, enz....

Krachtreactoren noemt men reactoren die op de opwekking van electriciteit zijn berekend.

VII. — *Bewerking van de bestraalde brandstof.*

« Bestraalde brandstof » noemt men de kernbrandstof die enige tijd in een in werking zijnde reactor is geweest. Al is die stof zeer gevaarlijk (want uiterst reactief), toch slaagt men erin ze chemisch te behandelen en in vier onderdelen te splitsen :

a) aan splijtstof verarmde primaire brandstof;

b) bruikbare radio-isotopen;

c) radioactieve afval (gelijkwaardig met de as van klassieke brandstof);

d) praktisch zuivere secundaire brandstof (plutonium of uranium 233), door conversie bekomen.

B) L'énergie nucléaire en Belgique.

I. — Statut légal et administratif.

1) L'industrie nucléaire n'a pas de statut légal particulier.

2) Il existe un Commissaire à l'énergie atomique.

Il a été nommé par arrêté royal. Organiquement, il est rattaché au Ministère des Affaires étrangères.

3) Au Ministère des Affaires économiques une direction de l'énergie nucléaire a été créée.

4) L'arrêté royal du 7 janvier 1956 a créé auprès du Ministère des Affaires économiques une commission consultative, dénommée « Commission nationale pour l'Etude de l'Utilisation pacifique de l'Energie nucléaire ».

Cette commission a pour mission de donner au Gouvernement des avis sur :

1° l'organisation de la recherche scientifique appliquée en matière d'énergie nucléaire;

2° la promotion de l'utilisation industrielle de l'énergie nucléaire;

3° la collaboration internationale dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

Elle comprend des représentants de départements ministériels et des personnalités appartenant au monde scientifique et aux milieux d'affaires intéressés.

5) L'arrêté royal du 23 juillet 1957 fonde l'établissement d'utilité publique « Centre d'Etude de l'Energie nucléaire » qui prend la succession de l'A.S.B.L. « Centre d'Etude pour les Applications de l'Energie nucléaire » (C.E.A.N.) et qui comprend notamment le Centre de Mol.

II. — Projets belges.

Le Centre de Mol sera équipé de deux réacteurs, dont le second sera achevé en 1959. Le premier est en fonctionnement.

Une centrale pilote produisant 11.500 kW sera construite avant 1960.

Une autre centrale de 100.000 kW est à l'étude pour 1962. D'autres organismes privés qui s'intéressent activement à la production d'énergie nucléaire sont entre autres le Bureau d'études nucléaires et la Société belgo-nucléaire.

Leur but est de fournir de l'équipement atomique, d'étendre l'usage des radio-isotopes, de préparer des traitements chimiques.

Un Groupement professionnel de l'industrie nucléaire a été constitué et représente les divers secteurs dans les rapports avec les pouvoirs publics.

L'avenir de la Belgique dans ce domaine est prometteur :

1° En raison de l'uranium congolais :

a) une part plus importante de cet uranium nous sera réservée à brève échéance;

b) nous sommes avantagés en ce qui concerne la connaissance des recherches faites dans les pays anglo-saxons.

B) De kernenergie in België.

I. — Wettelijk en administratief statuut.

1) De kernindustrie heeft geen bijzonder wettelijk statuut.

2) Er is een Commissaris voor de atoomenergie.

Hij werd benoemd bij koninklijk besluit. Organiek is hij verbonden aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

3) In het Ministerie van Economische Zaken werd een directie voor de kernenergie opgericht.

4) Bij koninklijk besluit van 7 januari 1956 is bij het Ministerie van Economische Zaken een commissie van advies opgericht onder de benaming « Nationale Commissie voor de Studie van het Vredelievend Gebruik der Kernenergie ».

Deze Commissie heeft tot opdracht de Regering van advies te dienen inzake :

1° inrichting van het toegepast wetenschappelijk onderzoek der kernenergie;

2° bevordering van het industrieel gebruik der kernenergie;

3° internationale samenwerking met het oog op het vredelievend gebruik der kernenergie.

De Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van ministeriële departementen en uit vooraanstaande wetenschapsmensen en zakenlui.

5) Bij koninklijk besluit van 23 juli 1957 werd de inrichting van openbaar nut « Studiecentrum voor de kernenergie » opgericht dat in de plaats treedt van de V.Z.W. « Studiecentrum voor de Toepassingen van de Kernenergie » (S.C.T.K.) en dat onder meer het Centrum te Mol bevat.

II. — Belgische plannen.

Het centrum te Mol wordt uitgerust met twee reactoren.

De eerste is reeds in werking en de tweede komt klaar in 1959.

Vóór 1960 zal een testcentrale met een produktie van 11.500 kW worden gebouwd.

Een plan voor de bouw van een andere centrale van 100.000 kW tegen 1962 ligt ter studie. Andere private organismen die levendige belangstelling tonen voor de produktie van kernenergie zijn o. m. het « Bureau d'études nucléaires » en de « Société belgo-nucléaire ».

Zij stellen zich ten doel atoomuitrusting te verstrekken, het gebruik van radio-isotopen uit te breiden en chemische wederbehandelingen voor te bereiden.

Een bedrijfsgroeping van de Kernindustrie werd opgericht die de verschillende sectoren vertegenwoordigt in de betrekkingen met de openbare besturen.

Op dit gebied is België's toekomst veelbelovend :

1° Wegens het Congolese Uranium :

a) binnenkort zal ons een groter deel van dat uranium worden toegekend;

b) wij worden bevoorrecht met betrekking tot de kennis van het in de Angelsaksische landen verrichte navorsingswerk.

2° *En raison de la mise sur pied de l'Euratom :*

a) nous pourrions faire notre profit des dernières techniques réalisées en Europe;

b) nous pourrions envoyer nos jeunes savants dans les écoles de formation européenne, nous aurons d'ailleurs des candidatures à faire valoir en ce qui concerne les sièges de ces écoles.

c) nous pourrions recevoir, le cas échéant, une aide pour les prospections à effectuer au Congo Belge.

d) nous pourrions faire adopter éventuellement par l'Euratom comme entreprises communes les initiatives que nous serons amenées à prendre dans le cadre de notre programme national.

C) *Les relations internationales de la Belgique.*I. — *Accords bilatéraux.*1) *Accord bilatéral avec les U. S. A.*

L'accord conclu, en 1955, a une durée de dix ans.

La Belgique s'engage à fournir des minerais d'uranium.

Les Etats-Unis s'engagent à fournir tous les renseignements et toutes les matières nécessaires à la réalisation de notre programme atomique. La Belgique peut envoyer du personnel s'initier aux Etats-Unis.

Les clauses techniques de l'accord couvrent trois domaines :

- échange des informations;
- fourniture de matières nucléaires spéciales;
- fourniture d'appareils, d'équipements et de services.

Des garanties sont accordées à la Belgique pour répondre à ses besoins :

1) Pendant les années 1956 et 1957, la Belgique se réserve pour elle-même et ses territoires africains 10 % de la production de minerais;

2) Pendant les années 1958, 1959 et 1960, la Belgique se réserve 25 % de la production.

Les exportations de ces minerais réservés ne se feront qu'en consultation avec les Etats-Unis, quant à la signification internationale de pareilles exportations;

3) En 1960, les parties négocieront le pourcentage à fournir pour le restant de la durée de l'accord.

2) *Accord bilatéral avec la Grande-Bretagne.*

Un accord a été conclu avec la Grande-Bretagne le 18 novembre 1955, pour dix ans. Il est comparable à l'accord conclu avec les Etats-Unis.

Le gouvernement belge sera informé de la répartition entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis des quantités de minerais mises à la disposition de ces deux pays en application des deux accords bilatéraux.

II. — *Accords multilatéraux.*

1) *Organisation européenne de la Recherche nucléaire (C. E. R. N.).*

2° *Wegens de oprichting van Euratom :*

a) wij zullen profijt kunnen halen uit de nieuwste techniek die in Europa wordt toegepast;

b) wij zullen onze jonge geleerden naar de Europese opleidingsscholen kunnen zenden en zullen ten andere aanspraken kunnen doen gelden om die scholen alhier te vestigen;

c) in voorkomend geval kunnen wij hulp krijgen voor de in Belgisch-Congo te verrichten prospectie;

d) eventueel kunnen wij door Euratom als gemeenschappelijke ondernemingen doen aannemen de initiatieven welke wij in het kader van ons nationaal programma zullen nemen.

C) *De internationale betrekkingen van België.*I. — *Bilaterale overeenkomsten.*1) *Bilaterale overeenkomst met de U. S. A.*

De in 1955 gesloten overeenkomst geldt voor tien jaar. België heeft de verbintenis aangegaan uraniumerts te leveren.

De Verenigde Staten zullen alle inlichtingen en alle grondstoffen bezorgen die nodig zijn voor de uitvoering van ons programma inzake kernenergie. Belgische deskundigen kunnen in de Verenigde Staten worden opgeleid.

De technische clausules van de overeenkomst hebben betrekking op drie punten :

- uitwisseling van inlichtingen;
- levering van speciale kernstoffen;
- levering van toestellen, uitrustingen en diensten.

Waarborgen werden aan België gegeven om in zijn behoeften te voorzien :

1) België heeft 10 % van de in 1956 en in 1957 ontgonnen hoeveelheid uraniumerts voor zich en zijn overzeese gebiedsdelen bestemd;

2) Tijdens de jaren 1958, 1959 en 1960 zal België zich 25 % van de produktie voorbehouden;

De uitvoer van deze voorbehouden hoeveelheden zal slechts in overleg met de Verenigde Staten geschieden, dit in verband met de internationale betekenis van dergelijke uitvoer.

3) In 1960 zullen de betrokken partijen onderhandelen over de tijdens de overige door de overeenkomst bestreken jaren te leveren hoeveelheid.

2) *Bilaterale overeenkomst met Groot-Brittannië.*

Op 18 november 1955 werd met Groot-Brittannië een overeenkomst voor 10 jaar gesloten. Deze overeenkomst kan vergeleken worden met die welke met de Verenigde Staten werd gesloten.

De Belgische Regering zal ingelicht worden over de verdeling, tussen het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten, van de hoeveelheden erts die bij toepassing van deze twee bilaterale overeenkomsten ter beschikking van beide landen worden gesteld.

II. — *Multilaterale overeenkomsten.*

1) *De Europese organisatie voor kernonderzoek (C. E. R. N.).*

Le C. E. R. N. a pour objet d'assurer la collaboration entre les États européens pour les recherches nucléaires de caractère purement scientifique.

Son siège est à Meyrin (Suisse).

Douze pays en sont membres : Allemagne fédérale, Belgique, Danemark, France, Grèce, Italie, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède, Suisse et Yougoslavie.

2) Agence atomique internationale (O. N. U.).

L'Agence a été définitivement fondée à l'automne 1956.

Ses buts : Encourager le développement et l'application dans le monde de l'énergie atomique à des fins pacifiques et notamment dans les pays sous-développés.

L'Agence fournira des informations scientifiques, des matières fissiles, de l'équipement, etc. Elle aura des droits très étendus en ce qui concerne le contrôle de l'utilisation de ces produits et l'équipement.

3) Les projets de l'O. E. C. E.

L'O. E. C. E. examine les moyens d'établir une coopération entre les pays membres dans les domaines suivants :

- confrontation des programmes et des projets;
- promotion d'entreprises communes (1);
- harmonisation des législations;
- promotion de l'enseignement;
- promotion de la normalisation;
- régime des échanges internationaux.

Cette mission est confiée au Comité de Direction de l'énergie nucléaire.

Les objectifs de l'O. E. C. E. ne diffèrent pas fondamentalement de ceux de l'Euratom, mais la structure du mécanisme de coopération est moins précise.

4) L'Euratom.

I. — L'objet.

L'objet de l'organisation commune est d'aider à la formation et à la croissance rapide d'une industrie nucléaire, de même qu'au développement nucléaire des industries et de l'économie dans son ensemble :

- en développant la recherche et en assurant la diffusion la plus générale des connaissances et des techniques;
- en établissant, en uniformisant et en faisant appliquer des normes de sécurité pour la protection de la main-d'œuvre et de la population;
- en facilitant ses investissements et en réalisant les installations fondamentales qui ne pourraient être entreprises par des industries isolées ou des pays séparés;
- en apportant la sécurité et l'égalité dans ses conditions d'approvisionnement en minerais et combustibles nucléaires;
- en assurant de larges débouchés et les meilleurs moyens techniques par la fusion des marchés en ce qui concerne les matériaux, fournitures et équipements spécialisés, et par la libre circulation des spécialistes.

(1) Usine de séparation isotopique, usine de séparation chimique des combustibles irradiés, réacteurs expérimentaux, usine pour le façonnage des « éléments de combustibles », laboratoires semi-industriels.

De C. E. R. N. heeft tot doel de samenwerking tussen de Europese Staten op het gebied van het zuiver wetenschappelijk kernonderzoek tot stand te brengen.

De zetel is gevestigd te Meyrin (Zwitserland).

Twaalf landen zijn tot deze organisatie toegetreden : de Duitse Bondsrepubliek, België, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Italië, Noorwegen, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland en Joegoslavië.

2) Internationaal Kernagentschap (V. N.).

Het Agentschap werd definitief opgericht tijdens het najaar 1956.

Doel : de toepassing en de ontwikkeling van de kern-energie voor vredesdoeleinden in de wereld en met name in de minder ontwikkelde landen bevorderen.

Het Agentschap zal wetenschappelijke inlichtingen, splijtstof, uitrustingen, enz. leveren. Het beschikt over een zeer uitgebreid controle-recht ten aanzien van het gebruik van deze stoffen en uitrustingen.

3) De plannen van de O. E. E. S.

De O. E. E. S. beijvert zich om tussen de Lid-Staten tot samenwerking te komen op volgende punten :

- confrontatie van programma's en plannen;
- uitbouw van gemeenschappelijke bedrijven (1);
- harmonisatie der wetgevingen;
- bevordering van het onderwijs;
- bevordering van de standaardisatie;
- regeling van de internationale uitwisselingen.

Deze taak is opgedragen aan het Directiecomité voor de kernenergie.

De doelstellingen van de O. E. E. S. zijn niet fundamenteel verschillend van die van Euratom, maar de structuur van de coöperatievormen is minder duidelijk omschreven.

4) Euratom.

I. — Doel.

Van de gemeenschappelijke organisatie is : bij te dragen tot de oprichting en de snelle uitbreiding van de kern-industrie, alsmede tot de uitrusting der diverse takken van nijverheid en van het bedrijfsleven in het algemeen op het gebied der kernenergie :

- door uitbreiding van het onderzoek en een ruimere verspreiding van de kennis en de techniek;
- door vastlegging, eenvormig maken en toepassing van veiligheidsnormen voor de bescherming van de arbeidskrachten en de bevolking;
- door het bevorderen van de investeringen en het tot stand brengen van de fundamentele installaties die, noch door de bedrijven, noch door één land alleen, kunnen uitgevoerd worden;
- door de voorziening in erts en kernstoffen met regelmaat en in billijke verhoudingen te doen geschieden;
- door ruime aanwendingsmogelijkheden en de beste technische middelen beschikbaar te stellen dank zij een gemeenschappelijke markt voor grondstoffen, leveringen en speciale uitrustingen en het vrije verkeer van specialisten.

(1) Fabriek voor isotopenafscheiding, fabriek voor chemische splijting van bestraalde splijtstoffen, experimentele reactoren, fabriek voor bewerking van « splijtstofelementen », semi-industriële laboratoria.

II. — *Les principes.*

1) L'Europe doit agir d'urgence pour combler le grave retard qui la frappe en matière atomique, et les moyens nécessaires ne sont plus à la mesure des pays européens séparés : ils doivent s'unir et agir ensemble.

2) Pour obtenir matériaux et connaissances des États-Unis une condition essentielle est l'établissement d'un contrôle sans fissure à tous les stades de l'utilisation des matières nucléaires.

3) La réponse à donner au problème de l'utilisation militaire de l'énergie nucléaire doit permettre de maintenir l'efficacité du système proposé dans Euratom et dont un trait essentiel est le contrôle sans fissure.

4) L'égalité dans les conditions d'approvisionnement doit être assurée à tous les partenaires.

5) Euratom n'aura pas pouvoir de diriger les investissements, mais de promouvoir l'initiative des entreprises en guidant leur action par des programmes indicatifs et par la diffusion des résultats des recherches et en apportant, le cas échéant, les concours financiers nécessaires.

6) L'une des justifications d'Euratom est de rendre possible la création d'installations qui dépasseraient les moyens des entreprises ou même des États séparés.

7) Euratom reste ouvert à tous les États européens qui en accepteront les règles; une association étroite avec la Grande-Bretagne sera recherchée.

Une liaison permanente est assurée avec l'O. E. C. E. et il s'avère qu'il n'y a pas d'incompatibilité entre les deux formes de coopération.

III. — *Moyens proposés.*

1) *Recherche et échange d'information.*

— Création d'un centre de recherches complétant celles qui sont poursuivies par les organes nationaux ou privés.
— Création d'écoles de formation de spécialistes.

— Avis motivé de la Commission Atomique sur les programmes de recherche qui lui seront communiqués, consultations et informations réciproques pour éviter les doubles emplois.

Euratom pourra, sous certaines conditions, requérir le droit d'utilisation des brevets appartenant tant aux États membres et institutions publiques qu'aux entreprises privées, qui lui seront nécessaires pour la poursuite de ses propres travaux. »

Les titulaires de brevets recevront pleine indemnisation pour l'octroi de licences.

— Les brevets appartenant à Euratom devront être mis, sur demande, à la disposition des États membres ou de leurs ressortissants.

2) *Protection sanitaire.*

Des normes de base relatives à la protection sanitaire des travailleurs et de la population contre les dangers des radiations, seront élaborées par la Commission après con-

II. — *De principes.*

1) Europa moet handelend optreden om de aanzienlijke achterstand in te lopen waarmede het op kerngebied af te rekenen heeft. De daartoe vereiste middelen liggen niet meer in het bereik van elk land afzonderlijk : de Europese landen moeten zich verenigen en samen handelen.

2) Om grondstoffen en inlichtingen van de Verenigde Staten te bekomen, moet aan een essentiële voorwaarde voldaan zijn, namelijk het bestaan van een feilloze controle in elk stadium van de aanwending van de splijtstoffen.

3) De oplossing van het probleem van de aanwending der kernenergie voor militaire doeleinden mag geen afbreuk doen aan de doelmatigheid van de voor Euratom voorgestelde regeling, waarvan het bestaan van een feilloze controle een der voornaamste punten is.

4) Ten aanzien van de voorzieningsvoorwaarden moet worden gezorgd voor een gelijke behandeling van alle Lid-Staten.

5) Euratom zal niet bevoegd zijn om leiding te geven bij de investeringen, maar wel om het initiatief van de ondernemingen te bevorderen door het verstrekken van indicatieve programma's, het verspreiden van de resultaten der opzoeking, en eventueel door financiële bijstand.

6) Euratom is o. m. verantwoord omdat het aldus mogelijk zal zijn bedrijven op te richten die de krachten van de ondernemingen of zelfs van de Staten afzonderlijk, te boven te gaan.

7) Euratom staat open voor alle Europese landen die de regelen van de organisatie aanvaarden; een nauwe associatie met Groot-Brittannië zal worden nagestreefd.

Een bestendige verbinding is verzekerd met de O. E. E. S. en het blijkt dat er geen onverenigbaarheid bestaat tussen beide vormen van samenwerking.

III. — *Voorgestelde middelen.*

1) *Inwinning en uitwisseling van inlichtingen.*

— Oprichting van een centrum voor onderzoek tot aanvulling van het werk van nationale of particuliere organen.
— Oprichting van scholen voor opleiding van specialisten.

— Gemotiveerd advies van de Kerncommissie over de onderzoeksprogramma's die haar worden medegedeeld, overleg en uitwisseling van inlichtingen om dubbel werk te vermijden.

— Euratom zal onder zekere voorwaarden het recht mogen opeisen gebruik te maken van de octrooien die zowel aan de Lid-Staten en de openbare instellingen als aan de particuliere ondernemingen toebehoren en die nodig zijn om zijn eigen werkzaamheden voort te zetten.

De octrooihouders zullen volledig vergoed worden voor de verlening van licenties.

— De aan Euratom toebehorende octrooien zullen, op verzoek, ter beschikking van de Lid-Staten of van hun onderhorigen worden gesteld.

2) *Bescherming van de gezondheid.*

Basisnormen betreffende de bescherming van de gezondheid van de arbeiders en van de bevolking tegen het gevaar van uitstralingen zullen worden opgemaakt door de Com-

sultation du Comité économique et social et de l'Assemblée et arrêtées par le Conseil.

3) *Investissements et entreprises communes. Fixation d'objectifs indicatifs de production d'énergie nucléaire.*

Les entreprises relevant du secteur nucléaire sont tenues de communiquer leurs programmes à la Commission qui peut en discuter tous les aspects.

— Les investissements des industries pourront être aidés par les prêts du budget de recherches et d'investissement, les projets étant présentés par la Commission atomique.

— Des investissements sur base publique, (entreprises communes) ne seront réalisés que dans la mesure où l'initiative ou les possibilités de l'industrie privée isolément ou en commun, paraissent devoir être insuffisantes.

4) *Approvisionnement.*

— Euratom disposera d'un droit d'option sur les ressources non engagées relevant des États membres ou de leurs dépendances et du droit exclusif de conclure tout contrat portant sur la fourniture des minerais et matières en provenance de l'intérieur ou de l'extérieur de la Communauté.

— Les producteurs pourront vendre à l'extérieur de la Communauté les quantités pour lesquelles Euratom n'aurait pas exercé son droit d'option dans les conditions prévues à l'article 59.

— Droit d'option et approvisionnement exclusif des utilisateurs de la Communauté par l'intermédiaire d'Euratom sont liés.

— Les conditions de mise à disposition des minerais et combustibles doivent satisfaire à l'exigence du contrôle de leur emploi et d'un égal accès aux ressources.

Outre les contrôles de sécurité, les règles d'attribution seront :

— la mise à disposition sans discrimination;
— si une pénurie est déclarée par Euratom, un utilisateur aura le droit de faire valoir des offres en provenance de l'extérieur, dans des conditions visées à l'article 66 préservant en tout cas l'exercice du contrôle de sécurité par l'Organisation.

— Une agence d'approvisionnement à gestion commerciale sera créée et disposera de l'autonomie financière.

L'Agence est placée sous le contrôle de la Commission qui lui donne ses directives, dispose d'un droit de veto sur ses décisions et nomme son Directeur général.

5) *Marché commun de l'industrie nucléaire.*

Ce marché devra anticiper sur la réalisation du marché commun général et porter sur les matériaux, fournitures et équipements spécialisés, sur la libre circulation des spécialistes et sur des facilités spéciales pour de libres investissements de capitaux, conclusion de contrats d'assurance relatifs à la couverture du risque atomique.

Un accord de « standstill » lie depuis le 29 juillet 1956 les Six, pour que les droits d'entrée ou de sortie, les restrictions quantitatives, les mesures ou pratiques discriminatoires, ne soient pas aggravés.

missie na overleg met het Economisch en Sociaal Comité en met de Vergadering en door de Raad goedgekeurd.

3) *Gemeenschappelijke investeringen en bedrijven. Vaststelling van indicatieve objectieven voor productie van kernenergie.*

De bedrijven die van de kernsector afhangen, zijn gehouden hun programma's mede te delen aan de Commissie die alle aspecten ervan mag bespreken.

— De investeringen van de ondernemingen kunnen bevorderd worden door leningen uit de begroting voor onderzoek en investering, nadat de ontwerpen aan de Kerncommissie zijn voorgelegd.

— Investerings van overheidswege (gemeenschappelijke ondernemingen) zullen slechts worden uitgevoerd voor zover het initiatief of de middelen van de particuliere ondernemingen, afzonderlijk of gemeenschappelijk, ontoereikend blijken.

4) *Grondstoffenvoorziening.*

— Euratom zal een optierecht hebben op de niet vastgelegde voorraden die toebehoren aan de Lid-Staten of de hun onderhorige gebieden en het uitsluitend recht elk contract te sluiten ten aanzien van de levering van ertsen en grondstoffen herkomstig van binnen of buiten de Gemeenschap.

— De producenten kunnen buiten de Gemeenschap de hoeveelheden waarvoor Euratom zijn optierecht niet heeft uitgeoefend verkopen, onder de bij artikel 59 gestelde voorwaarden.

— Optierecht en uitsluitende voorziening van de verbruikers in de Gemeenschap door bemiddeling van Euratom zijn verbonden.

— De ertsen en brandstoffen moeten op dusdanige wijze ter beschikking worden gesteld dat aan de vereisten inzake controle op de aanwending en gelijke voorziening ervan is voldaan.

Benevens de veiligheidscontroles, zal de verdeling als volgt worden geregeld :

— voorziening zonder discriminatie;
— bij een door Euratom vastgesteld tekort, zal een verbruiker zich kunnen beroepen op offertes afkomstig uit een land dat niet tot de Gemeenschap behoort, onder de bij artikel 66 gestelde voorwaarden; hierbij moet in elk geval door de Organisatie een veiligheidscontrole kunnen worden uitgeoefend.

— Een onder commercieel beleid fungerend agentschap voor bevoorrading zal worden opgericht; het zal financieel zelfstandig zijn.

Het Agentschap wordt onder de controle gesteld van de Commissie van welke het zijn richtlijnen ontvangt; zij heeft recht van veto ten aanzien van zijn beslissingen en benoemt zijn directeur-generaal.

5) *Gemeenschappelijke markt van de kernindustrie.*

Deze markt zal moeten voorafgaan aan de verwezenlijking van de algemene gemeenschappelijke markt en betrekking hebben op het materiaal, de leveringen en de speciale uitrustingen, alsmede op het vrije verkeer der specialisten en de bijzondere faciliteiten voor vrije investering van kapitaal, het sluiten van verzekeringscontracten betreffende de dekking van het atoomrisico.

Sedert 29 juli 1956 zijn de Zes landen gebonden door een « standstill »-overeenkomst om de inkomende of de uitgaande rechten, de kwantitatieve beperkingen, de onderscheidene maatregelen of praktijken niet te doen toenemen.

D) Considérations sur le Traité d'Euratom.

Selon le rapport des « Trois Sages » de la C. E. C. A., les besoins en énergie des pays européens ne pourront être couverts indéfiniment par les sources classiques. La consommation d'électricité doublant tous les 10 ou 12 ans, il faut absolument trouver de nouvelles sources d'énergie.

Quelles sont les perspectives de production d'électricité grâce à l'énergie atomique ?

Toujours selon les mêmes auteurs, en 1967, les réacteurs de puissance atomique devraient produire 15.000.000 kW d'énergie, dont le coût sur réseau serait, selon les estimations actuelles, de 250 milliards de francs belges. C'est de l'électricité chère.

L'Euratom en tant que conception économique en est encore à ses débuts. Les réacteurs actuels ne sont que des prototypes. Cependant, le perfectionnement et le rendement industriels ne se feront pas attendre très longtemps. Pour le moment, il s'agit en ordre principal de coordonner les expériences, de préciser la science acquise, de concevoir un ensemble d'ouvrages qui doivent préserver l'avenir et, à cette fin, de mettre en commun les moyens financiers.

Les différentes institutions de la Communauté sont :

1) Le Conseil de Ministres formé par les représentants des États membres.

Chaque Gouvernement y délègue un de ses membres.

2) L'Assemblée formée de 142 délégués que les Parlements sont appelés à désigner en leur sein.

3) La Cour de Justice.

Composée de 7 juges et de 2 avocats généraux.

4) La Commission composée de 5 membres (au lieu de 9 pour la Commission du Marché Commun) de nationalité différente, choisis en raison de leur compétence générale et offrant toutes les garanties d'indépendance.

La Commission prépare les décisions du Conseil en lui soumettant des propositions.

Pour les amender, le Conseil ne peut que statuer à l'unanimité.

Elle est assistée d'un Comité économique et social, d'une Agence d'approvisionnement, d'un Comité scientifique et technique.

Des écoles spéciales et une université européenne seront créées.

Le Traité de l'Euratom doit être examiné sous un double aspect, a déclaré encore le Ministre :

a) Dans quelle mesure les intérêts propres des participants seront-ils sauvegardés ?

b) Dans quelle mesure les intérêts communautaires seront-ils renforcés par le Traité ?

Dans quelle mesure les intérêts propres des participants seront-ils sauvegardés ?

A. — La recherche et la diffusion des connaissances.

La Commission « invitera » les pays, de même que leurs entreprises et leurs ressortissants, à communiquer leurs programmes de recherches.

Elle ne peut pas rejeter ces programmes. Au contraire, elle doit les étudier, émettre des avis et recommandations

D) Beschouwingen over het Euratom-Verdrag.

Volgens het verslag van de Drie Wijzen van de E.G.K.S. kunnen de klassieke energiebronnen niet eindeloos in de energiebehoeften van de Europese landen blijven voorzien. Daar het elektriciteitsverbruik om de 10 of 12 jaar verdubbelt, moeten volstrekt nieuwe energiebronnen worden gevonden.

Welke zijn de vooruitzichten op het gebied van de electriciteitsproductie door middel van de kernenergie ?

Steeds volgens dezelfde auteurs zouden de atoomreactoren in 1967 15.000.000 kW energie kunnen produceren, waarvan de leveringskosten naar huidige schatting 250 miljard Belgische frank zouden bedragen. Dit is dure electriciteit.

Euratom als economische conceptie staat nog in de kinderschoenen. De thans bestaande reactoren zijn slechts prototypen. Maar de verbeteringen en het industriële rendement zullen niet erg lang op zich laten wachten. Voorlopig komt het er in de eerste plaats op aan de ervaringen te coördineren, de verworven kennis verder uit te diepen, een gezamenlijk werkprogramma op te maken waardoor de toekomst zeker wordt gesteld en te dien einde de financiële middelen in gemeenschap te brengen.

De diverse instellingen van de Gemeenschap zijn :

1) De Raad van Ministers, bestaande uit de vertegenwoordigers van de Lid-Staten.

Iedere Regering vaardigt één van haar leden af.

2) De Vergadering, bestaande uit 142 afgevaardigden die de Parlementen uit hun midden aanwijzen.

3) Het Hof van Justitie.

Samengesteld uit zeven rechters en twee advocaten-generaal.

4) De Commissie, bestaande uit vijf leden (tegenover 9 voor de Commissie van de Gemeenschappelijke Markt) van verschillende nationaliteit, die op grond van hun algemene bekwaamheid worden gekozen en alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden.

De Commissie bereidt de besluiten van de Raad voor, door hem voorstellen te doen.

De Raad kan deze voorstellen slechts met algemene stemmen wijzigen.

De Commissie wordt bijgestaan door een Economisch en Sociaal Comité, een Agentschap voor de voorziening, en een Wetenschappelijk en Technisch Comité.

Speciale scholen en een Europese universiteit zullen worden opgericht.

Het Euratom-Verdrag, verklaart de Minister verder, moet worden onderzocht uit een dubbel oogpunt :

a) In hoeverre zullen de eigen belangen van de partners worden gevrijwaard ?

b) In hoeverre zullen de gemeenschapsbelangen door het Verdrag worden bevorderd ?

In hoeverre zullen de eigen belangen van de partners worden gevrijwaard ?

A. — Het onderzoek en de verspreiding van kennis.

De Commissie zal de landen, evenals hun ondernemingen en hun onderhorigen « uitnodigen » haar hun programma's met betrekking tot de onderzoekingen mede te delen.

Zij kan deze programma's niet verwerpen. Zij moet ze integendeel bestuderen, adviezen uitbrengen en aanbevelin-

et, le cas échéant, faciliter l'octroi des moyens financiers, de la matière première et des techniciens.

Ces dispositions tendent à réaliser la coopération tant sur le plan national qu'international.

Mais chaque pays peut élaborer et exécuter son programme propre.

En outre, la Commission a pour mission :

1) d'élaborer, si elle le juge opportun, son programme propre de recherches auxquelles elle peut associer les pays membres;

2) d'assurer aux pays et aux inventeurs individuels le bénéfice de leurs techniques et de leurs brevets;

3) de répandre les techniques les plus perfectionnées mises au point dans les différents pays.

Il s'agit, dans ces cas, d'une matière juridique assez compliquée, mais on est parvenu à concilier les différents intérêts en cause.

B. — *Les entreprises communes.*

Il ne s'agit pas exclusivement d'entreprises communes conçues par la Communauté. Il est loisible à chaque pays de présenter des entreprises qui seront dotées d'un caractère communautaire et partant bénéficieront d'une aide financière.

L'idée maîtresse de l'Euratom n'est donc pas de créer une superorganisation qui dominera tout, mais de stimuler et de coordonner les efforts, de valoriser les initiatives particulières.

C. — *L'approvisionnement.*

L'approvisionnement est confié à une Agence d'Approvisionnement qui :

1) a un droit d'option, à l'achat, sur les matières brutes ou fissiles;

2) dispose d'un droit exclusif de conclure tout contrat portant sur la fourniture de minerais et matières en provenance de l'intérieur ou de l'extérieur de la Communauté.

Les buts de ces dispositions sont les suivants :

a) assurer l'égal accès des six pays aux sources d'approvisionnement;

b) réaliser une politique commune en conférant à l'Agence le droit exclusif de conclure des contrats avec des pays tiers.

Le droit d'option dont il est fait état ci-dessus entraîne pour les six pays l'obligation de mettre les matières premières à la disposition de l'Agence.

Si l'Agence exerce son droit d'option à l'égard des producteurs, elle met les matières à la disposition des utilisateurs aux conditions résultant de la confrontation des offres et demandes, sans autres frais qu'une redevance destinée à couvrir ses frais administratifs.

On a prévu un certain nombre de dérogations au droit d'option de l'Euratom :

1) Tout producteur public ou privé qui effectue plusieurs stades de transformation primaire — du minerai au métal — est libre d'offrir ses produits à l'Agence au stade qu'il choisit.

gen doen en eventueel het verkrijgen van financiële bijstand, grondstoffen en technici vergemakkelijken.

Deze bepalingen zijn erop gericht zowel op nationaal als op internationaal niveau *samenwerking* tot stand te brengen.

Maar ieder land mag een eigen programma opstellen en uitwerken.

Verder heeft de Commissie tot taak :

1) zo zij dit wenselijk acht een eigen programma van onderzoek op te stellen, en eventueel de Lid-Staten daarbij te betrekken;

2) ervoor te zorgen dat de landen en de individuele uitvinders de voordelen genieten van hun technische procédés en hun octrooien;

3) de meest geperfectioneerde technische procédés te verspreiden die in de diverse landen zijn uitgewerkt.

Het gaat in deze gevallen om een vrij ingewikkelde juridische materie, maar men is er in geslaagd de diverse betrokken belangen met elkaar te verzoenen.

B. — *De gemeenschappelijke ondernemingen.*

Het geldt hier niet enkel gemeenschappelijke ondernemingen die door de Gemeenschap zijn ontworpen. Het staat ieder land vrij ondernemingen voor te dragen, die dan het karakter van gemeenschapsondernemingen krijgen en uit dien hoofde financiële bijstand bekomen.

De leidende gedachte bij Euratom is dus niet een alles overkoepelende superorganisatie op te richten, maar de inspanningen te bevorderen en te coördineren en de private initiatieven renderend te maken.

C. — *De voorziening.*

De voorziening wordt toevertrouwd aan een Agentschap dat :

1) bij de aankoop een optierecht heft op de grondstoffen of splijtstoffen;

2) een exclusief recht heeft elk contract te sluiten inzake levering van ertsen en grondstoffen herkomstig van binnen of buiten de Gemeenschap.

Met deze bepalingen wordt het volgende beoogd :

a) de voorzieningsbronnen voor de zes landen gelijkelijk toegankelijk te maken;

b) tot een gemeenschappelijk beleid te komen door aan het Agentschap het exclusieve recht toe te kennen met derde landen contracten te sluiten.

Het optierecht waarvan hierboven sprake houdt voor de zes landen de verplichting in, de grondstoffen ter beschikking van het Agentschap te stellen.

Indien het Agentschap zijn optierecht uitoefent tegenover de producenten, stelt zij de grondstoffen ter beschikking van de verbruikers tegen de voorwaarden die voortvloeien uit de vergelijking van vraag en aanbod, zonder andere kosten dan een vergoeding die bestand is om zijn bestuurskosten te dekken.

In bepaalde gevallen kan van het optierecht van Euratom worden afgeweken :

1) Iedere openbare of private producent die verscheidene primaire bewerkingen verricht — vanaf de ertswinning tot de produktie van metaal — is slechts gehouden zijn produkten aan het Agentschap aan te bieden in het produktiestadium dat hij zelf kiest.

2) Chaque pays peut avoir une production et un programme atomique propres et jout, à cette fin, d'une priorité sur les matières fissiles produites.

Dans ce cas, le droit d'option de l'Euratom ne s'exerce que sur le surplus. (Dérogation admise à la demande des Français en vue de sauvegarder leur programme).

3) Tout pays qui, dans un espace de 7 ans, aura mis en service un réacteur, jout pour alimenter ce réacteur et pendant une période de 10 ans, d'une priorité absolue sur les matières brutes et fissiles qu'il produit ou qu'il reçoit de pays en dehors de la Communauté, en vertu d'accords bilatéraux conclus avant l'entrée en vigueur du Traité.

Cette disposition s'applique à l'uranium enrichi que nous recevons en quantité non limitée des Etats-Unis, c'est-à-dire dans la mesure où notre industrie en a besoin.

La même disposition s'applique également à l'uranium du Congo tout au moins pour le surplus de notre production, le reste étant fourni aux Américains et aux Britanniques, en vertu de nos accords bilatéraux.

Ces accords nous ont assuré et nous assurent des avantages importants en ce qui concerne :

- a) la livraison sans limitation des quantités de matières fissiles dont nous avons besoin;
- b) la formation de nos ingénieurs.

Nous devons faire, dans le cadre d'Euratom, de nouvelles prospections, le cas échéant, avec son appui. Une aide financière et technique peut nous être accordée à cette fin.

Soulignons enfin et pour qu'aucun doute ne subsiste que la création de l'Euratom laisse intacts nos accords précités avec les Etats-Unis et la Grande-Bretagne.

4) Si l'Agence n'est pas en mesure de les satisfaire, dans les délais voulus ou à des prix normaux, les utilisateurs auront le droit de conclure directement des contrats de fourniture en provenance de l'extérieur de la Communauté.

D. — *Le régime de la propriété des matières fissiles.*

« La Communauté a la propriété des matières fissiles produites ou importées dans les Etats membres.

Cette propriété laisse intact le droit d'utilisation et de consommation sous réserve des obligations de sécurité et de protection sanitaire.

La Communauté tient un compte spécial pour les opérations relatives à ces matières fissiles. »

Autres questions, auxquelles le Ministre a répondu après l'exposé oral qui précède :

Comment s'exercera le droit d'option de l'Euratom ?

« En possession des demandes et des offres diverses, l'Agence les confronte et fait connaître les conditions auxquelles les marchés peuvent se conclure.

S'il n'y a pas de marchés et si l'Agence n'exerce pas son droit d'option, les producteurs peuvent stocker ou exporter leurs matières. Toutefois, les matières fissiles ne peuvent être exportées que par l'Agence. »

2) Ieder land mag een eigen atoomproduktie en atoomprogramma hebben, en heeft te dien einde voorrang ten aanzien van de voortgebrachte splijtstoffen.

In dit geval slaat het optierecht van Euratom slechts op het surplus. (Afwijking toegestaan op verzoek van de Fransen om hun programma niet in gevaar te brengen).

3) Ieder land dat binnen een tijdsbestek van 7 jaar een reactor in gebruik neemt, heeft voor de voorziening van deze reactor gedurende een periode van 10 jaar volstreekte voorrang ten aanzien van de grondstoffen en splijtstoffen die het zelf produceert of die het van landen buiten de Gemeenschap betreft, krachtens bilaterale overeenkomsten gesloten vóór de inwerkingtreding van het Verdrag.

Deze bepaling geldt voor het verrijkte uranium dat wij van de Verenigde Staten ontvangen in niet beperkte hoeveelheid, met andere woorden voor zover onze industrie er behoefte aan heeft.

De bepaling is eveneens van toepassing op het Congolese uranium, althans op het surplus van onze produktie, want een groot deel ervan wordt thans aan de Verenigde Staten en Groot-Brittannië geleverd krachtens onze bilaterale overeenkomsten.

Deze overeenkomsten bezorgden ons en bezorgen ons nog steeds aanzienlijke voordelen ten aanzien van :

- a) de levering, zonder beperking, van de hoeveelheden grondstoffen waaraan wij behoefte hebben;
- b) de opleiding van onze ingenieurs.

In het kader van Euratom, zullen wij nieuwe prospecties moeten verrichten, eventueel met de hulp van Euratom. Financiële en technische bijstand kan ons te dien einde worden verleend.

Ten slotte verklaren wij met klem, opdat dienaangaande geen twijfel zou blijven bestaan, dat de oprichting van Euratom in geen enkel opzicht afbreuk doet aan onze voormelde akkoorden met de Verenigde Staten en Groot-Brittannië.

4) Indien het Agentschap niet bij machte is hieraan te voldoen binnen de gestelde termijnen of tegen normale prijzen, zullen de verbruikers het recht hebben rechtstreeks leveringscontracten te sluiten buiten de Gemeenschap.

D. — *De regeling van het eigendomsrecht ten aanzien van de splijtstoffen.*

« De eigendom van de splijtstoffen voortgebracht of ingevoerd in de Lid-Staten hoort toe aan de Gemeenschap.

Deze eigendom doet geen afbreuk aan het recht van benutting en verbruik onder voorbehoud van de verplichtingen inzake veiligheid en bescherming van de gezondheid.

De Gemeenschap houdt een speciale rekening voor de verrichtingen betreffende die splijtstoffen. »

Andere vragen waarop de Minister heeft geantwoord na bovenstaande mondelinge uiteenzetting :

Hoe zal het optierecht van Euratom worden uitgeoefend ?

« Zodra het in 't bezit is van de verschillende vragen en offertes, vergelijkt het Agentschap ze en maakt de voorwaarden bekend waartegen de koop kan worden gesloten.

Indien er geen koop is gesloten en het Agentschap zijn optierecht niet uitoefent mogen de producenten hun grondstoffen opslaan of uitvoeren. Evenwel mogen de splijtstoffen slechts door het Agentschap worden uitgevoerd. »

Jusqu'où s'étend le droit de regard de l'Euratom sur les matières nucléaires ?

Le droit de contrôle ne porte pas sur l'utilisation de ces matières à des fins militaires; c'était là une revendication des Français. Mais ce droit de contrôle est quand même très étendu puisqu'il s'exerce jusqu'au moment du dépôt de la charge dans l'engin et puisqu'il recouvre toute sa valeur au moment où l'engin est par exemple désaffecté et que les matières premières sont récupérées.

En conclusion, les droits des différents pays et de leurs ressortissants sont très largement respectés.

On a voulu faciliter ainsi l'adoption des traités par toutes les tendances de l'opinion politique, jusques et y compris l'opinion nationaliste la plus sourcilleuse (peu active en Belgique).

Le Ministre a donné également à la Commission des indications sur l'état des réalisations actuelles en matière d'applications industrielles.

Etats-Unis : Le Centre d'Oak Ridge a coûté 3,5 milliards de dollars. Les Etats-Unis ont une avance considérable dans le domaine de l'utilisation civile : production de radio-isotopes et d'uranium enrichi.

Il y a en ce moment six réacteurs de puissance en construction, notamment à Shipping Port. Ce dernier a coûté 100 millions de dollars; il produira 60.000 kW.

Ces réacteurs sont de types différents. C'est dire que l'on est encore dans la période des tâtonnements : le prix de l'électricité que ces réacteurs produiront sera supérieur à celui du réseau. Le prix du kW installé revient à 300 dollars alors qu'il devrait descendre en deça de 200 dollars pour être compétitif, aux Etats-Unis, avec celui de l'énergie classique.

Grande-Bretagne : Centrale de Calder Hall :

- fournit 70.000 kW de courant s/réseau;
- produit du plutonium;
- sert à des recherches.

Ces derniers mois, les Britanniques ont annoncé la mise en train d'une chaîne de réacteurs, qui produiront de 5 à 6 millions de kW d'ici 1964.

Motif : la Grande-Bretagne voit ses réserves de charbon s'épuiser.

La Centrale de Calder Hall, qui dispose de deux réacteurs a coûté 3,5 milliards de francs belges.

France : Centres de Saclay et de Marcoule (Gard). Ces centres fournissent du courant électrique, mais cher.

Les Français attendent beaucoup de l'utilisation du plutonium (qui jusqu'ici ne peut servir qu'à faire des bombes).

Le 2^{me} programme quinquennal français tend à couvrir la construction de réacteurs qui devraient assurer la fourniture de 5 % de la consommation d'énergie électrique (870.000 kW) en 1965.

Coût du programme pour les cinq premières années : 385 milliards de francs français, dont 25 milliards sont déjà réservés au financement de la construction d'une usine de séparation isotopique.

Le rapport des Trois Sages de la C. E. C. A. est peu favorable à ce projet d'établissement d'une usine de séparation isotopique : les Etats-Unis peuvent fournir la matière

Hoe verre strekt het recht van toezicht van Euratom op de kernstoffen ?

Het controlerecht geldt niet voor het aanwenden van deze stoffen tot militaire doeleinden; dit was een eis van de Fransen. Bedoeld controlerecht is evenwel zeer uitgebreid, vermits het wordt uitgeoefend op het ogenblik dat de lading in het toestel wordt geplaatst en het zijn volle waarde terugkrijgt wanneer het toestel bv. buiten gebruik wordt gesteld en de grondstoffen worden gerecupereerd.

Kortom, de rechten van de verschillende landen en van hun onderhorigen zijn in zeer ruime mate gevrijwaard.

Aldus heeft men de goedkeuring van de verdragen door alle strekkingen van de publieke opinie willen vergemakkelijken, met inbegrip zelfs van de meest vitterige nationalistische opvatting (niet zeer bedrijvig in België).

De Minister heeft insgelijks aan de Commissie inlichtingen verstrekt aangaande de huidige staat der realisaties inzake nijverheidstoepassingen.

Verenigde Staten : Het Centrum te Oak Ridge heeft 3,5 miljard dollar gekost. De Verenigde Staten hebben een aanzienlijke voorsprong op het gebied der aanwending voor burgerlijke doeleinden : productie van radio-isotopen en van verrijkt uranium.

Op dit ogenblik zijn er zes krachtreactoren in aanbouw, onder meer te Shipping Port. Deze laatste heeft \$ 100 miljoen gekost en zal 60.000 kW produceren.

Bedoelde reactoren behoren tot verschillende types. Dit betekent dat men zich nog in een onzekere periode bevindt : de prijs van de door zulke reactoren voortgebrachte electriciteit zal hoger zijn dan die van het net.

De prijs van de geïnstalleerde kW komt op \$/300, ofschoon hij, om in de Verenigde Staten tegenover de klassieke energie competitief te zijn, minder dan 200 dollar zou moeten bedragen.

Groot-Brittannië : Centrale te Calder Hall :

- levert 70.000 kW stroom op net;
- produceert plutonium;
- bestemd voor navorsingen.

In de loop der jongste maanden hebben de Engelsen de inwerkingstelling aangekondigd van een keten reactoren die, tegen 1964, 5 à 6 miljoen kW zullen produceren.

Reden : Groot-Brittannië stelt vast dat zijn koolreserves uitgeput geraken.

De Centrale te Calder Hall, die over twee reactoren beschikt, heeft 3,5 miljard Belgische frank gekost.

Frankrijk : Centrum te Saclay en te Marcoule (Gard). Deze centra leveren elektrische stroom, doch tegen dure prijs.

De Fransen verwachten veel van de aanwending van plutonium (dat tot nog toe slechts kan dienen voor het vervaardigen van bommen).

Het 2^e Frans vijfjarenplan is bestemd om de bouw te bekostigen van reactoren die in 1965 de levering van 5 % van het elektrische energieverbruik zouden moeten verzekeren (870.000 kW).

Kostprijs van het programma voor de eerste vijf jaren : 385 miljard Franse fr, waarvan 25 miljard reeds voorbehouden zijn voor de financiering van de bouw van een fabriek voor isotopenafscheiding.

Het rapport van de Drie Wijzen van de E. G. K. S. staat afwijzend tegenover dit plan tot oprichting van een fabriek voor isotopenafscheiding : de Verenigde Staten

première fissile à un prix deux ou trois fois plus bas; aux U. S. A. : 1 gramme d'uranium enrichi est vendu par eux au prix moyen de 17 dollars.

Conclusion.

L'énergie atomique ne supplantera pas brutalement les sources classiques d'énergie, à moins que l'on fasse de très grands progrès dans la voie de l'utilisation industrielle du plutonium. Cependant, l'exemple audacieux des Britanniques doit nous inspirer : on ne peut leur dénier un grand sens pratique, et nous aussi nous aurons besoin, dans les années qui viennent, de gros surcroîts d'énergie.

D'autre part, les investissements énormes qui sont indispensables à la production de l'énergie atomique et le grand nombre de techniciens à mettre en ligne rendraient absurde une compétition nationale entre les pays européens.

La collaboration ne peut que renforcer les intérêts communs de notre continent, intérêts évidemment solidaires de ceux de la Grande-Bretagne et des pays qui n'ont pas adhéré à l'Euratom jusqu'à présent.

Le Ministre des Affaires Etrangères a terminé son exposé en ces termes :

« J'ai nettement insisté sur les principaux avantages que l'Euratom met à notre portée. Voir les choses sous cet angle, ce n'est pas dénaturer l'esprit du traité. C'est simplement interpréter le traité à la lettre, en songeant à nos intérêts propres.

» Mais il est bien évident que si nous avons des raisons particulières de vouloir que l'Euratom se réalise, nous le voulons également pour des raisons plus générales et plus hautes.

» Dans les années qui viennent, la révolution technique qui a commencé prendra de plus en plus d'ampleur. Elle s'étendra aux activités productrices les plus diverses. Elle élargira prodigieusement les possibilités de progrès matériel. Dans la mesure où il dépend de nous que l'énergie nucléaire serve à multiplier les biens nécessaires à la vie, c'est notre devoir d'y contribuer ».

b) Discussion proprement dite.

Un commissaire demande au Gouvernement quelques explications en matière de brevets.

Dans quelle mesure les dispositions imposant la communication des brevets à la Commission sont-elles compatibles avec la législation des Etats membres : Si elles ne le sont pas, faudra-t-il modifier les législations intérieures ?

N'y a-t-il pas contradiction entre certaines dispositions du traité et les conventions internationales régissant cette matière ?

Le Gouvernement répond que le chapitre de la diffusion des connaissances est l'un des plus compliqués du Traité. Les législations sont différentes dans les six pays. De toute façon le problème ne se pose pas en premier lieu pour la Belgique. Ce sont surtout les législations allemandes et néerlandaises qui devront être adaptées.

La Hollande et l'Allemagne ont, en effet, un système d'examen préalable, ce qui entraîne forcément des délais considérables pour l'attribution des brevets. Ce délai peut

kunnen de eerste splijtstof leveren tegen een prijs die twee- à driemaal lager ligt; in de U. S. A. wordt 1 gram verrijkt uranium tegen de gemiddelde prijs van 17 dollar verkocht.

Besluit.

De atoomenergie zal de klassieke energiebronnen niet brutaal uitschakelen tenzij er grote vorderingen worden gemaakt op de weg van de industriële benutting van plutonium. Wij moeten ons nochtans laten leiden door het stoumoedig voorbeeld van de Engelsen : men kan niet betwisten dat zij blijf geven van grote praktische zin, en wij ook zullen tijdens de komende jaren behoefte hebben aan grote aangroei van energie.

Anderzijds ware het dwaas een nationalistische wedijver onder de Europese landen te zien ontstaan, gelet op de enorme beleggingen die voor de produktie van de atoomenergie onontbeerlijk zijn en het groot aantal daartoe nodige technici.

De samenwerking kan slechts de gemeenschappelijke belangen van ons continent versterken, belangen die vanzelfsprekend solidair zijn met die van Groot-Brittannië en van de landen die tot nu toe tot Euratom niet zijn getreden.

De Minister van Buitenlandse Zaken besloot zijn uiteenzetting met de volgende woorden :

« Ik heb duidelijk de nadruk gelegd op de voornaamste voordelen die door Euratom in ons bereik worden gesteld. Door de dingen vanuit dat oogpunt te beschouwen wordt de zin van het verdrag niet verdraaid. Aldus wordt eenvoudig het verdrag naar de letter verklaard, met inachtneming van onze eigen belangen.

» Maar het hoeft geen betoog dat zo wij bijzondere redenen hebben om Euratom te willen zien tot stand komen, wij zulks ook willen om redenen van algemener en meer verheven aard.

» Tijdens de komende jaren zal de reeds ingezette technische omwenteling steeds meer omvang nemen. Zij zal zich uitstrekken tot de meest verschillende produktieactiviteiten. Zij zal de mogelijkheden tot stoffelijke vooruitgang op verbazende wijze verruimen. Voor zover het van ons afhangt dat de kernenergie zou kunnen dienen tot de vermenigvuldiging van de noodzakelijkste goederen hebben wij tot plicht het onze bij te dragen. »

b) Eigenlijke Beraadslaging.

Een lid van de Commissie vraagt aan de Regering nadere uitleg aangaande de octrooien.

In hoeverre zijn de bepalingen, waarbij mededeling van de octrooien aan de Commissie verplicht wordt gesteld, verenigbaar met de wetgeving van de deelnemende Staten ? Indien zij hiermee niet verenigbaar zijn, moeten dan de nationale wetgevingen worden gewijzigd ?

Is er geen tegenspraak tussen sommige bepalingen van het Verdrag en de internationale overeenkomsten tot regeling van deze aangelegenheid ?

De Regering antwoordt dat het hoofdstuk met betrekking tot de verspreiding van kennis een van de ingewikkeldste van het Verdrag is. De wetgevingen verschillen in de zes landen. Het vraagstuk geldt alleszins niet in de eerste plaats voor België. Vooral de Duitse en de Nederlandse wetgeving zullen in dit opzicht moeten worden aangepast.

Nederland en Duitsland kennen immers een systeem van voorafgaand onderzoek, wat tot gevolg heeft dat de termijnen voor het verlenen van octrooien uiteraard zeer

atteindre quatre ans. Dans les autres pays, les délais ne sont que de trois à neuf mois. Les dix-huit mois indiqués dans le traité sont un compromis. En ce qui concerne la conformité aux conventions internationales, il faut s'en référer à l'article 17, § 4.

« Le paragraphe 4 de l'article 17 a pour but de rappeler que les règles établies par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, révisée en dernier lieu à Londres le 2 juin 1934, sont d'application, en matière de licences d'office, au même titre que les règles du Traité. La Convention de Paris, dite Convention d'Union, groupe quarante-cinq Etats dont les Six.

Cet acte international a pour base l'assimilation de l'étranger au national quant à la protection de la propriété industrielle. En vertu de ce principe, les ressortissants de pays étrangers à la Communauté, titulaires de droits de propriété industrielle sur le territoire de la Communauté, pourront se voir imposer des licences d'office mais auront aussi la faculté de repousser ces mesures coercitives en invoquant les exceptions et délais prévus par l'article 17.

En son article 5, la Convention d'Union détermine les conditions dans lesquelles les Etats membres peuvent réprimer les abus du droit exclusif des brevets, par le moyen de la licence obligatoire. Le seul abus du droit de brevet ne peut entraîner la concession d'une licence obligatoire que trois ans après la délivrance du brevet et si le breveté n'a point d'excuses légitimes.

Le rappel de la Convention d'Union tend à éviter la confusion entre cette licence obligatoire, sanction d'un abus de droit, et la licence d'office instituée par le Traité et tendant à satisfaire les besoins communautaires, indépendamment de la constatation d'un abus de droit.

Les articles 17 et suivants, dans l'esprit du Traité sont exécutoires par eux-mêmes. Dans la mesure où les articles 21, 22 et 23 ouvrent la voie à des procédures nationales, le législateur belge devra déterminer quels organes de l'Etat seront compétents pour entendre les titulaires, apprécier la régularité des requêtes de la Commission, fixer le montant de l'indemnisation ou réviser les conditions de la licence. Au contraire des lois allemande et néerlandaise, la loi belge sur les brevets n'organise pas de procédure d'octroi de licence d'office qui soit d'application générale. »

Le même commissaire pose encore les questions suivantes:

a) N'est-il pas interdit à un Belge d'exploiter une licence qui lui a été cédée par exemple par un Américain ?

b) Comment les ressortissants belges peuvent-ils requérir communication du contenu des brevets appartenant à des pays tiers ?

c) Comment un ressortissant belge détenteur d'un brevet sera-t-il protégé au sein de la Communauté ?

d) Quelle est la position d'une firme étrangère dont une filiale située sur le territoire des six fait une découverte scientifique ? Celle-ci est-elle également soumise aux dispositions du traité ?

lang zijn. Deze termijnen kunnen tot vier jaar gaan. In de andere landen lopen zij slechts over drie tot negen maanden. De termijn van achttien maanden vastgesteld in het Verdrag, is een compromis. Wat de overeenstemming met de internationale overeenkomsten betreft, dient te worden verwezen naar artikel 17, § 4.

« Paragraaf 4 van artikel 17 heeft ten doel eraan te herinneren dat de regelen, bepaald bij het Verdrag van Parijs van 20 maart 1883 tot bescherming van de industriële eigendom, laatstelijk op 2 juni 1934 te Londen herzien, inzake ambtshalve verleende licenties evengoed van toepassing zijn als de regelen van het onderhavige Verdrag. Het Verdrag van Parijs, Unieverdrag genaamd, is ondertekend door vijfenveertig Staten, waaronder de Zes.

Aan die internationale akte ligt het principe ten grondslag dat de vreemdelingen met de eigen landslieden worden gelijkgesteld ten opzichte van de bescherming van de industriële eigendom. Op grond van dat principe kunnen licenties van ambtswege worden opgelegd aan onderhorigen van landen buiten de Gemeenschap, die op het grondgebied van de Gemeenschap rechten op industriële eigendom bezitten, maar kunnen dezen die dwangmaatregelen ook verwerpen door zich te beroepen op de uitzonderingen en termijnen, waarin artikel 17 voorziet.

In artikel 5 van het Unieverdrag wordt bepaald onder welke voorwaarden de Lid-Staten het misbruik van het uitsluitend recht der octrooihouders kunnen tegengaan door het opleggen van de verplichte licentie. Als er enkel misbruik van het recht van octrooi is, kan zulks pas drie jaar na afgifte van het octrooi het verlenen van een verplichte licentie tot gevolg hebben, en dan nog op voorwaarde dat de octrooihouder geen wettige verontschuldiging kan aanvoeren.

Er is aan het Unieverdrag herinnerd om te voorkomen dat die verplichte licentie — een maatregel tegen rechtsmisbruik — wordt verward met de van ambtswege verleende licentie, welke bij het onderhavige Verdrag wordt ingesteld om, afgezien van het constateren van een rechtsmisbruik, in de behoeften der Gemeenschap te voorzien.

Volgens de geest van het Verdrag zijn de artikelen 17 en volgende uit zichzelf uitvoerbaar. In de mate waarin bij de artikelen 21, 22 en 23 de mogelijkheid voor nationale procedures wordt geopend, zal de Belgische wetgever moeten bepalen welke organen van de Staat bevoegd zijn om de octrooihouders te horen, zal hij moeten oordelen of de aanvragen der Commissie regelmatig zijn en het bedrag der vergoeding vaststellen of de voorwaarden voor de licentie herzien. In tegenstelling met de Duitse en de Nederlandse wet regelt de Belgische wet op de octrooien geen algemeen geldende procedure voor het verlenen van licenties van ambtswege. »

Hetzelfde lid stelt voorts nog de volgende vragen :

a) Is het aan een Belg niet verboden een licentie te exploiteren, die hem b.v. door een Amerikaan is overgedragen ?

b) Hoe kunnen Belgische onderhorigen om mededeling verzoeken van de inhoud van octrooien die aan derde landen toebehoren ?

c) Hoe zal een Belgisch onderhorige, houder van een octrooi, binnen de Gemeenschap worden beschermd ?

d) In welke situatie staat een buitenlandse firma, waarvan een dochtermaatschappij, gevestigd op het grondgebied van een der zes, een wetenschappelijke uitvinding doet ? Is deze uitvinding eveneens aan de bepalingen van het Verdrag onderworpen ?

Des découvertes ou inventions de ce genre pourraient, en effet, être transmises à la maison-mère.

Le Gouvernement répond à ces différentes questions que :

a) L'exploitation par un Belge d'une licence cédée par un étranger n'est pas interdite.

b) La question de la communication du contenu des brevets appartenant à des pays tiers ne se pose que si le titulaire a déposé un brevet dans un des pays membres. Dans cette éventualité, il peut en être pris connaissance dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un brevet appartenant à un ressortissant d'un pays membre.

c) Il n'est en rien dérogé, en ce qui concerne la reconnaissance des droits des inventeurs, à la protection découlant des lois sur les brevets en vigueur dans les six pays. Quant à l'exercice de ces droits, il y a lieu de se référer à l'article 17 du Traité.

d) La question des firmes étrangères ayant des filiales sur le territoire des six est réglée par l'article 196 qui donne la définition de la notion « de la personne », telle qu'elle figure dans le traité, ce qui signifie qu'elles sont traitées de la même façon que des firmes de la Communauté.

En ce qui concerne la communication à l'étranger, elle n'est restreinte que si son objet intéresse la défense d'un ou plusieurs pays de la Communauté (cf. section 3, Chapitre II).

Un commissaire pose les questions suivantes :

a) La Belgique est un pays où le charbon est cher. Au Congo, nous disposons d'uranium bon marché parce que la teneur de nos minerais est élevée et le coût de nos exploitations raisonnables. Nous allons céder notre minerai à l'Agence à nos prix, faisant donc une concession. Nous pouvons être amenés à racheter cet uranium à l'Agence au prix fixé par celle-ci ou par la Commission.

Le sacrifice consenti par la Belgique dans ce domaine est-il proportionné aux avantages que nous pourrions retirer de la Communauté ?

b) Comment le prix de l'uranium à racheter à l'Agence sera-t-il calculé ? En principe, ce prix devrait être fixé en fonction du coût de tous les producteurs. Sera-t-il tenu compte uniquement du prix de production de l'uranium congolais et américain, ou sera-t-il tenu compte également du prix de l'uranium extrait dans certains territoires français dans des conditions beaucoup moins favorables et donc beaucoup plus onéreuses ?

L'Agence sera-t-elle obligée d'acheter cet uranium ou pourra-t-elle acheter là où l'uranium est le meilleur marché ?

c) Conformément à nos accords avec les États-Unis, nous obtenons à un prix déterminé de l'uranium enrichi. Ces accords seront-ils respectés ?

d) La France pourra obtenir de l'uranium pour ses besoins militaires. Dans quelle mesure l'Agence ou la Commission pourra-t-elle savoir que cet uranium sert réellement à des besoins militaires et pas à des usages pacifiques ? Quel sera le contrôle ?

Ontdekkingen of uitvindingen van die aard zouden immers aan de hoofdmaatschappij kunnen worden overgemaakt.

Op deze diverse vragen antwoordt de Regering als volgt :

a) Het is aan een Belg niet verboden een door een buitenlander overgedragen licentie te exploiteren.

b) De kwestie van de mededeling van de inhoud van octrooien die aan derde landen toebehoren, doet zich alleen voor indien de houder een octrooi in een van de Lid-Staten heeft gedeponeerd. In dit geval kan hiervan inzage worden genomen onder dezelfde voorwaarden alsof het een octrooi gold dat aan een onderhorige van een Lid-Staat toebehoort.

c) Wat de erkenning van de rechten van de uitvinders betreft, wordt in geen geval afbreuk gedaan aan de bescherming die voortvloeit uit de octrooiwetten die in de zes landen bestaan. Wat de uitoefening van die rechten betreft, moet worden verwezen naar artikel 17 van het Verdrag.

d) De kwestie van de buitenlandse firma's die dochtermaatschappijen hebben op het grondgebied van de zes wordt geregeld bij artikel 196, dat een omschrijving geeft van het begrip « persoon » zoals het in het Verdrag voorkomt, wat wil zeggen dat zij op dezelfde wijze worden behandeld als de firma's van de Gemeenschap.

Wat de mededeling aan het buitenland betreft, wordt zij alleen beperkt indien haar voorwerp van belang is voor de defensie van een of meer landen van de Gemeenschap (cf. Afdeling 3, Hoofdstuk II).

Een Commissielid stelt de volgende vragen :

a) België is een land waar de steenkolen duur zijn. In Congo bezitten wij goedkoop uranium, want het uraniumgehalte van onze ertsen is hoog en de kosten van onze exploitaties blijven binnen redelijke perken. Wij gaan ons erts aan het Agentschap afstaan tegen onze prijzen, en dus een toegeving doen. Wij kunnen ertoe worden gebracht dit uranium van het Agentschap af te kopen tegen de door het Agentschap zelf of door de Commissie vastgestelde prijs.

Staat het offer van België op dit gebied enigszins in verhouding tot de voordelen die de Gemeenschap voor ons kan opleveren ?

b) Hoe zal de prijs van het uranium bij wederverkoop door het Agentschap worden berekend ? In beginsel moet die prijs worden vastgesteld in functie van de kosten van alle producenten. Zal hierbij alleen rekening worden gehouden met de produktieprijs van het Congolese en Amerikaanse uranium, of zal ook rekening worden gehouden met de prijs van het uranium dat in bepaalde Franse gebiedsdelen in veel ongunstiger omstandigheden en dus tegen veel hoger kostprijzen wordt gewonnen ?

Zal het Agentschap verplicht zijn dit laatste uranium te kopen, of zal het zich mogen bevoorraden daar waar het uranium het goedkoopst is ?

c) Overeenkomstig onze akkoorden met de Verenigde Staten krijgen wij verrijkt uranium tegen een bepaalde prijs. Zullen deze akkoorden worden geëerbiedigd ?

d) Frankrijk zal uranium kunnen bekomen voor zijn militaire behoeften. In hoeverre kan het Agentschap of de Commissie weten of dit uranium werkelijk voor militaire behoeften wordt aangewend, en niet voor vredelievend gebruik ? Welke controle zal er zijn ?

e) Le rapport des Trois sages de la C.E.C.A. estime que l'établissement de l'usine de séparation isotopique dans les territoires de l'Euratom est économiquement indéfendable. D'après certaines informations la France aurait l'intention de construire une usine au coût de 500 milliards de francs français. Quelle est la situation ?

f) les entreprises communes — qui seront créées dans le cadre communautaire — bénéficieront d'une série d'avantages dont les entreprises strictement privées sont exclues (voir annexe III). Ceci fausse tout élément de comparaison entre la productivité d'une entreprise privée et celle d'une entreprise communautaire. En effet, cette dernière sera, grâce aux avantages considérables dont elle bénéficie, en tout état de cause, en mesure de produire des matières nucléaires à des prix inférieurs à ceux auxquels pourrait les produire n'importe quelle entreprise privée.

N'aurait-on pas mieux fait de laisser l'initiative à des entreprises privées et de ne pas accorder tant d'avantages aux entreprises communautaires ?

Réponses du Gouvernement :

a) trois premières questions :

Ainsi que l'a dit le Ministre des Affaires Etrangères, dans son exposé introductif, la situation actuelle en ce qui concerne la Belgique est maintenue. Elle est réglée par nos accords avec les Etats-Unis et la Grande-Bretagne. Ces accords seront respectés. En 1956 et 1957, nous avons livré 90 % de notre production aux Etats-Unis et à la Grande-Bretagne. Nous pouvons en conserver 10 %.

En 1958, 1959 et 1960, nous aurons à livrer 75 % et nous pourrions garder 25 % de la production.

Après 1960, ces pourcentages seront renégociés. Nous pourrions donc mettre 10 à 25 % de notre production à la disposition d'Euratom.

Par ailleurs, l'Agence exercera l'option ou pas. Si elle ne l'exerce pas, le producteur peut disposer de sa matière dans les conditions déterminées.

Il y a trois dérogations :

1) Là où il y a plusieurs stades de fabrication, le pays est libre de fournir au stade qu'il choisit.

2) Les pays produisant des matières fissiles ont la priorité sur les matières premières qu'ils produisent pour leur programme propre. Seul le surplus doit être mis à la disposition d'Euratom.

3) Les réacteurs établis sur les territoires d'un Etat membre qui pourront être mis en service dans un délai de 7 ans après l'entrée en vigueur du Traité, bénéficieront, pendant 10 ans à partir de la même date, d'une priorité d'approvisionnement sur les ressources provenant des territoires de cet Etat ou d'un accord bilatéral conclu avant l'entrée en vigueur du traité.

C'est le cas de nos minerais du Congo et de l'uranium enrichi que nous recevons des Etats-Unis.

L'accord avec les Etats-Unis date de 1955. Rien n'y est changé. Cet accord est d'ailleurs réversible sur Euratom. Ce n'est pas le cas de l'accord avec la Grande-Bretagne.

e) De Drie Wijzen van de E. G. K. S. opperen in hun verslag de mening, dat de vestiging van een fabriek voor isotopenscheiding op het grondgebied van Euratom economisch niet te verdedigen is. Volgens sommige inlichtingen zou Frankrijk voornemens zijn een dergelijke fabriek te bouwen, die 500 miljard Franse frank zal kosten. Welke is de juiste toedracht van de zaak ?

f) De gemeenschappelijke ondernemingen — die in het gemeenschapskader zullen worden opgericht — zullen een aantal voordelen genieten die aan de strikt private ondernemingen worden ontnomen (zie Bijlage III). Hierdoor wordt elke basis van vergelijking tussen de produktiviteit van een private onderneming en die van een gemeenschapsonderneming onmogelijk. Laatstgenoemde zal immers, dank zij de aanzienlijke voordelen die zij geniet, alleszins in staat zijn kernstoffen tegen lagere prijzen te produceren, dan om het even welke private onderneming dit kan doen.

Ware het niet verkieslijk geweest het initiatief aan private ondernemingen te laten en niet zoveel voordelen toe te kennen aan de gemeenschappelijke ondernemingen ?

Antwoord van de Regering :

a) op de eerste drie vragen :

Zoals de Minister van Buitenlandse Zaken in zijn inleidende uiteenzetting heeft verklaard, blijft de huidige toestand ten aanzien van België gehandhaafd. Hij wordt geregeld door onze overeenkomsten met de Verenigde Staten en met Groot-Brittannië. Deze overeenkomsten zullen worden geëerbiedigd. In 1956 en 1957 hebben wij 90 % van onze produktie aan de Verenigde Staten en aan Groot-Brittannië geleverd. Wij kunnen 10 % ervan behouden.

In 1958, 1959 en 1960 zullen wij 75 % van onze produktie moeten leveren, en kunnen wij er 25 % van behouden.

Na 1960 zal over deze percentages opnieuw worden onderhandeld. Wij zullen dus 10 à 25 % van onze produktie ter beschikking van Euratom kunnen stellen tegen de internationale prijs, of ze voor ons zelf houden.

Overigens kan het Agentschap al dan niet zijn optierecht uitoefenen. Maakt het er geen gebruik van, dan kan de producent over zijn splijtstoffen beschikken, met inachtneming van de gestelde voorwaarden.

Er zijn drie afwijkingen :

1) Waar er verscheidene bewerkingen worden verricht, is het land slechts gehouden te leveren in het produktiestadium dat het zelf kiest.

2) De landen die splijtstoffen voortbrengen, hebben ten aanzien van de door hen geproduceerde grondstoffen voorrang met het oog op hun eigen programma. Alleen het surplus moet ter beschikking van Euratom worden gesteld.

3) De voorziening van de op de grondgebieden van een Lid-Staat gebouwde reactoren, welke binnen zeven jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag in dienst kunnen worden gesteld, hebben gedurende 10 jaar na dezelfde datum voorrang ten aanzien van de erts en grondstoffen die uit de grondgebieden van die Staat herkomstig zijn of waarover vóór de inwerkingtreding van het Verdrag een bilateraal akkoord is gesloten.

Dit geldt voor onze Congolese erts en voor het verrijkte uranium dat wij van de Verenigde Staten ontvangen.

Het akkoord met de Verenigde Staten dateert van 1955. Er wordt niets aan gewijzigd. Dit akkoord kan trouwens op Euratom worden overgedragen. Wat voor de overeenkomst met Groot-Brittannië niet het geval is.

A noter que la Belgique peut même recevoir des Etats-Unis 8 kgs d'uranium enrichi à 90 % à condition que nous en ayons l'usage et que nous déclarions l'usage que nous avons l'intention d'en faire.

Si la France fournit plus cher, l'Agence n'a pas l'obligation d'acheter.

A l'intérieur du marché commun, l'utilisateur peut indiquer la source d'où il veut être alimenté.

b) à la 4^{me} question :

A partir du moment où la fabrication est une fabrication militaire, c'est-à-dire au moment où la matière entre dans un engin militaire, le contrôle d'Euratom disparaît. Ce fut là une exigence française. Si la matière cesse d'être implantée dans un engin ou stockée dans un établissement militaire, le contrôle d'Euratom entre à nouveau en vigueur.

c) à la 5^{me} question :

Suivant le rapport des Trois Sages, l'uranium enrichi que l'on pourrait produire dans les pays de la Communauté, grâce à une usine de séparation coûterait 2 à 3 fois plus cher que le prix auquel les Américains nous l'offrent.

Le bon sens semble indiquer à première vue que pareille solution est anti-économique.

Toutefois, si la France désire construire pareille usine, elle a la latitude de le faire.

La France aurait un programme d'installations de 865.000 kW dans les cinq prochaines années, ce qui représente 5 % de sa capacité actuelle. La dépense envisagée pour la même période est de 384 milliards de francs français.

Dans ce programme d'ensemble, il y a 25 milliards prévus pour une usine de séparation isotopique.

L'on peut se demander si cela est suffisant. Oak Ridge a coûté 3,5 milliards de dollars. Par ailleurs, il n'y a pas de doute que si les conditions sont favorables, tant en ce qui concerne le courant électrique que l'uranium, il peut y avoir intérêt à monter une usine de séparation dans un site comme Inga par exemple.

Il faut être prudent lorsqu'on fait des comparaisons entre le coût de production de l'énergie thermique et de l'énergie nucléaire. Pour l'énergie thermique, le charbon est l'élément fondamental; en énergie nucléaire, le carburant joue un rôle infiniment moindre. Ce sont les investissements (kW installé) qui sont importants.

Donc la comparaison entre prix de l'uranium et prix du charbon est dangereuse.

Il faut encore signaler que les six pays de la Communauté d'une part, et trois autres pays d'autre part (la Suisse, le Danemark, la Suède), ont créé ensemble un syndicat d'étude pour la construction d'une usine de ce genre.

Notons encore que l'avis des Trois Sages est celui d'experts et ne lie pas les gouvernements.

En ce moment la création d'une usine de séparation isotopique en Europe serait certes très coûteuse, et le coût de l'uranium enrichi serait beaucoup plus élevé que celui fourni par les Américains, qui coûte 17 \$ le gramme, parce que les Etats-Unis ont amorti leurs usines par les budgets militaires.

L'Europe est donc placée devant un dilemme : soit dépendre entièrement de l'étranger pour la fourniture de l'uranium enrichi, soit payer un certain surprix pour avoir l'uranium enrichi à sa disposition sur son territoire.

Op te merken valt dat België van de Verenigde Staten niet minder dan 8 kg tot 90 % verrijkt uranium kan krijgen, op voorwaarde dat wij er een bestemming voor hebben en dat wij aangeven welk gebruik wij ervan wensen te maken.

Indien Frankrijk duurder levert, is het Agentschap niet verplicht te kopen.

Binnen de gemeenschappelijke markt mogen de gebruikers de bron aanwijzen, waaruit zij wensen te worden bevoorrad.

b) op de 4^{de} vraag :

Zodra de fabricage een militaire fabricage is, m.a.w. zodra de splijtstof in een oorlogstuig terechtkomt, valt de controle van Euratom weg. Dit was een eis van de Fransen. Wanneer de grondstof niet langer in een tuig is verwerkt of opgeslagen is in een militaire inrichting, treedt de controle van Euratom opnieuw in werking.

c) op de 5^{de} vraag :

Volgens het verslag van de Drie Wijzen zou het verrijkte uranium, dat door een fabriek voor isotopenscheiding in de landen van de Gemeenschap eventueel kan worden geproduceerd, twee- tot driemaal duurder zijn dan het verrijkte uranium dat de Amerikanen ons aanbieden.

Wie gezond verstand heeft, ziet blijkbaar al dadelijk dat die oplossing oneconomisch is.

Wanneer Frankrijk echter toch dergelijke fabriek wenst te bouwen, mag het dit doen.

Naar verluidt heeft Frankrijk een programma voor installaties van 865.000 kW in de volgende vijf jaren, wat 5 % van zijn huidig vermogen vertegenwoordigt. De uitgave, voor bedoelde periode in 't vooruitzicht gesteld, bedraagt 384 miljard Franse frank.

In dit globale programma zijn 25 miljard opgenomen voor een fabriek voor isotopenscheiding.

De vraag kan worden gesteld of dit volstaat. Oak Ridge heeft 3,5 miljard dollar gekost. Anderzijds lijdt het geen twijfel dat het, indien de omstandigheden zowel inzake elektrische stroom als ten aanzien van het uranium gunstig zijn, nut kan opleveren een fabriek voor isotopenscheiding te bouwen op een plaats als Inga, bij voorbeeld.

Men moet omzichtig zijn bij het maken van vergelijkingen tussen de kosten voor produktie van thermo-energie en van kernenergie. Bij thermo-energie is steenkool de hoofdfactor; bij kernenergie speelt de brandstof een veel geringere rol. Hier zijn de investeringen (geïnstalleerde kW) hoofdzak.

Het is dus gevaarlijk de prijs van het uranium met de prijs van de steenkolen te vergelijken.

Verder valt op te merken dat de zes landen van de Gemeenschap enerzijds, en drie andere landen (Zwitserland, Denemarken, Zweden) anderzijds, samen een studiecentrum hebben opgericht met het oog op de bouw van een dergelijke fabriek.

Tevens zij vermeldt dat het advies van de Drie Wijzen een deskundigenadvies is, dat de Regeringen niet bindt.

Momenteel zou de oprichting van een fabriek voor isotopenscheiding in Europa beslist zeer duur uitvallen, en de prijs van het daar geproduceerde verrijkte uranium zou heel wat hoger liggen dan die van het Amerikaanse verrijkte uranium, dat \$ 17 per gram kost, aangezien de Verenigde Staten hun fabrieken reeds langs de militaire begrotingen hebben geamortiseerd.

Europa staat dan ook vóór een dilemma : ofwel geheel van het buitenland afhankelijk voor zijn voorziening in verrijkt uranium, ofwel een zekere extra-prijs betalen om op eigen grondgebied verrijkt uranium tot zijn beschikking te hebben.

Beaucoup dépend de l'endroit où l'usine serait placée et du rythme des amortissements. C'est précisément le problème que le syndicat d'étude doit résoudre.

Un membre est d'avis que l'aspect politique du problème domine tout et que l'Europe ne peut dépendre indéfiniment des Etats-Unis pour son approvisionnement en uranium enrichi.

Il rappelle le Mac Mahon Act, qui a superposé brusquement une loi américaine interne à un accord international.

Le Gouvernement admet la pertinence de ces observations, mais il ne croit pas qu'il faut exagérer l'importance de semblables incidents.

La Belgique a retiré de gros avantages de ses accords avec les Etats-Unis.

Tout ceci ne veut pas dire qu'il faut en rester là. Ce serait un fait heureux que les Européens, puissent coopérer à la création d'une usine de séparation isotopique, par exemple à Inga.

Mais en ce moment, il serait absurde de créer une usine de séparation isotopique dans le seul but de pouvoir fabriquer une bombe alors que cette usine produirait de l'uranium enrichi à un prix 2 ou 3 fois plus élevé qu'aux Etats-Unis.

Quant aux craintes de voir l'Amérique couper les fournitures d'uranium enrichi à l'Europe, celles-ci ne semblent guère justifiées. En effet, il y a des raisons pour ne pas y croire : d'une part il y a les statuts de l'Agence atomique internationale auxquels les Etats-Unis ont souscrit; d'autre part, cela ne pourrait arriver que si les Etats-Unis ne respectent plus leurs engagements internationaux, ce qui se conçoit difficilement.

Un membre estime que le point de vue du Ministre est quelque peu trop optimiste et penche à partager les vues de l'orateur précédent.

Il faut à son avis tenir compte de deux éléments.

a) Du fait que l'Euratom et le Marché commun tendent à faire de l'Europe une entité économique comparable aux Etats-Unis et à l'U. R. S. S. Si cette entité économique ne dispose pas d'une usine de séparation isotopique propre, elle dépendra, dès le début, d'un des deux autres blocs. Nous devons donc réaliser cette usine soit dans le cadre de la petite Europe élargie (les six pays de la Communauté plus la Suède, la Suisse et le Danemark) soit dans le cadre de l'O. E. C. E.

b) De la décision française de construire une usine de séparation isotopique.

« Les Français évaluent le coût total de cette usine à 50 milliards de francs français, pour le traitement de 300 t d'uranium naturel, c'est-à-dire la production d'une tonne d'uranium 235. C'est évidemment beaucoup moins que ce qu'à coûté l'usine de Oak Ridge, mais celle-ci date de l'époque de guerre et depuis de grands progrès ont été réalisés.

Un commissaire pose deux questions :

1) Quelle est la durée de construction d'une usine de séparation isotopique ?

2) L'utilité de pareille usine n'est-elle pas limitée à l'usage militaire ?

Veel hangt af van de plaats waar de betrokken fabriek zou worden opgericht en van het tempo der aflossing. Juist voor dit vraagstuk moet het voormelde studiecentrum een oplossing zoeken.

Een lid is van oordeel dat het politieke aspect van het vraagstuk de doorslag geeft en dat Europa niet eeuwig van de Verenigde Staten kan blijven afhangen voor zijn voorziening in verrijkt uranium.

Hij herinnert aan de Mac Mahon Act, waarbij onverhoeds een interne Amerikaanse wet boven een internationale overeenkomst werd gesteld.

De Regering erkent dat deze opmerkingen *ad rem* zijn, maar zij gelooft niet dat men het belang van dergelijke incidenten moet overdrijven.

België heeft uit zijn akkoorden met de Verenigde Staten groot voordeel gehaald.

Dit betekent echter niet dat wij het daarbij moeten laten. Het ware een uitstekende zaak indien de Europeanen konden medewerken aan de oprichting van een fabriek voor isotopenscheiding, te Inga bij voorbeeld.

Maar momenteel zou het onzin zijn een fabriek voor isotopenscheiding op te richten alleen om een bom te kunnen vervaardigen, wanneer men toch weet dat deze fabriek verrijkt uranium zou produceren tegen prijzen, die 2 tot 3 maal hoger liggen dan in de Verenigde Staten.

Ook de vrees dat Amerika een eind zou maken aan zijn leveringen van verrijkt uranium aan Europa schijnt wel ongegrond te zijn. Er bestaan immers redenen om daaraan geen geloof te hechten : aan de ene kant, zijn er de statuten van het internationale Atoom-Agentschap, waarmee de Verenigde Staten hun instemming hebben betuigd; aan de andere kant zou dit alleen maar mogelijk zijn indien de Verenigde Staten de internationale verbintenissen niet meer naleven, wat wel zeer onwaarschijnlijk is.

Een lid oordeelt dat de zienswijze van de Minister wel wat té optimistisch is; hij zelf deelt veeleer de mening van de vorige spreker.

Zijns inziens moet met twee factoren rekening worden gehouden :

a) Met het feit dat Euratom en de Gemeenschappelijke Markt erop zijn gericht van Europa een economische entiteit te maken, te vergelijken met de Verenigde Staten en de U. S. S. R.. Indien deze economische entiteit niet over een eigen fabriek voor isotopenscheiding beschikt, zal zij van meet af aan van een der beide andere blokken afhankelijk zijn. Wij moeten deze fabriek dan ook oprichten, hetzij in het kader van een enigszins verruimd klein Europa (de zes landen van de Gemeenschap plus Zweden, Zwitserland en Denemarken), hetzij in het kader van de O. E. E. S.

b) Met het Franse besluit een fabriek voor isotopenscheiding te bouwen.

De Fransen ramen de totale kosten voor deze fabriek op 50 miljard Franse frank voor de bewerking van 300 t natuurlijke uranium, d.w.z. de voortbrengst van een ton uranium 235. Dat is natuurlijk veel minder dan de fabriek van Oak Ridge heeft gekost, maar deze dateert van de oorlogsperiode, en sedertdien werd grote vooruitgang geboekt.

Een Commissielid stelt twee vragen :

1) Hoeveel tijd vergt de bouw van een fabriek voor isotopenscheiding ?

2) Blijft het nut van dergelijke fabriek niet beperkt tot de aanwending voor militaire doeleinden ?

Réponse du Gouvernement :

Il semble que la durée nécessaire pour construire une usine et sa centrale électrique soit de l'ordre de 5 ans. Il va de soi que l'utilité n'est pas uniquement militaire.

Le rôle d'une usine de séparation est d'enrichir l'uranium naturel qui ne contient que 1/140 d'uranium 235. Toutes les informations concernant ces usines sont considérées comme classifiées et secrètes aussi bien par les Etats-Unis que la Grande-Bretagne et l'U. R. S. S.

Le seul procédé appliqué est la diffusion gazeuse.

L'uranium est transformé en hexafluorure gazeux. L'enrichissement possible (qui peut varier de 1 à 90 % et plus) dépend de la longueur des chambres de diffusion. L'usine conçue par les Français ne permettrait vraisemblablement qu'un enrichissement de l'ordre de 20 %, mais celui-ci serait suffisant pour que l'uranium enrichi puisse être utilisé comme carburant nucléaire pour la propulsion maritime ou dans certains engins militaires.

Par ailleurs, il y a une inconnue : quel est l'avenir de l'uranium enrichi ? Son usage n'est-il pas purement temporaire ?

Les techniciens ne sont pas d'accord à ce sujet. La Grande-Bretagne, par exemple, n'emploie que de l'uranium naturel non enrichi dans ses réacteurs civils.

Le Ministre souligne une fois de plus certains avantages économiques de l'énergie nucléaire.

1) Le coût des matières premières qui présente moins d'un quart du coût du charbon importé des Etats-Unis.

2) Les investissements sont très élevés, mais les matières premières peuvent être régénérées. En d'autres termes le « breeder » consomme moins de combustible qu'il n'en produit.

3) Le coût du transport est minime comparativement à celui du charbon.

Tout permet de croire que l'énergie nucléaire sera meilleur marché que l'énergie thermique.

Aux Etats-Unis le kW/installé revient à environ 300 \$. Ce prix devrait descendre en deça de 200 \$ pour être compétitif.

Mais l'utilisation de l'énergie classique pour la production de courant électrique y est très facile et peu coûteuse.

Ce n'est pas le cas pour nous ni pour les Britanniques et il y a lieu de nous orienter dans cette voie.

Résumé :

L'on ne connaît pas présentement de meilleure technique industriellement mise au point pour enrichir l'uranium que la diffusion gazeuse.

Il est impossible de faire des pronostics quant à la durée pendant laquelle l'uranium enrichi sera intéressant à employer.

D'autre part, il est possible qu'un jour la fusion nucléaire remplace la fission.

Les investissements indispensables à la réalisation d'une usine de séparation isotopique dépassent les moyens des pays européens isolément, excepté peut-être la Grande-Bretagne. Ces pays doivent donc unir leurs efforts.

A la demande d'un membre, le Gouvernement explique la genèse de l'article 223.

Certains pays avaient déjà engagé des dépenses dans la

Antwoord van de Regering :

Naar het schijnt duurt de bouw van een fabriek en haar elektrische centrale vijf jaar. Het spreekt vanzelf dat het nut ervan niet uitsluitend op het militaire terrein ligt.

Het doel van een fabriek voor isotopenscheiding is het verrijken van natuurlijk uranium, dat slechts 1/140^{ste} uranium 235 bevat. Alle inlichtingen aangaande deze fabrieken worden als geheim beschouwd, zowel door de Verenigde Staten als door Groot-Brittannië en de U. S. S. R.

Het enige toegepaste procédé is de gasdiffusie.

Het uranium wordt omgezet in gasvormig hexafluoride. De verrijkmogelijkheid (die kan gaan van 1 tot 90 % en meer) is afhankelijk van de lengte der diffusiekamers. De door de Fransen ontworpen fabriek maakt waarschijnlijk slechts een verrijking met 20 % mogelijk, maar dit is voldoende opdat het verrijkte uranium kan worden gebruikt als kernbrandstof voor het aandrijven van schepen of in sommige militaire tuigen.

Overigens is er nog een onbekende : welke toekomst-mogelijkheden zijn er voor het verrijkte uranium ? Is het nut ervan niet louter tijdelijk ?

De technici zijn het op dit punt niet eens. Groot-Brittannië, bij voorbeeld, gebruikt in zijn burgerlijke reactoren slechts niet-verrijkt natuurlijk uranium.

De Minister wijst eens te meer op bepaalde economische voordelen van de kernenergie :

1) De prijs van de grondstoffen die minder dan een vierde bedraagt van de prijs der uit de Verenigde Staten ingevoerde steenkolen.

2) De investeringen lopen hoog op, maar de grondstoffen kunnen worden teruggewonnen; m.a.w. de « breeder » verbruikt minder brandstof dan hij produceert.

3) De transportkosten zijn miniem, vergeleken bij die van steenkolen.

Alles wijst erop dat kernenergie goedkoper zal zijn dan thermo-energie.

In de Verenigde Staten komt een geïnstalleerde Kw op nagenoeg \$ 300. Die prijs zou beneden \$ 200 moeten dalen om concurrerend te zijn.

Maar de aanwending van atoomenergie voor de produktie van elektrische stroom is er zeer gemakkelijk en niet duur.

Zover is het nog niet voor ons, noch voor de Engelsen, en wij hebben alle reden om die richting in te slaan.

Samenvatting :

Voor uraniumverrijking kent men op dit ogenblik geen betere industrieel aangepaste techniek dan de gasdiffusie.

Het is onmogelijk te voorspellen hoelang het interessant zal zijn verrijkt uranium te gebruiken.

Anderzijds zou het wel kunnen dat kernfusie eens in de plaats treedt van kernsplijting.

Afzonderlijk beschikken de Europese landen, behalve misschien Groot-Brittannië, niet over voldoende middelen voor de investeringen die nodig zijn voor de bouw van een fabriek voor isotopenscheiding. Daarom moeten die landen samenwerken.

Op verzoek van een lid verstrekt de Regering uitleg over de wording van artikel 223.

Sommige landen hadden reeds uitgaven vastgelegd in

réalisation de leurs programmes atomiques; cependant, il n'était pas possible d'établir un critère du point de vue des dépenses financières; en effet comment établir qu'une dépense est engagée lorsqu'on est encore au stade des études ou des travaux préparatoires, qui cependant peuvent avoir occasionné certains frais.

On a donc dû établir un critère technique objectif et on a choisi le moment auquel un réacteur commence à « diverger » c'est-à-dire à devenir « critique ».

Un commissaire en revient à la question des entreprises communes. L'article 45 leur accorde des avantages considérables qui sont décrits en détail à l'annexe III.

La décision est aux mains du Conseil. Ce commissaire serait heureux de voir l'entreprise privée jouer son rôle.

Les avantages accordés sont tels que la comparaison et la compétition ne sont plus possibles.

De l'avis de ce commissaire les entreprises communes ne devraient être constituées que si l'initiative privée est en défaut car il n'est pas normal d'handicaper le secteur privé.

Réponse du Gouvernement :

Les projets tendant à rendre commune n'importe quelle entreprise, peuvent émaner des différents pays et de leurs ressortissants. Le Conseil, à l'unanimité, peut conférer à une telle entreprise privée le titre d'entreprise commune qui pourra dès lors bénéficier en tout ou partie, et sous certaines conditions, des avantages énumérés à l'Annexe III.

Il n'y a donc pas de brimade de l'intérêt privé mais au contraire il y a stimulant.

Les dispositions du traité poussent l'entreprise privée à concevoir des projets tels qu'ils soient acceptables par la communauté.

Un commissaire demande :

1) S'il était nécessaire de qualifier un par un tous les domaines des recherches concernant l'énergie nucléaire (annexe I) alors que cette énumération est pratiquement complète.

2) Quelles sont les institutions communes à l'Euratom et au Marché Commun ?

Quelles sont celles qui sont différentes ?

3) Dans quelles conditions un pays membre peut-il se retirer ?

Réponses du Gouvernement :

1) La liste de l'annexe I est en effet exhaustive. Cette énumération a été nécessaire car il fallait interpréter d'une façon restrictive les obligations dont ils est question dans le chapitre relatif aux recherches. La liste peut être modifiée par le Conseil pour tenir compte de l'évolution en la matière.

2) Les institutions communes sont : l'Assemblée, le Conseil économique et social et la Cour de Justice.

Les institutions différentes sont : le Conseil des Ministres, la Commission, les institutions financières, les institutions assistant la Commission, c'est-à-dire l'agence d'approvisionnements, le centre commun de recherches, les écoles et l'université européenne.

de l'uitvoering van hun atoomprogramma's; met betrekking tot de financiële uitgaven kon echter geen criterium worden vastgesteld; hoe kan men immers vaststellen dat een uitgave is aangewend, als men nog in het stadium van de studie of het voorbereidend werk verkeert, die nochtans kosten kunnen hebben meegebracht ?

Daarom moest een objectief technisch criterium worden vastgesteld en viel de keuze op het ogenblik waarop een reactor « kritisch » wordt.

Een lid komt terug op de kwestie van de gemeenschappelijke ondernemingen. Artikel 45 verleent deze ondernemingen aanzienlijke voordelen waarvan men in bijlage III een omstandige beschrijving vindt.

De beslissing berust bij de Raad. Bedoeld lid zou gaarne zien dat de private ondernemingen hun rol kunnen vervullen.

De verleende voordelen zijn van zodanige aard dat er geen vergelijking noch mededinging meer mogelijk is.

Volgens dit lid zouden de gemeenschappelijke ondernemingen slechts mogen worden opgericht, als het privaats initiatief in gebreke blijft, want het is niet normaal de privé-sector te belemmeren.

Antwoord van de Regering :

Plannen om gelijk welke onderneming gemeenschappelijk te maken kunnen uitgaan van de verschillende landen en van hun onderhorigen. De Raad kan, bij eenparigheid van stemmen, de titel gemeenschappelijke onderneming aan gelijk welke private onderneming verlenen, die dan geheel of ten dele en onder zekere voorwaarden de voordelen kan genieten opgenoemd in Bijlage III.

De private belangen worden dus niet tegengewerkt, maar integendeel aangemoedigd.

De bepalingen van het Verdrag zijn voor de private ondernemingen een aanwakkering om hun plannen derwijze te onderwerpen dat de gemeenschap ze kan aanvaarden.

Een lid vraagt :

1) Of het nodig was al de gebieden van de navorsing in verband met de kernenergie (bijlage I) een voor een te noemen, als die opsomming praktisch volledig is ?

2) Welke instellingen Euratom en de Gemeenschappelijke Markt gemeen hebben ?

Welke verschillend zijn ?

3) Onder welke voorwaarden een Lid-Staat zich kan terugtrekken ?

Antwoorden van de Regering :

1) De lijst in bijlage I bevat inderdaad een volledige opsomming en dat was nodig, want de verplichtingen waarvan sprake in het hoofdstuk betreffende het onderzoek moesten op beperkende wijze worden geïnterpreteerd. De lijst kan echter door de Raad worden gewijzigd om rekening te houden met de evolutie.

2) De gemeenschappelijke instellingen zijn: de Vergadering, het Economisch en Sociaal Comité en het Hof van Justitie.

De instellingen welke verschillen zijn: de Raad van Ministers, de Commissie, de financiële instellingen, de instellingen welke de Commissie bijstaan, met name het Voorzieningsagentschap, het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek, de scholen en de Europese universiteit.

3) L'article 204 prévoit une procédure de modification.

L'article 208 stipule que le Traité a une durée illimitée. Aucun pays ne peut donc se retirer mais aucune sanction n'est prévue.

Si une partie se retire, les Traités deviennent inopérants.

En cas de réunification de l'Allemagne, le Traité devra probablement être révisé.

Discussion de l'avis donné par le Conseil Central de l'Economie. (A remarquer que cet avis précède la rédaction définitive du Traité et qu'en différents cas, le Traité a été amendé en tenant compte des suggestions).

1. — L'approvisionnement :

Le traité ne fixe pas les pourcentages des matières nucléaires qui seront utilisés à des fins pacifiques et à des fins militaires.

Il appartiendra à chaque pays de fixer ce pourcentage.

Rien dans le traité n'implique qu'un pays ne peut pas faire d'armes atomiques et il est spécifié que le contrôle de l'Euratom cessera au moment où l'utilisation revêt un caractère militaire.

2. — Développement de la recherche :

Le Gouvernement rappelle l'existence de deux budgets :

1) Le premier qui est un budget de fonctionnement administratif et qui ne peut être évalué dès maintenant. La participation belge représente 7,9 % du total.

2) Le budget de recherches et d'investissements (et aussi d'équipement pour l'enseignement) dont le montant pour les cinq premières années a été évalué à 215 millions de \$.

La participation belge est 9,9 % du total, ce qui représente une charge annuelle pour la Belgique de 213 millions de francs.

Ainsi le traité rencontre le vœu exprimé par le Conseil Central de l'Economie tendant à établir un budget annuel sur lequel l'on ne pourrait plus revenir.

3. — Diffusion des connaissances :

Dans le domaine militaire, la souveraineté nationale est absolue. Le principe appliqué a été que l'on ne peut faire dépendre l'application des intérêts de la défense du territoire d'un Etat membre d'une décision de la commission. Le traité n'établit pas de distinction entre l'utilisation civile et militaire qu'il est d'ailleurs pratiquement impossible d'établir.

Actuellement, les découvertes faites dans le secteur militaire ne sont pas communiquées par les Etats. Par contre, conformément au système des brevets prévu par le traité, toute demande de brevet quelle qu'elle soit doit être révélée à la communauté et sa communication et même éventuellement son utilisation est possible. Il y a donc progrès en cette matière.

Le Conseil National de l'Economie a recommandé la création d'un bureau européen commun de brevets qui, pour commencer limiterait son activité dans le domaine nucléaire.

Il y aura des modifications éventuelles à prévoir notamment à notre législation.

D'ailleurs ce problème a déjà fait l'objet de discussions au sein des commissions des Affaires Economiques de la Chambre et du Sénat.

Le Conseil de l'Economie regrette d'autre part qu'il n'y

3) Artikel 204 voorziet in een wijzigingsprocedure.

Artikel 208 bepaalt dat de geldigheidsduur van het Verdrag onbepaald is. Bijgevolg kan geen enkel land zich terugtrekken, maar er staat geen sanctie op.

Indien een partij zich terugtrekt, hebben de Verdragen geen uitwerking meer.

Ingeval Duitsland wordt herenigd zal het Verdrag waarschijnlijk moeten gewijzigd worden.

Bespreking van het door de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven verstrekte advies. (Op te merken valt dat dit advies vóór de definitieve redactie van het Verdrag werd verstrekt en dat het Verdrag op verscheidene plaatsen overeenkomstig de aanbevelingen van die Raad is gemendeerd).

1. — Voorziening :

In het Verdrag wordt niet bepaald welk percentage splijtstof voor vreedzame en welk percentage voor militaire doeleinden zal worden gebruikt.

Elk land zal dat percentage zelf moeten bepalen.

Geen enkele bepaling van het Verdrag impliceert dat een land geen atoomwapens mag vervaardigen en er wordt bepaald dat de controle van Euratom ophoudt zodra het gebruik een militair karakter vertoont.

2. — Ontwikkeling van het onderzoek :

De Regering wijst op het bestaan van twee begrotingen :

1) De eerste is een begroting van administratieve werking, die nu nog niet kan worden geraamd. België's aandeel daarvan bedraagt 7,9 % van het totaal.

2) De begroting van navorsing en investeringen (alsmede van uitrusting van het onderwijs) die voor de eerste vijf jaren op 215 miljoen \$ is geraamd.

Hier neemt België 9,9 % van het totaal op zich en krijgt daardoor een jaarlijkse last van 213 miljoen frank te dragen.

Darmede voldoet het Verdrag aan de door de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven te kennen gegeven wens : een jaarlijkse begroting vast te stellen waarop men niet meer kan terugkomen.

3. — Verspreiding van kennis.

Op militair gebied is de nationale soevereiniteit volkomen. Als principe is aangenomen dat de toepassing van de belangen van de verdediging van het grondgebied van een Lid-Staat de invloed niet mag ondergaan van de besluiteloosheid der Commissie. Het Verdrag maakt geen onderscheid tussen gebruik voor vreedzame en militaire doeleinden; het is overigens praktisch onmogelijk die grens te trekken.

De ontdekkingen in de militaire sector worden thans door de Staten niet medegedeeld. Daartegenover moet gelijk welke aanvraag om octrooi, overeenkomstig de regelen, waarin het Verdrag voorziet voor de octrooien, aan de Gemeenschap worden ter kennis gebracht en het is mogelijk die aanvragen mede te delen en eventueel zelfs te gebruiken. Op dit gebied werden dus vorderingen geboekt.

De Nationale Raad voor het Bedrijfsleven heeft de op-richting aanbevolen van een gemeenschappelijk Europees octrooikantoor, dat zijn werkzaamheid op het gebied van de kernenergie aanvankelijk zou beperken.

Er zal, inzonderheid met betrekking tot onze wetgeving, moeten worden voorzien in eventuele wijzigingen.

Dit probleem werd ten andere reeds besproken in de Commissies voor de Economische Zaken van Kamer en Senaat.

Voorts betreurt de Raad voor het Bedrijfsleven dat er

ait pas de limites bien tracées entre le domaine militaire et civil.

4. — *Contrôle de la sécurité :*

Un délégué du Gouvernement fait observer que le 3^{ème} alinéa de l'article 84 répond au vœu exprimé par le Conseil Central de l'Economie qui demandait que le domaine auquel le contrôle ne peut s'exercer soit bien défini.

5. — *La protection sanitaire et la couverture des risques :*

Cette question est réglée par le traité d'une façon communautaire : la création de laboratoires qui s'occuperont de ce problème a été prévue. Les normes communes doivent être fixées dans l'année suivant l'entrée en vigueur du traité. En outre, le chapitre relatif au marché commun nucléaire contient un article réglant la question des assurances.

6. — *Le Marché Commun nucléaire :*

Les articles 92 et suivants ont été mis au point après communication de l'avis du conseil central de l'économie.

Conformément à l'article 94, le tarif douanier est fixé au niveau du tarif le plus bas appliqué au 1^{er} janvier 1957 dans l'un des états membres pour les matières nucléaires. (Celui de Benelux).

* * *

Questions diverses :

Un commissaire revient sur deux questions qui ont déjà été discutées. Il estime regrettable qu'un pays puisse prendre des décisions unilatérales alors que dans tant de cas le traité prévoit l'unanimité ou des majorités qualifiées.

Il pense à l'intention qu'à la France de construire une usine de séparation isotopique.

Il estime en outre que les entreprises communes bénéficieront de tant de privilèges qu'il y aura impossibilité pour les entreprises privées de soutenir la concurrence.

Le Gouvernement répond que le principe de l'autonomie nationale est respectée en ce sens que chaque Etat peut, à ses frais, prendre les décisions qu'il souhaite pour construire par exemple une usine de séparation isotopique.

Si par contre on veut établir une usine commune, l'examen se fait en commun et l'action est une action de la communauté.

Quant aux privilèges édictés en faveur des entreprises communes, le Ministre fait remarquer que contrairement à ce que prétend l'orateur, l'initiative privée sera stimulée par les dispositions du traité. En effet, le secteur privé pourra présenter des projets à la Commission qui décidera si les entreprises méritent de recevoir un statut communautaire.

En cas de décision favorable, cette entreprise jouira de tout ou partie des privilèges et avantages énumérés à l'annexe 3.

En somme, pour établir une entreprise commune, il faut

geen scherpe grenzen zijn getrokken tussen het militaire en het burgerlijke gebied.

4. — *Veiligheidscontrole :*

Een afgevaardigde van de Regering mekt op dat met het 3^{de} lid van artikel 84 wordt voldaan aan de wens van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, die verzocht om duidelijke afbakening van het gebied waarop geen controle mag worden uitgeoefend.

5. — *Bescherming van de gezondheid en dekking van risico's :*

Deze kwestie wordt in het verdrag volgens het gemeenschapsprincipe geregeld : er is voorzien in de oprichting van laboratoria die zich met dit probleem zullen bezighouden. De gemeenschappelijke normen moeten worden vastgesteld binnen een jaar na de inwerkingtreding van het verdrag. Bovendien bevat het hoofdstuk betreffende de gemeenschappelijke markt op het gebied van de kernenergie een artikel waarbij de kwestie der verzekeringen wordt geregeld.

6. — *De Gemeenschappelijke Markt op het gebied van de kernenergie :*

De artikelen 92 en volgende werden bijgewerkt en verbeterd na mededeling van het advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Overeenkomstig artikel 94 wordt het douanetarief vastgesteld op het peil van het laagste tarief dat op 1 januari 1957 in één der Lid-Staten werd toegepast voor de kernstoffen (het tarief van Benelux).

* * *

Diverse kwesties :

Een lid komt terug op twee punten die reeds werden besproken. Hij vindt het spijtig dat een land eenzijdig beslissingen mag nemen, terwijl het Verdrag in zoveel gevallen eensgezindheid of een gekwalificeerde meerderheid eist.

Hij denkt hierbij aan het Franse plan om een fabriek voor isotopenscheiding te bouwen.

Voorts is hij van oordeel dat de gemeenschappelijke ondernemingen zoveel voorrechten zullen genieten dat de private ondernemingen onmogelijk zullen kunnen concurreren.

De Regering antwoordt dat het principe der nationale autonomie in die zin wordt geëerbiedigd dat iedere Staat de beslissingen, die hij wenst te nemen om bij voorbeeld een fabriek voor isotopenscheiding te bouwen, op eigen kosten mag nemen.

Wil men integendeel een gemeenschappelijke fabriek oprichten, dan geschiedt het desbetreffende onderzoek gemeenschappelijk en is die handeling een handeling van de gemeenschap.

Wat betreft de voorrechten waarin wordt voorzien ten gunste van de gemeenschappelijke ondernemingen, wijst de Minister erop dat het privaat initiatief, in tegenstelling met hetgeen spreker beweert, door de bepalingen van het verdrag zal worden aangemoedigd. De privébedrijven zullen immers ontwerpen mogen voorleggen aan de Commissie, die dan zal beslissen of de ondernemingen verdienen een gemeenschapsstatuut te bekomen.

Valt de beslissing gunstig uit, dan geniet die onderneming geheel of ten dele de in bijlage 3 opgenoemde voorrechten en voordelen.

Kortom, voor het vestigen van een gemeenschappelijke

l'unanimité, pour fixer la participation de la communauté au financement de cette entreprise ou l'octroi des privilèges et immunités. Dans ce cas, chaque pays possède donc un droit de veto. Il n'est donc pas question de privilèges exorbitants accordés aux entreprises communes. L'initiative privée n'est pas brimée, elle est favorisée, mais il est bien évident que l'objet du traité est de favoriser les entreprises communes plutôt que de favoriser les entreprises de chaque Etat.

Le même commissaire est d'avis que le traité n'est pas clair.

Les termes manquent de précision. Il cite les exemples suivants :

1) A l'article 5, deuxième ligne : la Commission invite ? Que se passe-t-il si les Etats membres ne répondent pas à l'invitation ?

2) Article 6, quelle est la nature du concours financier ? Le a) exclut les subventions, tandis que le b) et le c) prévoient plusieurs formes d'aide en nature.

3) Article 7, *in fine* : Pourquoi limiter les informations données au Conseil économique et social aux seules grandes lignes des programmes de recherches et d'enseignement ?

4) Le 1^o de l'article 8 stipule que « la commission crée », tandis que le 2^o de l'article 9 dispose qu'il sera créé une institution.

Le commissaire fait remarquer que l'on rencontre ces deux expressions tout au long du traité. Quelle est la raison de l'emploi du présent et du futur.

5) L'article 121 dispose que le règlement peut prévoir la constitution d'un comité formé de représentants des Etats membres. De quoi s'agit-il exactement ?

Réponse du Gouvernement :

1) Article 5 : le terme invite signifie que si certaines entreprises ne répondent pas à l'invitation des autorités de l'Euratom, elles n'encourent pas de sanction. La matière de la recherche est d'ailleurs juridiquement indéfinissable.

2) Article 6 : si le texte n'est pas tout à fait clair cela provient de l'opposition du gouvernement allemand à inclure le mot subvention. La délégation allemande préférerait insérer dans le traité une procédure de contrat imposant des droits et devoirs réciproques, ce qui n'exclut nullement l'aide financière.

3) Article 7 : *in fine*, les termes « dans les grandes lignes », ont été employés pour que le comité économique et social ne soit pas encombré du dernier détail technique.

4) L'emploi du présent à l'article 8 signifie que le Centre de recherches sera créé sans délai, tandis que le futur à l'article 9 qui a trait à l'Université européenne, signifie que pour la création de celle-ci, un délai a été prévu (art. 216).

5) L'article 121 est le fruit de l'expérience acquise à la C.E.C.A. où les décisions du Conseil sont préparées par un comité de représentants. Cet article tend à conférer une

onderneming is eenparigheid vereist, voor het vaststellen van de deelneming der gemeenschap in de financiering van die onderneming of het verlenen van voorrechten en immunititeiten. Ieder land heeft dus een vetorecht en bijgevolg kan er geen sprake zijn van buitensporige voorrechten voor de gemeenschappelijke ondernemingen. Het particulier initiatief wordt niet beknot, het wordt integendeel begunstigd, maar het spreekt vanzelf dat het Verdrag veeleer ten doel heeft de gemeenschappelijke ondernemingen dan de ondernemingen van iedere Staat te begunstigen.

Hetzelfde lid is van mening dat het Verdrag niet duidelijk is.

Als voorbeelden van onduidelijke bewoordingen citeert hij :

1) In artikel 5, eerste lid : « nodigt de Commissie... uit ». Wat gebeurt er als de Lid-Staten op die uitnodiging niet ingaan ?

2) Artikel 6. Waarin bestaat de financiële bijstand ? Bij littera a) worden de subsidies uitgesloten, terwijl b) en c) in verscheidene vormen van hulpverlening in natura voorzien.

3) Artikel 7, *in fine* : Waarom het Economisch en Sociaal Comité alleen maar op de hoogte houden van de grote lijnen van de onderzoek- en onderwijsprogramma's ?

4) In de Franse tekst staat in artikel 8, 1^o, dat « la commission crée », terwijl artikel 9, 2^o, bepaalt dat « il sera créé une institution ».

Het lid wijst erop dat men die twee uitdrukkingen doorheen de hele tekst van het verdrag aantreft. Waarom nu eens het praesens en dan het futurum gebruiken ?

5) In artikel 121 wordt bepaald dat het reglement kan voorzien in de oprichting van een comité samengesteld uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten. Wat wordt hier eigenlijk mede bedoeld ?

Antwoord van de Regering :

1) Artikel 5 : de term « nodigt... uit » betekent het volgende : indien bepaalde ondernemingen niet ingaan op de uitnodiging van de Euratomautoriteiten, lopen zij geen sancties op. De stof van het onderzoek is trouwens juridisch niet te bepalen.

2) Artikel 6 : de tekst is niet volkomen duidelijk omdat de Duitse regering tegen de opneming van het woord subsidie is gekant. De Duitse afvaardiging gaf er de voorkeur aan dat bij het verdrag werd voorzien in een contractprocedure, die wederzijdse rechten en plichten oplegt, wat geenszins de financiële bijstand uitsluit.

3) In artikel 7, *in fine*, werden de woorden « de grote lijnen » gebruikt om het Economisch en Sociaal Comité niet te overstelpen met de minste technische bijzonderheid.

4) Het gebruik van het praesens in de Franse tekst van artikel 8 betekent dat het Centrum voor onderzoek onverwijld zal worden opgericht, terwijl het gebruik van het futurum in artikel 9, dat betrekking heeft op de Europese Universiteit, betekent dat voor de oprichting ervan een termijn is bepaald (art. 216).

5) Artikel 121 is het resultaat van de ervaring, opgedaan in de E. G. K. S., waar de beslissingen van de Raad worden voorbereid door een Comité van vertegenwoordigers.

base juridique aux pouvoirs de décision limités qui pourraient être attribués par le Conseil à un comité de ce genre.

Les ministres auraient donc la possibilité de déléguer certains pouvoirs à leurs fonctionnaires.

Un commissaire demande si la Banque Européenne d'Investissements, dont la création est prévue par le traité du marché commun, pourra prendre des participations dans les entreprises communes et prendre part également à leur gestion.

Le Gouvernement répond que la Banque Européenne a trait exclusivement au Marché commun. Cependant, il est tout à fait normal que les Etats puissent prendre des participations dans les entreprises communes.

Bien entendu, il ne peut être question d'une obligation quelconque et rien n'est prévu à ce sujet dans le traité.

En ce qui concerne les protocoles annexés au Traité, un commissaire attire l'attention sur les divergences de rédaction qu'il y a dans la déclaration d'intentions et dans les deux protocoles ayant trait à la position des Pays-Bas et de leurs territoires d'outre-mer dans le marché commun et dans l'Euratom. Il résulte de la déclaration d'intentions à la page 22 et du protocole à la page 107, que le Suriname et les Antilles Néerlandaises ne seront associés au Marché Commun qu'après négociation tandis que leur association à l'Euratom pourra se faire par déclaration unilatérale des Pays-Bas, en vertu du protocole à la page 162.

Pourquoi ces deux régimes différents ?

N'a-t-on pas l'intention d'éviter que certains produits de ces pays (pétrole et bauxite) ne soient écoulés en Europe ?

Réponse du Gouvernement :

1) Constitutionnellement, le royaume des Pays-Bas comprend : les Pays-Bas, Suriname, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise.

En vertu de la Charte du 29 décembre 1954, Suriname et les Antilles néerlandaises bénéficient d'un statut spécial au sein du royaume. Ce statut leur confère une large autonomie qui se manifeste notamment dans le domaine des engagements internationaux.

Les accords avec d'autres puissances ou avec des organisations internationales qui concernent Suriname et les Antilles sont soumis simultanément aux Etats généraux et à l'organe représentatif de Suriname et des Antilles.

Le Roi ne lie pas Suriname ou les Antilles à des accords internationaux économiques et financiers si le Gouvernement du « pays », exposant les raisons pour lesquelles un tel lien lui serait préjudiciable, a déclaré que ce « pays » ne serait pas lié par les dits accords.

Il a fallu tenir compte de cette situation lors de la rédaction des Traités de Rome.

Les formules adoptées dans chacun des traités ne sont pas identiques parce que les problèmes à résoudre étaient différents.

Dans le traité sur le Marché commun, les Pays-Bas devaient engager chacun de leurs T. O. M. tandis que dans le traité sur l'Euratom, c'est l'ensemble du royaume qui est en cause. Dans le premier cas, Suriname et les Antilles doivent manifester leur volonté de participer au Traité; dans le second, ils peuvent ne pas accepter les obligations contractées par le royaume. Cela explique l'existence des deux solutions exposées ci-dessous.

2) Les stipulations du traité instituant l'Euratom sont

Doel van dit artikel is een juridische grondslag te geven aan de beperkte beslissingsbevoegdheid welke de Raad aan dergelijk Comité mocht verlenen.

De ministers zouden dus bepaalde bevoegdheden kunnen opdragen aan hun ambtenaren.

Een lid vraagt of de Europese Investeringsbank, in welke oprichting het Verdrag betreffende de gemeenschappelijke Markt voorziet, aandelen zal kunnen nemen in de gemeenschappelijke ondernemingen en ook deel zal kunnen hebben in het beheer van die ondernemingen.

De Regering antwoordt dat de Europese Bank uitsluitend betrekking heeft op de Gemeenschappelijke Markt. Nochtans is het volkomen normaal dat de Staten aandelen kunnen nemen in de gemeenschappelijke ondernemingen.

Er kan natuurlijk geen sprake zijn van enigerlei verplichting en in het Verdrag wordt terzake niets bepaald.

In verband met de bij het Verdrag gevoegde protocollen vestigt een lid de aandacht op de afwijkingen die zich in de redactie voordoen in de verklaringen van intentie en in de twee protocollen betreffende de positie van Nederland en zijn overzeese gebiedsdelen in de Gemeenschappelijke Markt en Euratom. Uit de verklaring van intentie, bladzijde 22, en uit het protocol, bladzijde 107, blijkt dat voor associatie van Suriname en de Nederlandse Antillen met de Gemeenschappelijke Markt eerst onderhandelingen moeten worden gevoerd, terwijl op grond van het protocol, bladzijde 162, met een eenzijdige verklaring van Nederland wordt volstaan voor hun associatie met Euratom.

Waarom die twee verschillende regelingen ?

Wenst men niet te vermijden dat sommige producten uit die landen (petroleum en bauxiet) in Europa op de markt worden gebracht ?

Antwoord van de Regering :

1) Grondwettelijk bestaat het Koninkrijk der Nederlanden uit : Nederland, Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands Nieuw-Guinea.

Krachtens het Charter van 29 december 1954 hebben Suriname en de Nederlandse Antillen in het Koninkrijk een bijzonder statuut, waardoor zij een ruime zelfstandigheid genieten die inzonderheid tot uiting komt in de internationale overeenkomsten.

De overeenkomsten met andere mogendheden of internationale organisaties worden, als zij Suriname en de Antillen betreffen, gelijktijdig voorgelegd aan de Staten-Generaal en aan het orgaan, dat Suriname en de Antillen vertegenwoordigt.

De Koning verbindt Suriname of de Antillen niet tot internationale economische en financiële overeenkomsten, zo de Regering van het « land », onder aanvoering van de redenen waarom dergelijke verbintenissen het zou benadelen, heeft verklaard dat bedoeld « land » door die overeenkomsten niet zal gebonden zijn.

Bij het opmaken van de Verdragen van Rome moest met die toestand rekening worden gehouden.

De teksten, voor ieder van de verdragen aangenomen, stemmen niet volledig overeen, omdat de op te lossen problemen verschillend waren.

In het Verdrag betreffende de Gemeenschappelijke Markt moest Nederland ieder van zijn Overzeese gebiedsdelen verbinden, terwijl bij het Verdrag over Euratom het Koninkrijk in zijn geheel betrokken is. In het eerste geval moeten Suriname en de Antillen hun wil te kennen geven om aan het Verdrag deel te nemen; in het tweede staat het hun vrij de door het Koninkrijk aangegane verbintenissen niet te aanvaarden. Dat is de verklaring van het bestaan der twee hoger uiteengezette oplossingen.

2) De bepalingen van het Verdrag tot oprichting van

applicables aux territoires non européens soumis à la juridiction des États membres (art. 198).

Cela signifie, pour les Pays-Bas, la Nouvelle Guinée, Suriname et les Antilles.

Pour respecter le statut de ces deux « pays », il a fallu régler leur situation dans un protocole spécial : le traité de l'Euratom ne leur sera applicable que s'ils l'approuvent.

Le projet de loi portant approbation du traité a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

P. KRONACKER.

Le Président,

F. VAN BELLE.

Euratom zijn van toepassing op de niet-Europese grondgebieden welke onder de rechtsmacht der Lid-Staten vallen (art. 198).

Voor Nederland zijn dat Nieuw-Guinea, Suriname en de Antillen.

Ter eerbiediging van het statuut van deze twee « landen » moest hun toestand in een bijzonder protocol worden geregeld : het Verdrag over Euratom zal deze landen slechts binden, als zij het goedkeuren.

Het wetsontwerp houdende goedkeuring van het verdrag werd eenparig aangenomen.

De Verslaggever,

P. KRONACKER.

De Voorzitter,

F. VAN BELLE.